



التأثير الحضاري المتبادل بين الأندلس الإسلامية وأشبانيا النصرانية

خلال عصر سلطنة غرناطة

635 هـ : 897 هـ / 1238 م : 1492 م

إعداد

الاستاذ المساعد الدكتور

عدنان خلف سرهيد الدراجي

كلية التربية الجامعة المستنصرية

العراق بغداد

بإشراف المرحوم

الإستاذ الدكتور محمد مفيد آل ياسين



التأثير الحضاري المتبادل بين الأندلس الإسلامية وأشبانيا النصرانية

**خلال عصر سلطنة غرناطة
635هـ : 897هـ / 1238م : 1492م**

اعداد

الاستاذ المساعد الدكتور

عدنان خلف سرهيد الدراجي

كلية التربية الجامعة المستنصرية

العراق بغداد

بإشراف المرحوم

الأستاذ الدكتور محمد مفيد آل ياسين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يُكَافِئُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا
تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

صدق الله العلي العظيم

سورة: البقرة - الآية: 682

شكر وتقدير

لابد لي وأنا في مرحلة إنهاء هذه الأطروحة أن اشكر الله تعالى الذي من عليّ بفضلله ورعايته وألطافه حتى أوصلني إلى هذا المقام . ويشرفني ويقر عيني أن أتقدم باعتراز وتقدير كبير وخالص الشكر والامتنان لاستاذي المشرف الأستاذ الدكتور محمد مفيد ال ياسين . ومن منطق الوفاء والمحبة أن أسجل غاية الشكر وعظيم الامتنان لأساتذتي الأفاضل الذين أغدقوني بعلمهم في السنة التحضيرية ، الأستاذ الدكتور أمل السعدي ، والأستاذ الدكتور كريم عاتي الخزاعي ، والأستاذ الدكتور نعيم دنيان الغراوي والأستاذ المساعد الدكتور رضا هادي عباس الذي امدني بكثير من مصادره القيمة وخبرته الكبيرة لاسيما اقتراح موضوع هذه الدراسة .

وأقدم بوارف الشكر والامتنان للأستاذ الدكتور صباح إبراهيم الشخيلي التي سارعت الى المساعدة في تنقيح ما وقع فيه الباحث من اخطاء ، والأستاذ الدكتور سامي حمود الحاج جاسم . كما لابد لي أن اثنى بالتقدير العالي والامتنان الكبير للأستاذ الدكتور (أنتونيو مالبىكا) الأستاذ في جامعة غرناطة ورئيس قسم تاريخ العصور الوسطى الذي اتاح لي فرصة زيارة اسبانيا للاطلاع عن كثر على حاضرة الأندلس العتيقة غرناطة ومقر حكم سلاطينها قصور الحمراء ، والالتحاق بجامعة غرناطة للاستفادة من مكتباتها وخبرات أساتذتها ، كما اشكر أساتذة جامعة غرناطة كل من الأستاذ الدكتور (كارمن خمينيث ماتا) أستاذة التاريخ الأندلسي والأستاذ الدكتور (أكرم ذنون) استاذ الدراسات التاريخية والاخ الباحث (كارلوس سيرانو كونتريراس) المعيد في الجامعة ، والسيد إدريس مارتينيث أمين مكتبة المدرسة العربية في غرناطة الذي أجهد نفسه كبيرا من اجل توفير المصادر واستنساخها ،

وكذلك كل من الدكتور (صالح الزهراني) والأخ الدكتور عمار رضا والدكتور سليم رحمن والدكتور محمد جاسم ، والدكتور فاضل الخياط ، والدكتور احمد بسام ، والدكتور نصريوسف وحازم ربيعة وحسن ابواشرف . كما واشكر الأستاذ الدكتور محمد عبدة حتملة أستاذ التاريخ الأندلسي في الجامعة الأردنية لإهدائه بعض من كتبه ومولفاته وتقويم الخطة العلمية للباحث . والدكتورة خلود الأحمدى استاذة التاريخ الاسلامي في جامعة الملك عبدالله في المملكة العربية السعودية ، وثلة من الأخوة والأصدقاء المخلصين كان لهم دوراً بارزاً في مد يد العون والمساعدة وشاركوني في مرحلة البحث ، والست مها البغدادي ، الاخ الدكتور عزيز حسين الموسوي ، وصاحب مكتبة القيروان الأخ أبو محمد والأخ دريد .

فلهم مني كل التقدير والاعتزاز . وإلى إخوتي وأصدقائي ولكل من ساعد في إخراج هذا الجهد المتواضع .

الإهداء

إلى غرناطتي .. حبّ أو أكثر
غرناطة ..

عينان تضيّان ظلام العالم

أغنية من سحر

ألف سماء

تضحك

حتى تبثّ الفلوات

وتزهو ...

غرناطة ..

يا حلمي المتردد بين النوم وبين اليقظة

يا سفري الممتدّ إلى حيث تغيب الكلمات

ولا يبقى غير الحبّ

أشير به، وإليه،

ومنك
يطلّ العالم مغسولاً بالنور
وعيناك تفيقان
والثع باسمك:
غرناطة ... يا أنت ... يا سفري الممتدّ ...
ويا لغتي .
يا أنت ..
ويا
كيف أقول أحبك؟ كيف ؟

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المقدمة:

الحمد لله الذي خلق فسوًى ، والذي قدر فهدى ، والصلاة والسلام على من أرسله الله تعالى رحمةً للورى ، اللهم صل عليه وعلى العترة الطاهرة من أهل بيته الأبرار ، الأخيار الذين أذهب الله عنهم الرجس وطهرهم تطهيراً ، وعلى صحبه الْمُتَتَجِبِينَ الأخيار وبعد :

إنَّ الإنسانَ ليشعرُ بالفخر عندما يتجولُ في المكتبات العربية ، التي سطرها علماؤنا الأفاض ، وجمعوا فيها كُلَّ أنواع المعارف الإنسانية ، التي أصبحت في ما بعد ، مناراً يهتدي بنورها السائرون نحو طلب العلم حتَّى غَدَتْ تلك المكتباتُ واحدةً من أعظم مفاخر الدنيا فهي معين لا ينضب ، لكل طالب علم ، تمنح كل باحث من سحرها المعطاء .

وقد كان الباحثُ واحداً من هؤلاء ، الذين ارتادوا هذا التراث الجم ، محاولين التعرف على ماضي الأمة المجيد .

لقد كان الفتحُ العربيُّ الإسلاميُّ لأسبانيا ، حدثاً حضارياً كبيراً ، إذ امتزجت فيه حضاراتٌ سابقة ، منها الرومانية والقوطية ، مع حضارةٍ جديدةٍ لاحقة هي الحضارة العربية الإسلامية . فلم يكذُ العربُ يفتحون أسبانيا ، حتَّى قاموا ببناء المجتمع ، بما ملكوه من حضارة ورقية ، ومما لا شك فيه أن العربَ حينما دخلوا أسبانيا ، وجدوها مأهولة بالسكان ، إذ كان بها جماعات كبيرة من المسيحيين ، هم في الأصل خليط من الوندال والكلتيين الايبيريين ، والفينيقيين والقرطاجيين ، وعناصر إغريقية ويونانية ورومانية وجرمانية ويهودية . كما استقر فيها القوط الذين سيطروا عليها حتَّى مجيء العرب فأضافوا عنصراً جديداً إلى العناصر القديمة ، إذ اختلط هؤلاء الفاتحون الجدد بأهالي البلاد الأصليين ، وكانت ثمرة هذا الاختلاط ، ظهور عنصر جديد مسلم ، عُرف بإسم المولدين وهذا العنصر نتج من تزاوج المسلمين بالنساء الاسبانيات .

وإلى جانب ذلك المستعربة أو المستعربون وهي (عناصر مسيحية استعربت في لغتها وعاداتها ولكنها بقيت على دينها محتفظة ببعض تراثها اللغوي والحضاري) ، كذلك كان لعنصر آخر الدور المهم في الحضارة الأندلسية وهم الصقلية .

إنّ هذا التنوع البشري ، صاحبه تنوع في التيارات الثقافية والاجتماعية والعلمية ، وكان انتقال التأثيرات الحضارية بين الجانبين في غاية السهولة والخفاء ، فقد يخالط رجل أندلسي رجلاً إسبانياً آخر ، فتنتقل أفكار من هذا إلى ذاك .

ومن ذاك إلى هذا . يضاف إلى ذلك أنّ موقع الأندلس الجغرافي ، ووقوعها في الأطراف الغربية البعيدة للعالم الإسلامي ، والمجاور للغرب المسيحي جعله في مواجهه مستمرة ودائمة مع الممالك المسيحية في الشمال الإسباني ومناطق الغرب الأوربي ، وبذلك كانت من أكثر الدول الإسلامية معرفة وتأثيراً وتأثراً بها ، وحتى في أوقات الحرب لم يكن ما يمنع الاتصال بين الجانبين ، بسبب التجاور والملاصقة وبذلك تكون الأندلس قد أثرت في الغرب وتأثرت به .

ومن ذلك تأتي أهمية الموضوع ، في انه حاول تسليط الضوء على الأثر الحضاري لكلتا الامتين الإسبانية والعربية اللتين تعايشتا على جغرافية مشتركة ألا وهي شبه جزيرة ايبيريا ، التي ظلت أرضها تتقاسم العرب والأسبان ، فحاول الباحث أن يكشف عن عمق التأثير المكتسب والمتبادل لكلتيهما بما حوتهما .

على الرغم من تفوق العرب الحضاري في ذلك الوقت فهم قد ملئوا العالم علماً وثقافته وكما هو معروف للجميع ، إلا أن العرب ومع تفوقهم الحضاري الكبير لم يأنفوا أن يُغنوا معرفتهم بما وجدوه عند جيرانهم الأسبان ، فأعطوا واخذوا واثروا وتأثروا ، مستفيدين من عوامل الاتصال المختلفة التي أتاحت لهم .

فضلاً عن أن تتبع البحث للموضوعات المتناولة التي كشف البحث عنها وعن أصالتها وريادة كل طرف بما يمتلكه وكيفية تلقي وتأثر الطرف الآخر بها .

أمّا عن سبب اختيار الموضوع فذلك لانه يعد بحثاً في موضوع بكر غير مسبوق بدراسة أكاديمية ، عملنا عليه جاهدين خدمةً لتراث امتنا المجيدة ، التي حملت راية العلم في تلك العصور وأصبحت أنموذجاً يُحتذى به في الغرب .

مثلت فترة زمنية محددة ، تمتد من سنة (635 هـ / 1238 م) وإلى سنة (897 هـ / 1492 م) التي اصطلح تاريخياً على تسميتها بسلطنة غرناطة ، وهي ما سنقوم

بالبحث فيها داخل حدودها التاريخية والجغرافية ، بما تحويه من ولايات ثلاث هي غرناطة العاصمة والمرية ومالقة .

ان اعتماد الباحث في هذا الدراسة سيكون على ما توفره المصادر التاريخية ، التي كانت قريبة من الموضوع ، اذ ان هذا الموضوع هو استنتاجات وقراءة للأحداث التي وردت بين السطور ، ومن خلال استقراء الأحداث محاولين ربط ما دار بين الجانبين من تأثيرات من خلال تلك المؤلفات ، ونظراً لقلّة المؤلفات - وكما هو معروف - التي تناولت تاريخ سلطنة غرناطة ، لما آلت اليه تلك المؤلفات من عملية الحرق المعروفة ، التي حدثت في باب الرملة ، من قبل الراهب خمينث وغيره ، وكذلك المصادرة والمنع اللتان فرضتا على كتب العربية بعد سقوط الأندلس ، كل تلك الأسباب كانت وراء ضياع تراث العرب في الأندلس . وبالتالي افتقرت المكتبة الأندلسية لمؤلفات الحقبة التاريخية التي شغلتها سلطنة غرناطة ، لذلك كان اللجوء إلى المراجع الأكثر في هذه الأطروحة ، لاسيما الاسبانية منها ، ولأن تلك المراجع تستقي معلوماتها من مصادر اسبانية صعب الوصول اليها من قبل الباحث ، كانت هذه المراجع خير عون لي في هذه الدراسة . فضلاً عن استخدام المصادر الاسبانية الأصيلة .

وقد اقتضت الخطة ان تشتمل هذه الدراسة على مقدمة وأربعة فصول ولحققتها ملاحق وخاتمة وثبت بالمصادر والمراجع وملخص باللغة الإنكليزية . وجاءت المقدمة للكشف عن أهمية الموضوع وأسباب اختياري له وما اشتملت عليه الرسالة في فصولها الخمسة ، مع عرض المصادر الأساسية التي اعتمدت عليها في إعداد هذه الرسالة .

وجاء الفصل الأول ليتناول مفهوم التأثير الحضاري واهم قنوات الاتصال بين الحضارتين فتناول بدايات التأثير لاسيما العربي ، باعتبار أن العرب في ذلك الوقت ذوو الحضارة المتفوقة عالمياً ، ثم أهم القنوات التي عبرت منها الحضارة إلى الجانبين مع التأكيد مرة أخرى على أهمية الدور العربي .

اما الفصل الثاني ، فقد تناول الحياة الاجتماعية بكل تفاصيلها من أعياد واحتفالات للجانبين ، وموسيقى وغناء ورقص ، فضلاً عن الآلات الموسيقية

المستخدمة آنذاك ، وايضاً عند كلا الطرفين ، وللملابس الحضور الفاعل في هذا الفصل وطرق ارتدائها ، وايضاً انواع الأقمشة المستخدمة ، ومدى تأثيرها عند الطرفين .

وكان للأطعمة نصيب في هذا البحث ، فقد حاول الباحث تقصي أنواع الأطعمة التي كانت تنتشر في كلا الجانبين الاسباني والعربي ومدى تأثير احدهما بالآخر .

وتناول الفصل الثالث الأدب والثقافة بصورة عامة ، فدرس أنواع الشعر عند كلا الطرفين ، ومدى تأثير احدهما بالآخر ، لاسيما العربي بالتفصيل ، من موشح ، وزجل ، وبنيتها التركيبية ، والقصيدة العمودية ، ثم استكمل الباحث مسيرته في تسليط الضوء على بقية فنون الأدب ، فدرس الفن القصصي متطرقاً لأهم القصص العربية والاسبانية التي تأثرت بها ، ثم درس على حدة المؤلفات الاسبانية ذات التأثيرات الإسلامية ، ثم المؤلفات ذات الطابع الديني التي يستفاد من دراستها في معرفة اللغة المستخدمة فيها وكيفية تفاعل تلك اللغات مع بعضها البعض ومقدار الأخذ والعطاء بين اللغتين ، ثم درس الأمثال العربية ، ومقدار ما لها من صدى عند الأسبان ، واخذ الباحث نماذج لتلك الأمثال ليفهم منها مقدار التأثير العربي في الاسبان .

ثم اخيراً الفصل الرابع ، الذي يشكل مسك الختام بالنسبة للأطروحة ، اذ عُنون تحت اسم تأثيرات اخرى . لاحتوائه على اكثر من موضوع لا تجمععه وحدة موضوعية بالمقارنة مع الفصول الأخرى ، لذلك جمع تحت هذا الاسم ، اذ لو افرد لكل منهم فصل او مبحث لأصبح هناك خلل في موازنة الفصول ، فاحتوى هذا الفصل مجموعة من التأثيرات التي ساهمت في اغناء الأطروحة ، ومنها الترجمة والدور الكبير لها في نقل التراث ، ثم ما يتعلق بالتاريخ المسيحي واستخدام العرب له ، ثم الرواية التاريخية وتأثيرها في كلا الطرفين ، وثم موضوع الجدل الديني واشهر أصحاب هذا الاتجاه ، ثم تناول الجانب الديني عند العرب والاسبان ، والتصوف وأشهر رجاله وموضوعاته ، ثم المؤسسات التعليمية ، وعلم الجغرافية ولاسيما الموضوع المثير للجدل حول اكتشاف امريكا من قبل العرب قبل كولمبس . ثم

اهم جانب عند المسلمين والمسيحيين الا وهو الجانب الحربي وفنونه الحربية بكل تعقيداته ، لاسيما اكتشاف القوة الدافعة للبارود واختراع المدافع من قبل العرب ، ثم الصناعة والتجارة ، والزراعة ، رغم قلة المعلومات المتوافرة لدينا بشأنهم .

أما الصعوبات التي واجهت البحث ، فكما هو معروف فان أي دراسة لا تخلو من مصاعب تواجه الباحث في مرحلة إعدادها ، تمثلت تلك المصاعب بقلة المصادر الاسبانية التي درست تلك الفترة ، وعلى الرغم من توفر بعضها الا انها كانت مكتوبة بلغة قديمة يصعب على المترجمين فهمها ، وكذلك قلة المصادر التي تناولت هذا الموضوع ، وصعوبة الحصول على المعلومة واستخراجها إلا بعد عقد مقارنات عميقة بين المعلومة المراد دراستها عند الطرفين العربي والاسباني .

عرض لأهم المصادر والمراجع : من الطبيعي إن موضوع الرسالة تطلب مني الرجوع إلى مصادر متنوعة ، من أهمها :

1 : الكتب العربية : اهمها كتاب أحمد ابو القاسم بن ابي العباس العزفي ، المعروف بكتاب (الدر المنظم في مولد النبي المعظم) ، يعد من اهم الكتب التي أفاد منها الباحث في موضوع الاعياد ، فقد شرح فيه المؤلف انتقاده للأندلسيين احتفالهم بأعياد النصراري ، وبدوره فقد عدد أعيادهم ومواعيد احتفالهم وكيفيةها ، وكذلك مولد الرسول محمد (ص) وميلاده ، وأفاد الباحث من مقامة لمؤلف مجهول تظهر ولع الأندلسيين بمحاكاة جيرانهم الاسبان في تقليدهم في كل شي ابتداء من لغتهم ومرورا بملابسهم وانتهاء بلغتهم ، وهو ما أعان الباحث في الفصل الثاني للتعرف على تأثيرهم بعادات الاسبان وتقاليدهم .

ثم كتب أبو عبد الله لسان الدين ابن الخطيب (ت776هـ / 1374م) كانت لتلك المؤلفات أهمية كبيرة في إمداد الرسالة بمعلومات تاريخية وأدبية مهمة تخص هذه المرحلة ، وأهمها كتاب (الإحاطة في أخبار غرناطة) الذي تكون من أربعة أجزاء ، وقد عُدَّ هذا الكتاب مصدراً مهماً لكل من أراد الكتابة عن تاريخ تلك السلطنة ، وقد عرض فيه ابن الخطيب لنشوتها وبعض من تاريخها وجغرافيتها واهم مواردها ، ثم رتب مواده التاريخية بإيراد تراجم للشخصيات الأندلسية من كتاب وشعراء وأدباء وسياسيين فضلاً عن أمراء وسلاطين غرناطة الذين استعرض من خلالهم تاريخ السلطنة السياسي والعسكري والاجتماعي والاقتصادي والفكري . . . الخ من خلال إيراد بعض المعلومات عن طبائع وعادات وتقاليد أهل غرناطة ، وسلاحهم

والبستههم وكيفية تأثر العرب بالأسبان ، ثم جاء كتابه الثاني (الكتيبة الكامنة فيمن لقيناه بالأندلس من شعراء المائة الثامنة) ليضع بين أيدينا معلومات أدبية وتاريخية مهمة حول معظم إحداث تلك المرحلة ، ثم كتاباه (نفاضة الجراب في علالة الاغتراب) بعزبه الثاني والثالث ، اللذانى حملا في طياتهما الكثير من الحوادث المهمة ، لاسيما التي تخص فترة حكم الغني بالله وما صاحبها من ملاسات .

وكذلك من كتبه المهمة الأخرى (اللمحة البدرية في الدولة النصرية) وهذا الكتاب على الرغم من صغره إلا انه ضم معلومات قيمة عن تاريخ سلطنة غرناطة وسلاطينها ، الذي تناول أيضاً بعض المعلومات المهمة عن تأثر وتأثير العرب ، وتغير بعض عاداتهم وتقاليدهم نتيجة احتكاكهم بالأسبان ، وقد أفاد الباحث من كتاب (العبر وديوان المبتداء والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر) لعبد الرحمن بن محمد بن محمد بن خلدون ،(ت 808هـ/ 1406 م) .لما فيه من معلومات تاريخية قيمة ، ومقدمته التي وُضع فيها فكرته عن التأثير والتأثر ومتى تتأثر الأمم بأقرانها وسبب ذلك ، وضاربهامثالاً لذلك ، وهو بلاد الأندلس .

وكذلك كتاب ابن عاصم الغرناطي ، أبو يحيى بن عاصم محمد بن محمد بن محمد بن محمد ، القيسي الأندلسي .(ت 857هـ/ 1453م) المعروف بـ(جنة الرضا في ما قدر الله وقضى) الذي يعد الوثيقة النادرة عن تاريخ تلك المرحلة ، التي مثلها وعكس لنا بعض من تاريخها ، وهي فترة القرن التاسع الهجري ، حيث تناول بعض من تاريخ تلك السلطنة ، وما آلت إليه أحوالها ، فكان خير وثيقة لنا في متابعة بحثنا في تلك الفترة التي شحت بها المصادر ، ومصدر آخر مهم لمؤلف مجهول من القرن التاسع الهجري ، هو كتاب (نبذة العصر في انقضاء دولة بني نصر) حيث يعد المصدر الوحيد لكل من أراد الكتابة عن تاريخ تلك السلطنة ، ابتداءً من عهد السلطان أبي الحسن حتى سقوط غرناطة ، فكان عرض الكاتب لمادته يتمثل بسرد حكاية سقوط كل مدينة ومعقل ، وملاساتها وتفصيل الحملات العسكرية التي وجهت إلى تلك البقاع ، وكيفية استسلام غرناطة وتسليمها ، وكيفية استخدامهم للأسلحة ، التي أشارت إلى فضل العرب في هذا المجال ، ثم الإشارة إلى الخطط العسكرية التي اقتبسها الأسبان من العرب ، وهي ظاهرة بناء المدن أو الحصون لغرض حصار الأعداء .

إما كتابي المقري ، احمد بن محمد بن احمد المقري التلسماني (ت1041هـ/ 1632 م) وهما (نفع الطيب في غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين ابن الخطيب) و (أزهار الرياض في أخبار عياض) . فكانا خير معونة لي في جميع فصول الرسالة نظراً لما يحملانه من معلومات ادبية وتاريخية قيمة ، خصص الأول لحياة لسان الدين ، فعرض تاريخ الأندلس من الفتح حتى سقوط غرناطة ، ليعطي القارئ فكرة واضحة عن البلاد التي عاش فيها هذا الوزير والإحداث التي مرت بها الأندلس لاسيما في عهده ، ناقلاً نصوصاً أفادت الباحث في موضوعه ، مثل نقله عن ابن سعيد المغربي قضية التأثير الاسباني في العرب ، بعد أن فقدت بعض كتب ابن سعيد ، وكان الفضل يعود للمقري في حفظ بعض تلك النصوص من الضياع ، وهي التي دونها ابن سعيد في بعض كتبه المفقودة ، وكذلك كانت الفكرة نفسها مع كتابه الثاني الذي خصصه للقاضي عياض ، واتبع نفس أسلوب كتاب نفع الطيب في عرضه للمواد التاريخية . والكتاب الأخير للونشريسي المعروف بالمعيار المغرب والجامع المغرب عن فتاوى أهل أفريقيا والأندلس والمغرب ، الذي أورد فيه المؤلف معلومات قيمة في بعض الفتاوى التي أفادت الباحث في مواطن عدة من الأطروحة .

ثم أخيراً كتب الادب ، التي أفادت الموضوع واغنته بما تحمله من تفاصيل مهمة ، وفي كل الفصول . ومنها ديوان الصيب والجهم والماضي والكهام لسان الدين ابن الخطيب ، وديوان ابن خاتمة ، وكذلك المقامة المعروفة بمقامة الطريف التي ذكرت سابقاً في المصادر العربية أعلاه .

أما بالنسبة للمراجع العربية الحديثة التي اعتمدت عليها ، فأهمها كتاب حكمت علي الأوسي المعروف بفصول في الأدب الأندلسي ، الذي عرض فيه المؤلف التأثيرات الحضارية المختلفة ، أفاد الباحث في كل الفصول ، كذلك كتابا سيمون الحايك تعربت وتغربت ، والآخر المعروف باسم كلمبس ، ويعد الأول أكثر أهمية من الأخير ، نظراً لما يحويه من معلومات كثيرة ومتنوعة ، أفاد منها الباحث في اغلب فصول الأطروحة . ويليه كتاب طه عبد المقصود عبيه ، والمعنون الحضارة الإسلامية دراسة في تاريخ العلوم الإسلامية منذ نشأتها في المشرق ، وانتقالها إلى اسبانيا ومن ثم أوروبا ، وكذلك كتاب الدكتور صلاح جرار الموسوم بزمان الوصل ، اذ يعد كتاباً قيماً في موضوعه تناول فيه التأثير العربي

الإسباني على مر عصور الأندلس وبصورة مقتضبة ،ويليه كتاب مظاهر الحضارة في عهد بني الأحمر لليوسف شكري فرحات ، فهو كتاب على جانب كبير من الأهمية في الإحاطة بتاريخ غرناطة والإشارات الدالة على مظاهر التأثير . وأخيراً كان لكتاب أحمد محمد الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس في عصر بني الأحمر ، الأثر المهم في إغناء الأطروحة بمعلومات وافية وغنية .

ثم يأتي أثر المجلات العربية في هذه الأطروحة ، إذ مثلت مجلة المعهد المصري في مدريد معيناً لا ينضب في رفد الباحث بكل ما هو قيم ، على تنوع أعدادها واختلاف مواضيعها فكانت بحق خير معين في هذه المسيرة البحثية ، من أمثلة بحوثها العديدة صور من التسامح الديني والتعاون المشترك بين المسلمين والمسيحيين لأحمد مختار العبادي ، وكذلك مجلة دراسات أندلسية التي كان لها حضور مهم أيضاً ، إذا مثلت ركناً أساساً من أركان الأطروحة وكانت اسامتها فعالة جنباً إلى جنب مع بقية المجلات الأخرى . ثم تأتي مجلة عالم المعرفة لتضفي أهمية أخرى للأطروحة من خلال رفدها للموضوع بعدة بحوث منها أثر الإسلام في البيئة الأوربية لأحمد مختار العبادي وبحثه الآخر بشأن التأثير المتبادل للرواية التاريخية العربية والإسبانية فقد كان لهما الفضل الكبير في إغناء جوانب الأطروحة بكل المعلومات القيمة ولمختلف الفصول .

وقد ساهمت الأطاريح والرسائل الجامعية بهذه الأطروحة أيضاً ، لاسيما أطروحة زاهدة عبد الرزاق الموسومة بـ (الحياة الاجتماعية في مملكة غرناطة) ، إذ كان لها حضور متميز في الأطروحة ، فقد أمدت الباحث بالكثير من المعلومات الاجتماعية في الفصل الثاني ، الماجستير وكذلك كانت لرسالة ، التأثير الإسباني في المجتمع الأندلسي ، وصورته في الأدب ، لنوال الدسوقي ، الأثر البين في صفحات الأطروحة وأغنتها بالمعلومات المهمة .

وأخيراً الانترنت الذي أسهم اسهاماً فاعلاً في إغناء الموضوع ، مثل البحث المهم لسحر عبد العزيز السيد ، المعنون الجوانب السلبية والإيجابية في الزواج المختلط في الأندلس ، إذ أغنى الأطروحة بموضوعه .

2 : الكتب الإسبانية المعربة وغير المعربة : ساهمت هذه الكتب بإغناء الأطروحة بكل ما يتعلق بالجانب الإسباني والعربي ، إذا وجد فيها الباحث خير عون في رفد الموضوع بالكثير من المعلومات القيمة وأثرته علماً بما تملكه من

معلومات قيمة في هذا المجال . ومن اشهر هذه المصادر التي استقى منها الباحث معلوماته ما يأتي :

Cantigas de Santa maria: de Don Alfonso El sabio

وهو كتاب أغاني الفونسو العاشر المتوفى سنة 683هـ / 1284م ، الذي يعد من أهم الكتب في تلك المرحلة ، فهو وثيقة مهمة في موضوعه ، افادت منه الأطروحة كثيراً لاسيما في الفصل الثاني وكتاب :

Libro de Buen Amor :Juan Ruiz, Arcipreste de Hita

وهو كتاب الحب الطيب لخوان رويث قس مدينة هيتا ، المتوفى سنة (750هـ / 1350م) افاد الباحث منه في الفصل الثالث ، اذ كان يتحوي على قصص اسبانية وتقاليد اسبانية ايضاً متأثرة بالعربية ومعلومات ادبية قيمة فيها امتدادات عربية واضحة . وكتاب El libro del amigo y del Amado, Raimundo Lulio

وهو كتاب الصديق والمحبوب لرايموندو لوليو ، المتوفى سنة (714هـ / 1315م) ، الذي أغنى الأطروحة في مادته الطيبة ، التي استفاد منها الباحث ، لاسيما وهو يتناول بعض جوانب التصوف والأدب ، وقد أستخدم هنا في كلا الموضوعين .

وهناك كتاب آخر على جانب كبير من الأهمية هو

El Conde Lucanor, Juan Manuel, Infante de Castilla

المعروف بكتاب الكونت لوكانور ، للكاتب الاسباني دون خوان مانويل ، المتوفى سنة (749هـ / 1349م) ، اذ أغنى الأطروحة بمادته الأدبية المهمة ايضاً ، التي هي عبارة عن قصص اسبانية متأثرة بالقصص العربية ، أوردها الباحث في ثنايا الأطروحة ، ثم مسرحية القوادة "نيلستينا" للمؤلف فرناندو دي روخاس ، المتوفى (947هـ / 1541م) ، التي عكست احداثها ولغتها حياة الأسبان انذاك ، وسلطت الضوء على العادات الأندلسية المتوارثة لدى الاسبان .

اما أهم المراجع الأجنبية فهي :

Ceramicas islamicas y cristianas a finales de la Edad Media.

José Cristóbal Influencias e intercambios للمؤلف

ومن خلال اسمه ، السيراميك الإسلامي والمسيحي في نهاية العصور الوسطى ،

تبيين أهمية هذا الكتاب واستخدامه في الأطروحة ، ثم كتاب Al-andalus Magreb لمجموعة من الباحثين الذي ضم مجموعة من البحوث المهمة ، ولاسيما في مواضيع الجدل الديني وقضية الأسرى المسلمين عند الأسبان .

أما الكتب المعربة ، فاهما المصادر الاسبانية الآتية :

كتاب لخينيس بيريت دي ايتا المتوفى سنة (1028هـ/1619م) المعنون الجزء الأول منه ، بحروب غرناطة الأهلية ، والجزء الثاني المعنون بالحرب ضد الموريسكيين ، وكلاهما من الكتب المهمة والمصادر الاسبانية ، التي أرخت لتلك الفترة ، وكتاب بيريت دي ايتا ، الموسوم بالحروب الأهلية في غرناطة .

اما المراجع المعربة ، فأهمها ، تاريخ الفكر الأندلسي ، لانخل بالنتيا ، وهو واحد من أهم الكتب التي استفاد منها الباحث ، وتقريباً في كل فصول الرسالة ، ثم كتاب فضل الأندلس على ثقافة الغرب ، للمستشرق الكبير خوان فيرنيت ، وهو من المراجع المعربة المهمة ، اذ أغنى الأطروحة بمواضيعه المختلفة ، في معظم فصولها ، ثم الكتاب الآخر الذي لا يقل أهمية عن الكتب التي سبقته ، وهو كتاب أسبانيا في تاريخها للمستشرق الكبير أميركو كاسترو ، الذي يضم الكثير من المواضيع المختلفة والمهمة ، التي أسهمت في مجالها في كل مفاصل الأطروحة . والكتاب الآخر المهم ، هو ما نشرته الأستاذة سلمى الجيوسي ، بموسوعتها الكبيرة الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس ، إذ أنها حوت الكثير من البحوث لمعربة ، التي كان لها مرجع الباحث على طول مسيرة الأطروحة ، فأغنتها بمعلوماتها القيمة ، ثم موسوعة تراث الإسلام ، لمجموعة من الباحثين ، تلك الموسوعة القيمة بمواضيعها الرصينة التي زادت الأطروحة رصانة .

وليس لي في النهاية من القول ، إلا أنني قدمت ما استطعت من جهد ، لتكون هذه الأطروحة على ما هي عليه الآن ، ولكنني لا ادعي فيها الكمال أو التمام ، بل هو عمل متواضع أضعه بين يدي أساتذتي الأفاضل ، محملاً إياهم مشقة وعناء قراءة هذه الأطروحة ، راجياً من الله ومنهم إن يغفروا لي ما وقع فيها من خطأ ، أو نسيان فهذه من صفات البشر .

والله الموفق للصواب . . .

الباحث

محتويات الكتاب

| الصفحة | الموضوع |
|--------|---|
| 5 | شكرو وتقدير |
| 7 | إهداء |
| 9 | المقدمة |
| 19 | المحتويات |
| 23 | الفصل الأول : التأثير الحضاري مفهوماً وتاريخاً |
| 25 | المبحث الأول : التأثير الحضاري |
| 28 | أولاً :- بواكير الدراسات التي أشارت إلى الأثر العربي في أسبانيا |
| 32 | ثانياً :- العلماء الذين أشادوا بفضل العرب على أسبانيا |
| 36 | ثالثاً :- العلماء الذين أنكروا فضل العرب على أسبانيا |
| 38 | رابعاً :- سلطنة غرناطة بين تأثير الشرق والغرب |
| 41 | خامساً :- عروبة أهل غرناطة في آراء المستشرقين |
| 45 | المبحث الثاني : أهم قنوات التفاعل بين العرب والغرب |
| 45 | أولاً :- صقلية |
| 46 | ثانياً :- الحروب الصليبية |
| 47 | ثالثاً :- الأندلس |
| 48 | 1 - النصارى المستعربون |
| 52 | 2 - المُدَجَّنون |
| 55 | أ- مُدَجَّنو قشتالة |
| 57 | ب - مدجنو راقون |
| 58 | ج - مدجنو بلنسية |
| 59 | د- مدجنو نبرة |
| 66 | 3 - الزواج والمصاهرة |
| 71 | 4 - أسرى الحروب |
| 80 | 5 - الترجمة |
| 88 | 6 - التجارة |
| 93 | 7 - الرحلات والسفارات |
| 97 | 8 - اللجوء السياسي |
| 101 | الفصل الثاني : التأثير الحضاري الاجتماعي المتبادل |
| 103 | المبحث الأول : الأعياد في مملكة غرناطة |

| الصفحة | الموضوع |
|--------|---|
| 103. | مدخل : |
| 105. | أولاً : الأعياد والاحتفالات الدينية |
| 105. | 1. عيد المولد النبوي |
| 110. | 2 - عيد ينير |
| 115. | 3 - عيد العنصرة |
| 120. | ثانياً : الأعياد والاحتفالات الدنيوية |
| 120. | 1 - ليلة العجوز |
| 120. | 2 - عيد خميس أبريل |
| 121. | 3 - عيد العصير |
| 123. | 4 - عطلة يوم الأحد |
| 126. | المبحث الثاني : وسائل التسلية واللهو في المناسبات والاحتفالات |
| 126. | أولاً : الموسيقى والغناء |
| 134. | 1 - آلة العود |
| 136. | 2 - القانون |
| 136. | 3 - الرباب |
| 137. | 4 - القيثار |
| 138. | 5 - طريقة الاداء والحن أخرى |
| 146. | 6 - مصطلحات موسيقية |
| 147. | ثانياً :- الألعاب |
| 147. | 1 - ألعاب الفروسية والمبارزة |
| 149. | 2 - لعبة القصة |
| 150. | 3 - لعبة الحلقة |
| 151. | 4 - الشطرنج |
| 154. | 5 - مصارعة الثيران |
| 159. | المبحث الثالث : الملابس والعادات الاجتماعية الأخرى |
| 159. | أولاً :- الملابس |
| 165. | 1 - أغطية الرأس |
| 176. | 2 - ملابس البدن |
| 182. | 3 - البسة أخرى |
| 183. | 4 - لباس القدم |
| 184. | 5 - الزنار |
| 185. | ثانياً :- عادات اجتماعية أخرى |

| الصفحة | الموضوع |
|--------|--|
| 185. | 1 - الاطعمة والاشربة |
| 188. | 2 - الحمامات |
| 193. | 3 - التماثيل |
| 194. | 4 - الرايات |
| 197. | 5 - الجلوس على الارض |
| 199. | 6 - مراسيم الجنائز |
| 201. | 7 - تقبيل اليد |
| 202. | 8 - الاساطير والخرافات |
| 204. | 9 - عادات اخرى |
| 207. | الفصل الثالث : التأثير الأدبي والثقافي المتبادل |
| 209. | مدخل |
| 210. | المبحث الاول : |
| 210. | اولا :- الشعر |
| 225. | 1 - الموشح |
| 228. | 2 - الزجل |
| 234. | 3 . أغاني الجنكلر أو الجنكير |
| 249. | المبحث الثاني :- الفن القصصي |
| 250. | اولا :- كليله ودمنة |
| 254. | ثانيا :- الف ليلة وليلة |
| 254. | ثالثا :- الفارس سيفار |
| 255. | رابعا :- الفتاة تيودور |
| 256. | خامسا :- السندباد |
| 258. | سادسا :- قصة بلوهر ويوداسف |
| 258. | سابعا :- القند لوكانور |
| 263. | ثامنا :- مجادلة الحمار لانسلم تورميذا |
| 267. | المبحث الثالث : مؤلفات مسيحية وإسلامية |
| 267. | اولا :- كتاب الحب الطيب |
| 274. | ثانيا :- مختصر التعاليم الدينية القرانية أو الكتاب الشقوبي |
| 279. | المبحث الرابع : اللغة والامثال |
| 279. | اولا :- اللغة |
| 291. | ثانيا :- الامثال |
| 297. | الفصل الرابع :- تأثيرات حضارية اخرى |

| الصفحة | الموضوع |
|--------|--|
| 299. | أولاً : الترجمة |
| 302. | ثانياً : التاريخ المسيحي |
| 302. | 1 - تاريخ الصفر |
| 304. | 2 - التاريخ الميلادي |
| 305. | ثالثاً : الرواية التاريخية |
| 306. | 1 - حولة الطليطلي |
| 307. | 2 - التاريخ العام |
| 308. | 3 - الجانب العربي |
| 308. | رابعاً : الجدل الديني |
| 310. | 1 - المسلمون |
| 310. | أ - ابن جزري |
| 310. | ب - أنسلم نورميد |
| 312. | 2 - النصاري |
| 312. | أ - رايغوند مارتين |
| 315. | ب - رايغوند لوليو |
| 321. | خامساً : - الجانب الديني |
| 327. | سادساً : - التصوف |
| 331. | سابعاً : - المؤسسات التعليمية |
| 337. | ثامناً : - الجغرافيا |
| 340. | 1 - اكتشاف أمريكا |
| 347. | أ - أدلة الدكتور جيفري |
| 347. | ب - أدلة الدكتور لين |
| 348. | ج - الدليل اللغوي |
| 349. | د : - الإنسان |
| | 3 : الخزف |
| | 4 : الزراعة |
| 409. | الملاحق |
| 413. | قائمة بأسماء سلاطين بني الأحمر والملوك الأسبان |
| 423. | الصور والخرائط |
| 435. | قائمة المصادر والمراجع |
| 481. | ملخص باللغة الانجليزية |

الفصل الاول

التأثير الحضاري مفهوماً وتاريخاً

المبحث الأول

التأثير الحضاري

كانَ للوجودِ العربي الإسلامي في الأندلس الأثر الواضح في المجالات شتى ، وفي مختلف الميادين ، كما كان من نتائج احتكاك المسلمين بجيرانهم المسيحيين أن تلقّحت الحضارتان ، واتسعت دائرة الثقافتين المسيحية والإسلامية ، وذلك أن أكثرَ من ثمانية قرون من الاختلاط والاحتكاك لابد لها من أن تترك آثاراً وتخلّف بصمات واضحة المعالم في الأدب والتاريخ والاجتماع والدين والفلسفة ، وغيرها من العلوم الأخرى .

وإنّ موقعَ الأندلس الجغرافي ، ووقوعها في الأطراف الغربية ، البعيدة للعالم الإسلامي ، إلى الجوار من الغرب المسيحي ، جعلها في مواجهة مستمرة ودائمة مع الممالك المسيحية في الشمال الإسباني ، ومناطق الغرب الأوروبي ، وبذلك كانت من أكثر الدول الإسلامية معرفة وتأثيراً وتأثراً بهذه الممالك والمناطق . الأمر الذي جعل إمكانية النقل الحضاري بين الجانبين أمراً يكاد أن يكون ضرورياً ، ولم يكن هناك ما يمنع الاتصال بين الجانبين حتي في أوقات الحرب ، بسبب التجاور والملاصقة ، وبذلك تكون الأندلس قد تأثرت بأسبانيا وأثّرت بها .

ومنذ بداية القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي ، أخذت دولة مسيحية ، أو دول عدّة ، تتكون في شمال شبه الجزيرة ، على مهل - بعد أن كانت كلّها خاضعة لسلطة العرب تقريباً - وتأخذ اشكالاً إدارية وسياسية وحضارية مغايرة للدولة الإسلامية القوية في الجنوب ، وبدأت هذه الدويلات تنمو وتتسع ، ويصبح لها أدبها وفنها وحضارتها . ولاشك في أن المسلمين في الجنوب كانوا أكثر تقدماً ، وأرقى حضراً ، وابداعاً ، في مجال الفن ، ولاشك أيضاً في أن التبادل الحضاري بين الجانبين لم يتوقف ولا للحظة واحدة .

وإنَّ الأخذ والعطاء كانا مستمرين ، حتى في أشد ظروف الحرب ضراوة ، فقد كان المسلمون يعطون الكثير ، ويأخذون القليل ، ولكنَّهم كانوا يأخذون على أي حال ، وكانت الممالك المسيحية في الشمال بمثابة النافذة التي يطل منها المسلمون في الجنوب على الوانٍ أخرى من الحضارة ، ربما كانت أدنى من الذي عندهم ، لكن يمكن الإفادة منها ، كونها تمثل حضارة متميزة ، وعادات مغايرة ، وثقافة تنتمي إلى عالم آخر ، إذ إنَّ "اهمال الجانب المسيحي ، ولاسيما في الجوانب الأدبية والثقافية والدينية ، جعل الدراسات الأندلسية تقليدية . وإذا كنَّا ندرس الحضارة الأندلسية لذاتها ، فنحن ندرسها ايضاً لأنها الرافد الذي عاشت عليه أوروبا قبيل نهضتها الأخيرة ، وتتبع مساره وما حمل لا يتأتى لنا دقيقاً واضحاً إلا إذا عرفنا ما الذي كان يحدث في الجانب المسيحي من الأندلس ، ماذا أخذوا عن مواطنيهم المسلمين وما الذي عرضوا عنه ، ماذا كان عندهم من اشكال أدبية رومانية أو يونانية أو جرمانية ، لم يحاول المسلمون أن يستفيدوا منها ، أو حاولوا واخفقوا ، وما الذي اقتبسوا منهم أو قلَّدوهم ونجحوا في التقليد" (1) .

ويذهب أحد الباحثين المحدثين إلى القول بأنَّ هناك "حقيقة تاريخية لا يختلف فيها إثنان ، وهي أنَّ الوجود العربي الإسلامي في الأندلس لعب دوراً حضارياً أثّر على بلاد الغرب تأثيراً عظيماً ، في الأدب والعلوم ، وهذا لا يعني أنَّ الحضارة الأندلسية لم تتأثر بالحضارة الإسبانية ، بل كان التأثير متبادلاً ، وإنَّ كان التراث الأندلسي أكثر وأوضح أثراً في مثيلة الإسباني عموماً" (2) .

إنَّ الإتصال بين الناس ، وتبادل الأفكار والعادات ، ظاهرة طبيعية لا تختص بزمان معين ، ولا بيئة معينة ، وقد خلق الله تعالى الناس امماً لتتعارف وليكمل بعضها بعضاً ، ولا يتمُّ ذلك إلا بالتبادل الحضاري فيما بينهم ، وقد فسّر ابن خلدون (ت 808هـ / 1406م) هذا التأثير بأنَّه راجع إلى تقليد الضعيف للقوي . وقد عقد له فصلاً كاملاً اسمَّاه "في أنَّ المغلوب مولع ابداً بالافتداء بالغالب في

(1) الطاهر ، احمد مكي ، ملحمة السيد ، دار الشؤون الثقافية ، (بغداد ، 1991م) ، ص 4 .

(2) الأحرش ، سعيد ، الصورة النمطية للشخصية الإسلامية الأندلسية ، في المدونات التاريخية والكتابات الأدبية الإسبانية ، مقالة على شبكة الأنترنت WWW.andalusite.ma/vi/arabe

شعاره وزيّته ونحلته وسائر أحواله وعوائده“⁽¹⁾ ويفصّل القول ذلك تفصيلاً، ويسهب به، قائلاً :

« ذلك أن النفس أبداً تعتقد الكمال فيمن غلبها وانقادت إليه : إما لنظره بالكمال بما وقر عندها من تعظيمه أو لما تغالط به من أن انقيادها ليس لغلب طبيعي إنما هو لكمال الغالب فإذا غالطت بذلك واتصل لها حصل اعتقاد فانتحلت جميع مذاهب الغالب وتشبهت به وذلك هو الاقتداء أو لما تراه ، والله أعلم من أن غلب الغالب لها ليس بعصية ولا قوة بأس وإنما هو بما انتحلت من العوائد والمذاهب تغالط أيضاً بذلك عن الغلب وهذا راجع للأول . ولذلك ترى المغلوب يتشبه أبداً بالغالب في ملبسه ومركبه وسلاحه في اتخاذها وأشكالها ، بل في سائر أحواله . وانظر ذلك في الأبناء مع آبائهم كيف تجدهم متشبهين بهم دائماً وما ذلك إلا لاعتقادهم الكمال فيهم . وانظر إلى كل قطر من الأقطار كيف يغلب على أهله زى الحامية وجند السلطان في الأكثر لأنهم الغالبون لهم حتى إنه إذا كانت أمة تجاور أخرى ولها الغلب عليها فيسرى إليهم من هذا التشبه والاقتداء حظ كبير ، كما هو في الأندلس لهذا العهد مع أمم الجلالقة . فإنك تجدهم يتشبهون بهم في ملابسهم وشاراتهم والكثير من عوائدهم وأحوالهم حتى في رسم التماثيل في الجحيران والمصانع والبيوت حتى لقد يستشعر من ذلك الناظر بعين الحكمة أنه من علامات الاستيلاء والأمر لله . وتأمل في هذا سر قولهم : العامة على دين الملك ، فإنه من بابه إذ الملك غالب لمن تحت يده والرعية مقتدون به لاعتقاد الكمال فيه اعتقاد الأبناء بآبائهم والمتعلمين بمعلميهم . والله العليم الحكيم وبه سبحانه وتعالى التوفيق ”⁽²⁾

وقد يحدث العكس ، فيؤثر الضعيف في القوي ، وهذا قليل جداً إذا أحسن القوي بنقص ، في بعض نواحي حياته ، لاسيما الفكرية منها ، فيلجأ إلى التزود بالمعرفة من الجانب الضعيف ، ونجد لذلك مثالا في تأثير الأسبان بالعرب في أثناء قوتهم والعكس صحيح . وإن عدداً من الباحثين الذين سيمرون عينا في هذا البحث يرجعون التطورات التي حدثت في الأندلس إلى أصول عربية ، وينفون

1 (عبد الرحمن بن محمد بن محمد بن الحسن ، (ت 808هـ / 1406م) ، مقدمة ابن خلدون ، تحقيق ، عادل بن سعد ، دار الكتب العلمية ، (بيروت ، 2010م) ، ص 116 .

2) المصدر نفسه ، ص 116 .

أي أثر دخيل عليهم ، وهنا يجب النظر بعين الانصاف إلى تلك الامور . صحيح أن الحضارة العربية لها اليد الطولي في التأثير على إسبانيا وأوروبا ، إلا أن المتتبع لحياة العرب في إسبانيا ، يجد أن الأندلسيين قد اقتبسوا من مظاهر الحضارة الإسبانية ، وإن لم يكن كثيراً ، وهو أمر طبيعي للمجاورة بينهم على ارض واحدة لمئات السنين . «وبحكم هذا التفوق العظيم للحضارة العربية ، ظهرت تأثيراتها في شمال إسبانيا»⁽¹⁾ . على أن هذا التأثير متفاوت في القوة والضعف ، وبحسب طبيعة الموضوع والمرحلة الزمنية .

وكان العلماء الأوروبيون هم أول من أشار إلى هذا التأثير المتفاوت - الذي كان في أكثر جوانبه عربي - وبرهنوا عليه وأشاروا إليه إشارات واضحة أحياناً وخفية أحياناً أخرى ، على أن هذا الرأي لم يسلم من النقد والتجريح . ولم يكن الرأي السائد في الأوساط الأدبية ، بل كان هناك رأي معارض آخر ينتقص من شأن المسلمين وصفاتهم في إسبانيا ، واعتبروا الوجود العربي هو السبب في تأخر إسبانيا عن ركب الحضارة في الدول الأوروبية الأخرى ، والقوا بلائمة التخلف الذي عاشته إسبانيا - ولاسيما بعد خروج العرب منها - على العرب أنفسهم . وسنعرض تلك الآراء بالتفصيل عن التأثير والتأثير المتبادل للتفاعل الحضاري ، لا سيما وأنه قد «رأت منظمة اليونسكو أن أكثر ثقافات العالم تلاقيا هما الثقافات العربية والإسبانية»⁽²⁾

أولاً- بواكير الدراسات التي نادت بالأثر العربي في إسبانيا.

في « سنة [978هـ] / 1571م ، صدر للباحث الإيطالي باربييري Barbieri كتاب بعنوان "أصل الشعر المقفى" خصص فيه فصلاً لمعالجة انتشار الشعر العربي المقفى بين الأسبان والبروفنسيين»⁽³⁾

(1) بيدال ، رامون منندث ، إسبانيا حلقة وصل بين المسيحية والإسلام ، ترجمة ، لطفي عبد البديع ، مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية ، ع(1) ، (مديد ، 1953م) ، ص 3 .

(2) فيرنيت ، خوان ، فضل الأندلس على ثقافة الغرب ، ترجمة ، نهاد رضا ، دار اشبيلية ، (دمشق ، 1997م) ، ص 22 .

(3) الأوسي ، حكمت ، جوانب من التأثير العربي في الشعر الإسباني والأوروبي ، مجلة كلية الآداب ، جامعة بغداد ، ع(29) ، (بغداد ، 1980م) ، ص 43 .

وبذلك قد وضح الباحث تأثير الأسباب والبروفنسيين بالحضارة العربية في إحدى صروحها ، من خلال اشارته إلى الأصل العربي للشعر عندهم .

وقد تناول عالم آخر مسألة تأثير الأسباب بالحضارة العربية بكل وضوح ، وفصل القول في اتم صورة واشاد بالتأثير العربي في الحضارة الأوروبية ، وشرح العلوم والآداب التي انتقلت إلى أوروبا عن طريق العرب ، وهذا العالم هو الأب خوان اندريس من رجال القرن الثاني عشر الهجري / الثامن عشر الميلادي ، إذ أشار إلى الأثر العربي في الثقافة الأسبانية بخاصة ، والأوروبية بعامة . . . فقد ألف كتابه بالاطالية بين " سنتي [1196هـ - 1212هـ] 1782 و 1798م وسمّاه اصول الأدب عامة وتطوراته وحالته الراهنة ، ثم ترجم إلى الأسبانية بإسم Origen، Progreso Y estado oclual de toda la literature وأكد فيه على : أن الفضل في قيام الدراسات الطبية في أوروبا يرجع إلى ماكتبه العرب⁽¹⁾ و" أن قيام التأليف العلمي في أوروبا في الطب والرياضيات والعلوم الطبية مرجعه إلى العرب ، وذكر الكثير من العلوم التي درسها الأوروبيين على الأساتذة العرب و نقلوها عنهم إلى أوروبا ، أمّا عن التأثير العربي في أسبانيا خاصة فقد اشار هذا الأب اليسوعي . . . إلى حقيقة في غاية الأهمية ، وقد اثبتها البحث العلمي فيما بعد ، كما أثبت غيرها من حقائق التأثير العربي في أوروبا مما اشار اليه خوان اندريس ، وهي الازدواجية اللغوية في الأندلس ، وإقبال الشباب الأسبان على تعلم اللغة العربية ، تعلقاً بها واقتناعاً بفضلها وتفوقها⁽²⁾ .

وتوالت بعده الدراسات والبحوث التي قام بها العلماء على طول الحُقبَة المُمْتدة بين دعوته واليوم .

فقد كتب «سبنسر سميث Spencer Smith في سنة [1235 هـ] 1820م مقالاً ، حاول فيه تفسير شريط الكتابة الكوفية في صندوق العاج الشهير بكاتدرائية بايه

(1) بالنشأ ، انخل جنثالث ، تاريخ الفكر الأندلسي ، ترجمة ، حسين مؤنس ، مكتبة الثقافة ، (مصر ، بلا . ت) ، ص 33 ؛ عبد البديع ، لطفي ، الإسلام في أسبانيا ، مكتبة النهضة المصرية ، (مصر ، 1969م) ، ص 30 .

(2) الاوسي ، التأثير العربي في الثقافة الاسبانية ، سبله ومراجع دراسته ، دار الشؤون الثقافية ، (بغداد ، 1984) ، ص 33-34 .

Bayeux(*) . . . وجاء بعده فيلمان willemin فدرس سنة [1245هـ] 1830م الصفحة الأولى من مخطوط الرؤيا ليوحنا اللاهوتي محفوظ في المكتبة الاهلية، Fonds Latin 1075 وتعرف بإسم Apocalypse de saint Sever ، ولاحظ أن في اطارها تقليداً عجبياً للكتابة العربية في القرن الحادي عشر ، وإقتفى أثره لونجيريه Longperier فكتب سنة [1262هـ] 1846م مقالا عن استخدام الحروف العربية في الزخرفة لدى الشعوب المسيحية في الغرب .

L'emploi des caractères arabes dans L'ornementation chez les Peuples chrétiens d'occident-Revue Archéologique 1846

وكان هذا المقال أساس بحث قدمه سنة [1293هـ]/1876م إلى جمعية الآثاريين الفرنسيين الأستاذ الفرنسي لوى كوراجو Louis Caura Jod وكذلك تحدث إميل برتو Emile Bertaux سنة [1312هـ]/1895م عن التأثيرات الإسلامية في بعض العمائر المسيحية بإيطاليا وفرنسا .

Les arts de l'orient musulman dans l'Italie méridionale , Mélanges de L'École Française de Rome, tome XV

ثم درس في سنة [1324هـ] 1906م التأثيرات الإسلامية في الفنون الأسبانية ، على أن العالم الفرنسي اميل مال E. Málé كان أول من عُنِي بموضوع التأثيرات الإسلامية حق عنايته ، فكتب سنة [1329هـ] 1911م مقالا عن تأثيرات عمارة المسجد الجامع بقرطبة في بعض الكنائس الفرنسية .

La Mosquée de Cordoue et Les églises de L'Auvergne et du Velay, Revue d'art ancien et moderne , 1911

ثم كتب في سنة [1341هـ] 1923م مقالا جمع فيه أمثلة كثيرة لتأثير الظواهر المعمارية الإسلامية في أبنية الكنائس الفرنسية في القرنين [الخامس والسادس الهجري] الحادي عشر والثاني عشر الميلادي .

Les influences Arabes Sur L'art roman, Revue des Deux Mondes , novembre 1923 [1341هـ]

(*) كاتدرائيته بابه : لم اجد لها ترجمة .

... ومنذ ذلك الحين اهتم مؤرخو الفنون الفرنسية والاسبانية والايطالية في العصور الوسطى بإستقصاء تأثير الفنون الإسلامية فيها ، كما اهتم بذلك مؤرخو الفنون الإسلامية انفسهم ، فعقدوا في كتبهم فصولاً لبحث هذا الموضوع ، وكتب الاستاذ سولية G. Soulier مقالاً عن الحروف الكوفية في التصوير التوسكاني .

Les caractères Coufique dans la Peinture to Scane,- Gazette des Beaux
- Arts, 1924 [1342 هـ]

ثم كتاباً عن التأثيرات الشرقية في التصوير المذكور

Les influences arientales dans la peinture toscane. Paris Laurens. 1924 .

وكتب الاستاذ هينرخ جلوك [1339 هـ - Glück] سنة 1921 م مقالاً عرض فيه لتأثير العثمانيين في الفنون الاوربية .

Kunst und Künst and den Hofen des xvle bis XV III. Jahrhun derts und die Bedeutung der Osmanen Für die euro Pàische kunst –Historische Bletter, herausq . Vom Staatsarchiv wien, 1921 [1339 هـ].

وظهر كذلك مقال موضوعه الشرق وصور البندقية ، كتبه الأستاذ جيل ديلا توريث Gille de la Tourette سنة [1341 هـ] 1923 م ، في مجلة برلنجن . وكتب نخبة من الاثاريين الأسباب المقالات والكتب ، التي تحدثت عن فن المستعربين [*] وفن المدجنين [**] والتأثير الإسلامي فيهما . وكان منها كتاب الاستاذ جوميز مورينو Gomez Moreno ، سنة [1337 هـ] 1919 م ، عن كنائس المستعربين . ومنها مؤلفات الاستاذ بيوك كادا فالش Puiq v Gadafalch ، وكذلك كتب الاستاذ الدكتور كونل Kühnel مدير متاحف برلين مقالات عدة في تأثير الفنون الإسلامية في فنون الشرق . وفي سنة [1346 هـ / 1928 م] قدمت السيدة . . . هنريت ديفونشير Madame R. L Devonshire في مؤتمر المستشرقين في اكسفورد بحثاً عن بعض التأثيرات الإسلامية في الفنون

(*) المستعربون :- سيأتي التعريف بهم بصورة مفصلة من هذا البحث .

(**) المدجنون :- سيأتي التعريف بهم بصورة مفصلة من هذا البحث .

الأوروبية ، وكان هذا البحث أساساً لمحاضرات أربع ألقاها باللغة الفرنسية في الجمعية الجغرافية الملكية . . .

Quelques in Fluences Islamiques sur les Arts de l'Europe - Le Caire, schindler 1935 [1353هـ].

ويمتاز هذا البحث الشائق بسهولة ، وبكثرة صوره ، التي تساعد على فهم ما فيه من نظريات ومقارنات " (*) (1) .

تلك هي أهم نماذج للدراسات على امتداد التاريخ ، وصولاً إلى العصور الحديثة ، إذ تنامت الدعوات لإبراز الدور العربي في التراث الأسباني بخاصةً والأوروبي بعامة ، وبعد ذلك توالى الدراسات على نحو كبير جداً ، حول الفضل الحضاري للعرب على الأسبان .

وقد إنقسم الباحثون إلى مؤيدٍ لتلك الأطروحة ومعارضٍ لها ، وسنستعرض تلك الآراء بشيءٍ من التفصيل ، وسنورد أقوال العلماء والباحثين ، وآرائهم ، في تأثير العرب من عدمه ، غير متناسين لما قدمه الأسبان للعرب في تلك المرحلة .
ثانياً:- العلماء الذين أشادوا بفضل العرب على أسبانيا وأوروبا.

لقد شهدت بدايات القرن العشرين معركةً فكريةً حاميةً الوطيس بين كل من سانشين البورنووث وأميركو كاسترو ، إذ يرى الأول أن الثقافة العربية الإسلامية هي الأساس في كل سلبات أسبانيا ، بينما يرى الآخر أن هذه الثقافة العربية الإسلامية قد أثرت إلى حدٍّ بعيد في أدباء أسبان ، في " الكوميديا الإلهية " لدانتي (**) وفي

(1) مجموعة من الباحثين ، تراث الإسلام ، ترجمة ، زكي محمد حسن ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، (مصر ، 2007م) ، ج 2 ، ص ز - ي من مقدمة المترجم .
(*) اضطرت إلى اعتماد هذا المؤلف لأنه جمع كل هذه الجهود في بحثه وتبعها تاريخياً لذلك فقد اغنانا عن تتبعها تاريخياً ، بالنظر لصعوبتها .

(**) دانتي :- هو دانتي اليجييري ولد سنة 663هـ / 1265م يعد عمله الكوميديا الإلهية ، أبرز عملٍ علمي ، ومن أشهر الأعمال الأدبية في القرون الوسطى ، وقد اظهرت البحوث مؤخراً أن عمله هذا قد اقتبس فكرته من قصة الاسراء والمعراج ، توفي سنة 721هـ / 1321م . ينظر ترجمته ، دانتي اليجييري ، ت (721هـ / 1321م) ، الكوميديا الإلهية ، ترجمة ، حسن عثمان ، ط 3 ، دار المعارف ، (مصر ، 1988م) ، ص 13-18 .

الفيلسوف الفرنسي باسكال(*) [1072هـ/1662م]⁽¹⁾، أمّا ريتشارد كوك عند حديثه عن هذا الموضوع، فنراه يقارن بين الحضارة العربية في الأندلس وأسبانيا آنذاك بقوله: "تدينُ أوروبا بالشيء الكثير لأسبانيا العربية، إذ حملت قرطبة مصباح العلم وضياءً في زمان كان العلم فيه في بلدان أوربية أخرى خافتاً كبصيص نار مختنق، إنَّ التصور الخلاق الذي استطاع أن يقيم صرحاً كالحمراء ويبني مسجداً للعبادة كجامع قرطبة، إنما يعطينا مثلاً للفارق البعيد، بين هؤلاء والهمجية الطليقة التي كان يتردى فيها الفرنجية والنرومان^[**]"، بما فيها من غليظ الأخلاق وفضاضة المزاج والميل الشديد نحو القذارة وخشونة العيش، ولقد استطاع نظام الحكم العربي أن يخلق طرازاً من المدينة كان نسيجاً وحده في أوروبا، حتى لقد هياً لأسبانيا أن تكون الدولة الوحيدة في أوروبا، التي افلتت من عصور الظلام"⁽²⁾.

وقال آخر، وهو الدوق البا مُشيداً بفضل المسلمين على الدانتين، في مسألة تأثير ابن عربي، وكتابه (المعراج) في كوميدا دانتي الإلهية "إنَّ أهم اكتشاف للعالم ميغيل آسين بالانثيوس، قامت عليه شهرته هو موضوع كتابه الكوميديا الإلهية والإسلام "ونعني به اكتشافه أنَّ النماذج الإسلامية هي التي

(1) عبد الرحمن، جمال، صدى سقوط غرناطة في الأدب الأسباني، مطبعة باييريس، (زغوان، 1993م)، ج2، ص201.

(2) مظهر، مآثر العرب على الحضارة الأوربية، مكتبة الأنجلو المصرية، (مصر، 1960م)، ص17.

(*) باسكال -: فيزيائي ورياضي وفيلسوف فرنسي، ولد في مدينة كليرمونت فيراند بفرنسا، اظهر نبوغاً مبكراً في الرياضيات منذ أن كان طفلاً واشتغل في حركة دينية تسمى الجانسينية، توفي سنة (1072هـ / 1662م) له في حجة اثبات المعاد ووجود الآخرة مخاطب. الملحدون «ان كسبتم كسبتم كل شيء واذا خسرتم لم تخسروا شيئاً. وهذه الحجة ذكرها الامام علي (عليه السلام) مخاطب من يجادله في امر الآخرة إن كان الامر على ما زعمت تخلصنا جميعاً وإن كان الامر كما قلت فقد هلك ونجوت. ينظر ترجمته: بكري علاء الدين وفاطمة الجيوسي، الموسوعة العربية الميسرة، مطبعة الهيئة العربية العامة للموسوعة (دمشق، 2010م)، ج4، ص611.

(**) النورمان: يعرفون بالفايكينغ أو المجوس، وهم سكان سواحل الاسكندنافية، الدنمارك، السويد، النرويج، سُموا بالمجوس لاعتمادهم على النار في كل شيء. ينظر ترجمتهم المقري، احمد بن محمد بن احمد المقري التلمساني (ت1041هـ / 1632م)، نفح الطيب في غصن الاندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين ابن الخطيب، تحقيق، إحسان عباس، دار صادر، (بيروت، 1988م)، ج1، ص350 و ص383-384.

أوحى لدانتي بكوميديته الإلهية . وأمّا الدانتيون الإيطاليون بخاصة ، فلم يعترفوا إلا على مضض ، بأنّ الأصول الإسلامية كانت الأساس الذي بنيت عليه الكوميديّة الإلهية ، تلك القصيدة التي تمثّل ثقافة أوروبا المسيحية برمتها في القرون الوسطى⁽¹⁾ .

وأما حركة الترجمة في الأندلس ، فقد كان لها نصيبٌ في أقوال العلماء ، إذ قال لكبير بحقها وفضلها على إنتشار المعرفة بأوروبا "أمام هذه الحقائق ، نستطيع أن ندرك آية ثورة فكرية بعثتها في الغرب حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية ، وآية فائدة جناها العلماء منها ، فكانت هذه الترجمات أداةً جوهريةً للتقدم وانتشار العلم العربي ، المنتعش بجانب الغرب"⁽²⁾ .

وكان للمستشرق الإيطالي الدومبيلي كلامٌ مهمٌ ، أنصف فيه المسلمين بحضارتهم الراقية ، قائلاً : «أمّا في شبه جزيرة الأندلس ، فقد كانت حركة نقل العالم العربي إلى العالم المسيحي أعمق تغلغلاً واشد قوة ، ودامت مدّة أطول عهداً من كل مكان آخر ، كما تحقّق هناك التطور الحاسم الذي كان لابدّ أن يعتمد عليه تجديد العلم الأوروبي ، وبالإضافة إلى الرحلات البحرية العظيمة التي أدّت إلى الكشف عن القارتين العظيمتين في العالم الجديد ، بعد ازدهار العلم العربي ونقله إلى العالم المسيحي أسمى آيات المجد والافتخار لأسبانيا وقطلونيا والبرتغال»⁽³⁾ . وفي معرض حديثه عن الترجمة والكتب المترجمة ، وكيفية نقل علوم العرب إلى أسبانيا ، قال خوان فيرنيت : «وفي القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي ، عصر المرابطين حركة ترجمة واسعة ، واكتسبت هذه الحركة قوةً غير عادية إذ أصبح عدد الكتب المترجمة في صقلية وأسبانيا يثير الإعجاب ، وتدقّ علمُ الاغريق والرومان على الأديرة الأوروبية من خلال العقول العربية . وقد اطلقت أسماء العديد من المدن الأسبانية على مجموعة المخطوطات الرياضية والفلكية ، التي ترجع إلى ذلك العصر . ومن بين تلك

(1) المرجع نفسه ، ص 19 .

(2) مظهر ، مآثر العرب على الحضارة الأوربية ، ص 19 .

(3) عُبيّة ، طه عبد المقصود عبد الحميد ، الحضارة الإسلامية ، دراسة في تاريخ العلوم الإسلامية ، دار الكتب العلمية ، (بيروت ، 2004م) ، ج 2 ، ص 953 .

المدن التي كان أساقفتها تواقين إلى المعرفة ، طرسونة Tarazona^(*) ، وبنبلونة Panplona^(**) ، وبرشلونة Barcelona ، وسرقسطة Saragoza ، وطرطوسة Tortosa^(***) ، وتتفوق طليطلة Toledo في هذا الميدان على جميع هذه المدن ، إذ توافد عليها عددٌ كبيرٌ من العلماء الاوروبيين المتلهفين على المعارف العلمية الشرقية⁽¹⁾ .

وأخيراً ، الأمير تشارلز ، وليّ عهد بريطانيا ، في كتابه الإسلام والغرب ، كان له رأيه وادلى بدلوّه في هذا الموضوع ، إذ ذكر في كتابه المذكور فضل العرب على أسبانيا واوروبا قائلاً : ”إنّ هناك قدراً من الجهل بالفضل الذي تدين به ثقافتنا وحضارتنا لعالم الإسلام ، فالعالم الإسلامي في العصور الوسطى - كان عالماً ازدهر فيه الباحثون المختصون ورجال العلم ، ولكننا جنحنا إلى تجاهل ذلك ، وقللنا من أهمية ثمان مائة سنة ، كانت اوروبا خلالها عالّة على أسبانيا الإسلامية ، التي حافظت على العلوم والمعارف ، فوضعت الثقافة الإسلامية بالأندلس أساس اللبّات الأولى للنهضة الأوروبية“⁽²⁾ ويضيف : ”كانت أسبانيا في عهد المسلمين أكثر من مجرد مخزن للإحتفاظ بالعلوم والمعارف

(1) الرياضات والفلك والبصريات ، ترجمة ، حسين مؤنس وإحسان صدقي العميد ، بحث منشور ضمن كتاب تراث الإسلام سلسلة عالم المعرفة ، تصنيف ، شاخيت وبوزورث ، ط2 ، مطابع الوطن ، (الكويت ، 1988) ، ج2 ، ص347-348 .

(*) طرسونة :- مدينة بالأندلس ، تابعة لمدينة تطيلة ، تُوصف بأنّها مُستقرُّ العُمال والقُواد بالثغر ، تبعد عن تطيلة اثنا عشر ميلاً . ينظر ترجمتها ، الحميري ، محمد عبد المنعم بن محمد ، (ت 900هـ / 1494م) ، الروض المعطار في خبر الاقطار ، تحقيق ، إحسان عباس ، ط2 ، مكتبة لبنان ، (بيروت ، 1984) ، ص389 . وهناك كلام حول وفاة الحميري ، ففضلاً عن ما ماذكرنا ، هناك رأي يقول أنّه توفي بعد سنة (700هـ / 1294م) ، وللمزيد من المعلومات حول هذا الافتراض في سنة الوفاة راجع المنوفي ، محمد ، حل مشكلة تتصل باسم وعصر مؤلف الروض المعطار في خبر الاقطار ، مجلة المناهل ، ج10 ، السنة الرابعة ، (الرباط ، 1977م) ، ص367 .

(**) بنبلونة :- مدينة بالأندلس ، بينها وبين سرقسطة مائة وخمسة وعشرون ميلاً ، كانت فيها مملكة غرسية بن شانجة ، سنة ثلاثين وثلاثمائة ، ينظر : الحميري ، الروض المعطار ، ص104 .

(***) طرطوسة :- أو طرطوشة ، تقع بالقرب من بلنسية ، وبينهما مائة ميل وعشرة اميال ، وهي في سفح جبل ، وهي مدينة تشتهر بالاسواق العامرة ، ينظر المصدر نفسه ، ص391 .

(2) غيبة ، الحضارة الإسلامية ، ج2 ، ص988 .

الشرقية ، بل فسّرت تلك الحضارة ، وتوسّعت بها ، وقدّمت مساهمة هامة في جانبها في كثير من مجالات البحث الإنساني ، في العلوم والفلك والرياضيات والجبر ، والقانون والتاريخ والطب وعلم العقاقير والبصريات والزراعة والهندسة المعمارية ، وعلم الدين والموسيقى . وقد ساهم ابن رشد وابن زهر ” وهما أندلسيان “ ، على غرار نظيريهما الرازي وابن سينا في الشرق ، في دراسة الطب ، وممارسته بطرائق إنتفعت بها اوروبا لقرون عدّة“⁽¹⁾ .

تلك هي نماذج من أقوال العلماء والباحثين ، حول فضل العرب المسلمين ، ومساهماتهم في خلق الحضارة ، ونقلها إلى إسبانيا واوروبا .

ثالثاً:- العلماء الذين أنكروا فضل العرب على الأسبان.

أمّا الرأي الآخر ، فهو بالنقيض من الرأي السابق ، ويسلب العرب فضلهم الحضاري ، بل ويحملهم المسؤولية في التخلف الذي عاشته إسبانيا فيما بعد ، وعلى الرغم من أنّ الناظر إلى حضارة اوروبا وإسبانيا في العصور الوسطى ، يرى فيها عبارة عن تجمعات سكانية همجية ، لا تعرف من الحضارة أبسط درجاتها ، ولا من الحياة إلا الغزو والسلب والنهب ، والعيش في ظلام التخلف .

وقد كتّب أحد هؤلاء العلماء ، عن الإسلام وإعاقته للحضارة - بحسب ادعائه - قائلاً : «لو لم يكن الإسلام لسارت إسبانيا في نفس الطريق الذي سلكته فرنسا والمانيا وإيطاليا وإنجلترا ، وقد كان ينبغي لأسبانيا أن تكون في الطليعة لو أنّ الامور سارت في إسبانيا بمثل ما سارت به الأمم الأخرى خلال هذه القرون ، ولكن ذلك لم يحدث ، غزا الإسلام شبه الجزيرة كلّها ، وغير مصائر ايبيريا ، وقسم لها دوراً مختلفاً في مهزلة التاريخ المحزنة ، وهو دور التضحية واليقظة ، دور الحارس والمعلم ، وهو دور له اهميته الكبرى في حياة اوروبا ، ولكنه كلف

(1) المرجع نفسه ، ج 2 ، ص 988 .

أسبانيا كثيراً»⁽¹⁾ .

وثمة مستشرق آخر هو ك. س. — ألبورنو، غصَّ النظر عن فضل الحضارة العربية في أسبانيا ، وأنكر أيَّ وجود لها في حياة المجتمع ، والثقافة الأسبانية ، قائلاً : «إنَّ أسبانيا تقتصرُ أصولها على العناصر الرومانية والقوطية اللاتينية الكاثوليكية»⁽²⁾ . وبذلك يكون هذا المستشرق قد حصرَ تكوين أسبانيا الثقافي والحضاري ، بتلك الأمم وحضارتها ، متناسياً ثمانية قرون من الوجود العربي الإسلامي في تلك الأرض ، والظاهرُ من حديثه تعصبه الكبير ضدَّ العرب ، وهو قولٌ بجانب للصواب ، إذ إنَّ أيَّ وجود — وليس فقط العرب المسلمين ، وإنَّما أيَّ مكون آخر — حمل ما حمل من ثقافة ، وبقي هذه المدة من الزمن ، لا بدَّ أن يترك أثر ما ، ولا سيما أنَّ ذهنية وثقافة الأسبان ، هي ذهنية خام ، لم تحمل أيَّ حضارة على مستوى العرب أنفسهم . أمَّا المستشرق جاسيت . أ. إي (ت 1955م) ، فقد ساند زميله السابق في رأيه ، وأضاف قائلاً : «الثقافة الإسلامية جافة ، وعقيمة ، لفرط ما هي خاضعة لهيمنة القرآن والصحراء ، والعرب في الاندلس لم يشكلوا أبداً عنصراً أساسياً في هويتنا القومية»⁽³⁾ . وكأنَّه لم يقرأ عن ابن رشد القرطبي ، وتأثيره في أوروبا وأسبانيا ، بل وذيوع الرُّشدية في كل انحاء أوروبا لمدة طويلة من الزمن ، وتناسى أنَّ العرب وفي يوم من الأيام قد حكموا كل انحاء شبه الجزيرة من قبل أن تكون هناك أيَّ دولة مسيحية واحدة تحكم بإسم قوميتهم ، على طول ثمان مائة سنة .

لقد اقتصرنا على هذه الأقوال ، للأنموذج الثاني ، القائل بعدم وجود أيَّ تأثير للعرب في الحضارة الأسبانية ، أو أنَّ الوجود الإسلامي وَقَفَ عائقاً أمام تقدم الأسبان ، حضارياً ، وسنعمل على إثبات العكس في هذه الأطروحة ، محاولين

(1) ترند ، ج. ب. ، أسبانيا والبرتغال ، بحث منشور ضمن كتاب تراث الإسلام ، سلسلة المشروع القومي للترجمة ، ترجمة : قاسم عبدة قاسم ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، (مصر ، 2007م) ، ج 1 ، ص 3-4 .

(2) شيخة ، جمعة ، القيم والخصال في شجرة الاستشراق الأسباني الوارفة الظلال ، شركة سيتي جرافيك ، (الكويت ، 2004م) ، ص 102 .

(3) شيخة ، القيم والخصال ، ص 102 .

-وبالحقائق- توثيق أثر العرب في الأسبان ، وسنضيف أثر الأسبان في العرب ، لأننا نظرنا إلى أسلافنا فوجدناهم - ومن دون تعصب - يشيرون إلى تأثيرهم بالأسبان ، في المواطن التي كان للأسبان تأثير فيها .

وأخيراً ، هناك رأي لكوديوسانشيز البورنث Cludio Sanchez Alborno ، يقول فيه : "إنَّ الفتح أضاف فقط بريقاً سطحياً لسكان البلاد الأصليين الذين استمروا في تمثيل سمات الشخصية والثقافة الأسبانية"⁽¹⁾ .

وهو رأيٌ وسطٌ ، بين الرأيين السابقين ، وهو أيضاً مجانب للصواب ، ويتضح هذا من خلال المعطيات التي سنوردها ، إلا أنه أقل حدةً وتطرفاً من الرأي الثاني ، الذي أورده .

رابعاً- سلطنة غرناطة، بين تأثير الشرق والغرب.

أمّا من حيث التأثير في سلطنة غرناطة والممالك الأسبانية ، فقد وُصِفَتْ غرناطة بأنها مدينة جميع الأمم⁽²⁾ .

ويدلُّ هذا على أنَّ غرناطة كانت- في ذلك الوقت- مركزاً تجتمع فيه كلُّ القوميات ، ومن الجنسيان بمختلفها ؛ العربي والأسباني والإيطالي والفارسي والفرنسي ، ومن مختلف دول أوروبا الأخرى⁽³⁾ . وهذا ما يُمهدُّ وعلى نحو كبيرة جداً لعوامل التأثير الحضاري بين الملتقين فيها ، بحكم تجاورهم واطِّرارهم إلى التعامل بينهم ، وما ترتَّب على هذا التعامل من عملية أخذ وعطاء في مجالات المعرفة كلها ، ابتداءً من اللغة ومروراً بالنظم الاقتصادية والحياة الاجتماعية

(1) تملك ، توماس ف ، التكنولوجيا الهيدروليكية في الأندلس ، ترجمة ، صلاح جرّار ، بحث منشور في كتاب الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس ، تحرير ، سلمى الحبوسي ، مركز دراسات الوحدة العربية الإسلامية في الأندلس ، (بيروت ، 1999م) ، ج 2 ، ص 1349 ؛ ريوح عبد القادر ، الأحباس ودورها في المجتمع الأندلسي ما بين القرن 4-9هـ / 10-15هـ ، رسالة ماجستير ، (غير منشورة) ، جامعة الجزائر ، كلية العلوم الاجتماعية والانسانية ، 2006م ، ص 81 .
(2) عنان ، عبد الله ، دولة الإسلام في الأندلس ، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب ، (القاهرة ، 2001) ، ج 7 ، ص 448 .

(3) ابن الخطيب ، أبو عبد الله محمد بن عبد الله (ت 776هـ / 1374م) (خطرة الطيف ، رحلات في المغرب والأندلس ، تحقيق ، أحمد مختار العبادي ، دار السويدي للنشر والتوزيع ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، (الامارت ، بيروت ، 2003م) ، ص 48 .

وانتهاءً بالنظم العسكرية ، وغيرها . وعلى هذا الأساس ، فقد قَسَمَ الباحثون مدَّة حكم بني نصر في الأندلس ، من حيث التغلُّب بعوامل التأثير المشرقية والغربية ، ومنها نستطيع القياس على الممالك الأسبانية ومدى تأثيرها وتأثيرها . فمن الثابت المؤكد أنَّ المملكة النصرية نَمَتْ خلال سنواتها الأولى في ظلِّ تأثيرٍ قشتاليٍّ قويٍّ⁽¹⁾ .

ويؤكد ذلك بعضُ مظاهر التأثير الأسباني ، التي سنفصِّلُ القول فيها فيما بعد في هذه الأطروحة ، ومنها -على سبيل المثال- أنَّ السلطان المؤسس الغالب بالله محمد بن يوسف الأحمر (591هـ - 671هـ) وعندما دخل غرناطة مؤسساً لسلطنته سنة 635هـ / 1238م ، قد دخل مسجد الحمراء و«عليه شاية»^(*) ملف مضلعة⁽²⁾ وهي «تشبه هذه التي كان يرتديها فلاحو قشتالة»⁽³⁾ ، وهذا ما أكده ابنُ سعيد المغربي (ت 685هـ / 1286م) ، بقوله : «وكثيراً ما يتزيا سلاطينهم وأجنادهم بزي النصارى المجاورين لهم»⁽⁴⁾ ، وكذلك ، فقد «تبدَّى لمُحمَّد [ابن] الأحمر ، ضرورة أن يتخذ راية ، فإختار أن يكون لونُها أحمرًا ، وهو اللونُ

(1) المالقي ، أبو القاسم ابن رضوان ، (ت 783هـ / 1371م) ، الشواهد الواضحة النهج على القصيدة المبشرة بالفرج ، شرح ، عبد الله محمد الزيَّات ، دار المدار الإسلامي ، (بيروت ، 2008م) ص 122 ؛ غومث ، اميليو غرسية ، مع شعراء الأندلس والمتنبي سير ودراسات ، ترجمة ، الظاهر احمد مكي ، ط 6 ، دار المعارف ، (القاهرة ، 1996م) . ص 130 .

(2) ابن أبي زرع ، علي بن عبد الله بن احمد ، (ت 726هـ / 1326م) ، الذخيرة السنية في الدولة المرينية ، (الرباط ، والمنصورة ، 1972م) ، ص 57 .

(3) الطوخي ، احمد محمد ، مظاهر الحضاري في الأندلس في عصر بني الأحمر ، مطابع رويال ، (مصر ، 1997م) ، ص 74 .

(4) المقرئ ، نفع الطيب ، ج 1 ، ص 207-208 .

(*) الشاية :- هذه الكلمة استعارها عرب الأندلس من جيرانهم المسيحيين ، استعاروها من الكلمة الاسبانية سايا وسايو وهي مشتقة من الكلمة اللاتينية ساكيوم sagum وكلمة sayo تشير إلى عباءة واسعة لا اضرار لها ، يرتديها القرويون الاسبان . وكلمة صاية معروفة في اللهجة العراقية الدارجة وهي ايضا تشير إلى عباءة يرتديها الرجال في الجنوب العراقي ، ينظر ، دوزي ، رينهارت ، المعجم المفصَّل بأسماء الملابس عند العرب ، ترجمة ، أكرم فاضل ، دار الحرية للطباعة ، (بغداد ، 1971م) ، ص 178-177

نفسه لعلم ملوك قشتالة ، تعبيراً عن التقدير والعرفان للملك فيرناندو الثالث⁽¹⁾ فضلاً عن ذلك ، فقد كان في تحالفه مع ملوك قشتالة ، يوقع بإسم «دون أبو عبد الله ابن نصر ، أو دون محمد بن يوسف ملك غرناطة ، وتابع الملك»⁽²⁾

أما المرحلة الثانية ، خلال القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي ، فكانت موضع خلاف بين الباحثين ، فمنهم من أشار إلى أن هذه المدة هي مدة النظر إلى الشرق⁽³⁾ ، وتغلب الموضوعات المغربية والأفريقية⁽⁴⁾ ، أي عودة المسلمين إلى التحلي والإقتداء بمعطيات الحضارة العربية ، التي فقدوا جزءاً منها ، عندما تأثرت هذه الجزئية بالأسبان ، ومنهم من قلل ذلك التوجه نحو الشرق ، وقسمه بين الشرق والغرب⁽⁵⁾ .

وذهب آخر إلى «أن الثقافة الشرقية قد مثلت جزءاً عضوياً مكوناً من حياة قشتالة في القرن الرابع عشر»⁽⁶⁾ ، وأضاف كذلك في موضع حديثة عن كبير كهنة هيتا (750هـ / 1350م) «أنه عاش "في محيط متأثر ومشبع بالإسلام في أسبانيا

(1) مندوثا ، اورتادو ، ت (980هـ / 1573م) ، حرب غرناطة ، ترجمة ، إيمان عبد الحليم وسلوى محمود ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، (مصر ، 2008م) ، ص 97 .

(2) غالا ، انطونيو ، غرناطة بني نصر ، ترجمة ، رفعت عطفة ، دار ورد للطباعة ، (دمشق ، 2009) ، ص 85 .

(3) غالا ، غرناطة بني نصر ، ص 85 .

(4) Arié, Rachel, Acerca del traje Musulmán en Espana Desde La Caide de Granada Hasta La Expulsion de los Moriscos, Revista del Instituto de Estudios Islamicos en Madrid, (Madrid, 1965-1966), vol. XXX p. p. 103-104

عبود ، انسام غضبان ، الموريسكيون في غرناطة 897هـ / 1492م - 1007هـ / 1598م ، دراسة في احوالهم الاجتماعية والاقتصادية ، رسالة ماجستير (غير منشورة) ، جامعة البصرة ، كلية الاداب ، 2000م ، ص 64 .

(5) بالنشيا ، تاريخ الفكر الاندلسي ، ص 137 .

(6) بارلت ، لوسي لوبيز ، التراث الإسلامي في الادب الاسباني ، بحث منشور في كتاب الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس ، تحرير سلمى الجبوسي ، ج 1 ، ص 764

(*) القس هيتا :- هو رئيس رهبان هيتا ، صاحب الكتاب ، المعروف بالحب الصادق أو الطيب ، عارض فيه كتاب طوق الحمامة لابن حزم ، ولد سنة 681هـ / 1283م ، وتوفي سنة 750هـ / 1350م . ينظر ترجمته سانشيز ، ماريا لوبيز ، مشاهير معاصرون ، بحث منشور في كتاب ابن خلدون البحر المتوسط في القرن الرابع عشر ، ترجمة ، محمود علي الخطيب ، مكتبة الاسكندرية ، (مصر ، 2007م) ، ص 390 .

القرن [الثامن الهجري] الرابع عشر ، وأنه كان متأثراً بقوة بهذا المحيط ⁽¹⁾

تلك هي أهم الآراء التي قيلت عن مراحل التأثير في فترة سلطنة غرناطة ، وعند الحديث عن سلطنة غرناطة ، لا يعني هذا أننا نهمل الطرف الآخر من البحث ، وهم الممالك الأسبانية المعاصرة لها ، بل إننا عند حديثنا عن هذه السلطنة ، وما يجري من عمليات مدّ وجزر في قضية التأثير ، فإن طرف المعادلة والمؤثر والمتأثر هو أيضاً الجانب النصراني ، فمرحلة التأثير في سلطنة غرناطة تنطبق كذلك على الممالك الأسبانية ، فعندما يطغى تأثير الجانب الإسلامي يَضعف التأثير النصراني ، ويكون مستلهم لحضارة الآخر ، وهكذا على أن كل الذين تكلموا عن التأثير بين الحضارتين ، هم في الأعم الأغلب تكلموا عن تأثير العرب بأسبانيا وأوروبا ، لإزدهار الحضارة العربية الإسلامية ، وهم محقون بطبيعة الحال ، لتمدّن العربي الموعول في الحضارة ، على العكس من أسبانيا ، ولكن هذا لا يعني أن الأسباب لم يؤثر في المسلمين ، بل لقد كان لهم الأثر الملموس في جيرانهم المسلمين ، كما أوضحنا سابقاً ، الذي نتج عن الاندماج والاختلاط بين الإثنين .

خامساً- عروبة أهل غرناطة في أراء المستشرقين.

على أثر هذا الاندماج والاختلاط بين الملتين ، ظهرت بوادر نظرية اجدها مقنعة إلى حد ما ، في بعض مفاهيمها ، التي تحمل في طياتها تأسيساً لمشروع جديد وخطير ، يسلب العرب إنتمائهم العرقي للعروبة ، وذوبانهم في الجنس الأسباني .

وتقوم هذه الأطروحة أو النظرية على أساس زواج المسلمين من الأسبانيات على وجه الخصوص ، فمنذ مجيئهم جنوداً فاتحين إلى الأندلس لم يصطحبوا معهم عوائلهم ونساءهم ، مما اضطّرهم إلى الزواج من الأسبانيات ، وقد «أسهمت المرأة المسيحية بأعدادها الكثيرة في تكوين جنس لا يمكن أن نعدّه عربياً . ولا بربرياً ، ولا صقلياً ، ولا يهودياً ، أمّا الصفة الأكثر ملاءمة له ، فهي

(1) بارلت ، التراث الإسلامي في الأدب الأسباني ، ج 1 ، ص 765 .

أن ندعوه أندلسياً أو إسبانيا»⁽¹⁾ ، وما ترتب على ذلك الإسهام من قبل المرأة الأسبانية ، أن تبنى المستشرق الأسباني خوليان ريبيرا «فكرة الأصل الأسباني لمسلمي إسبانيا ، محاولاً إثباتها من الوجهة العلمية ، إذ يرى أن العرب الفاتحين منذ عهد طارق نزلوا الأندلس جنوداً من دون أسر ، وقد تزوجوا من الأسبانيات جيلاً فجيلاً ، حتى ذابوا في الجنس الأسباني ، ولم يعد للواحد منهم سوى قطرات ضئيلة من الدم العربي ، كادت أن تتلاشى كنقطة في زجاجة!»⁽²⁾ .

ويضربُ مثلاً على ذلك من خلال اخذه أنموذج لإحدى العوائل العربية ، وهي الأسرة الأموية ، على الرغم من تأخرهم في دخول إسبانيا ، قياساً إلى الفاتحين الأوائل ، فيقول : «أن عبد الرحمن الداخل ، كان يحمل نصف دم عربي فقط ، لأن أمه كانت غير عربية ، وكذلك ابنه هشام ، لا يحمل إلا ربع دم عربي لأن أمه كانت أيضاً غير عربية ، وهكذا تتناقص نسبة الدم العربي ، كلما مضينا من أمير إلى آخر ، بينما تتضاعف نسبة الدم الأجنبي ، فالحكم ابن هشام ليس له من الدم العربي إلا الثمن ، وعبد الرحمن الأوسط ليس له إلا جزء من ستة عشر جزءاً ، والامير محمد ليس له إلا جزء من إثني عشر وثلاثين ، والمنذر بن محمد ليس له إلا جزء من أربعة وستين»⁽³⁾ .

وقد إختار ريبيرا هذه العائلة لكثرة زواجهم من الأسبان ، بحسب رواية ابن حزم (ت 456هـ / 1064م) ، الذي يقول فيها : «وأما جماعة بني مروان - رحمهم الله - ولا سيما ولد الناصر منهم ، فكلهم مجبولون على تفضيل الشقرة ، لا يختلف في ذلك منهم مختلف ، وقد رأيناهم ورأينا من رأيهم ، من لدن دولة الناصر إلى الآن ، فما منهم إلا أشقر ، نزاعاً إلى أمهاتهم ، حتى صار ذلك فيهم

(1) بيرس ، هنري ، الشعر الأندلس في عصر الطوائف ، ملامحه العامة وموضوعاته الرئيسة وقيمتها التوثيقية ، ترجمة ، الطاهر أحمد مكي ، دار المعارف ، (القاهرة ، 1988م) ، ص 255 .

(2) البيومي ، محمد رجب ، الأدب الأندلسي بين التأثير والتأثير ، مكتبة الدار العربية للكتاب ، (بلا ب ، 2008م) ، ص 253 .

(3) هيكل ، أحمد ، الأدب الأندلسي من الفتح حتى سقوط الخلافة ، دار المعارف ، (القاهرة ، 1979م) ، ص 35-36 .

خلقة ، حاشى سليمان الظافر - رحمه الله - فإنني رأيته اسودَّ اللَّمَّةُ^[*] واللَّحْيَةُ⁽¹⁾ ولا يخفى ما كان عليه سلاطين غرناطة من الصفات نفسها ، إذ كانت الوان بشرتهم تميل إلى الشُّقْرة ، كذلك لون الشعر الأحمر الذي ميزهم ، حتى سُمِّي أحدُ سلاطينهم بالبرميخو (761 - 763 Bermejo هـ / 1360 - 1362 م) ، وهي كلمة أسبانية ، تُشيرُ إلى شُقْرة وجهه ولون شعره الضارب إلى الأحمر⁽²⁾ .

هذا وقد أيد هذه الفكرة ، الطاهر أحمد مكِّي ، في دراسته المقارنة حول ملحمة السيد ، إذ رأى أنَّ من الخطأ القول بأنَّ : ”الصراع الذي دارَ على بطحاء الأندلس كان بين العرب الأسبان ، وهو زعمٌ بعيدٌ عن الحقيقة ، إذ لم تكن ثمة قومية عربية ، ولم يكن المرء ينتمي إلى العرب كجنس ، ولعل هناك من كان ينتمي إلى قبيلة ، وليس إلى قوم لهم خصائص وصفات . ولم تكن القومية الأسبانية قد وُجدتْ ، وكلمة أسبانيا لم تُعرف بمعنى دولة إلا في زمن متأخر جداً ، ربما في أواخر القرن التاسع الهجري / الخامس عشر الميلادي ، وأما قبله ، فكانت تعني امتداداً جغرافياً ، ومكاناً محدداً على الأرض . . . ولم يكن سكان الأندلس عرباً بالدم ، وإنما كانوا خليطاً عجيباً لا يمثلُ العربَ في داخله إلا اليسيرُ ، أما الكثرة الغالبة فكانت تنتمي إلى اقوام أخرى ، من قوط ولاتين وفينيقيين ، أو من بربر وأفارقة وصقالبة . . . وإنَّ الصراع على امتداد القرون التسعة ، وحتى أزيد قليلاً ،

(1) أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد ، (ت 456 هـ / 1064 م) ، طوق الحمامة في الالف والالاف ، تحقيق ، الطاهر أحمد مكِّي ، ط 3 ، دار المعارف ، (القاهرة ، 1980 م) ، ص 48 .

(2) التويعري ، نورة بنت محمد بن عبد العزيز ، الصراع بين أبناء يوسف الأول وأثره في إضعاف مملكة غرناطة ، مجلة جامعة أم القرى للبحوث العلمية المُحكَّمة ، ع 15 ، السنة العاشرة ، (المملكة العربية السعودية ، 1997) ، ص 290 .

(*) اللَّمَّةُ :- شعر الرأس إذ كان فوق الوفرة ، ينظر ، ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ، (ت 711 هـ / 1311 م) ، لسان العرب ، تحقيق ، يوسف خياط ، دار لسان العرب ، (بيروت ، بلا . ت) ، مادة لَمَّة .

لم يكن بين العرب والأسبان ، وإنما كان بين الأندلسيين المسلمين والأندلسيين المسيحيين⁽¹⁾ .

ويتسأل باحث آخر - بعد أن يجزم بـ (تأسبن) عرب الأندلس "عما إذا كانت الشخصية العربية استطاعت أن تحافظ على أصالتها فوق أرض أوربية ، ذابت في الحضارة المسيحية السابقة على الإسلام"⁽²⁾ .

(1) ملحمة السيد ، ص 10-11 .

(2) بوتشيش ، إبراهيم القادري ، مباحث في التاريخ الاجتماعي للمغرب والأندلس خلال عصر المرابطين ، دار الطليعة ، (بيروت ، 1998م) ، ص 113 .

المبحث الثاني

أهم قنوات وأساليب التفاعل الحضاري بين الأندلسيين والأسبان

كان إتصال العرب المسلمين بجيرانهم الأوروبيين ، قد تمَّ عبر طرائق عدَّة ، عبَّرت فيها المؤثراتُ الحضاريةُ إلى أوروبا ، وأصبحت بذلك تدين للعرب في نهضتها فيما بعد . فكانت قنوات الإتصال بينهما تأتي على طرائق ثلاث رئيسة :

أولاً :- صقلية:

عمل العرب بعد فتح صقلية على استغلال خيراتها ومواردها ، من أجل إنعاش إقتصاد الجزيرة ، وقد مهَّدوا بذلك لإقامة علاقات طيبة مع سكانها ، لاسيما أن المسلمين لم يمسوا أو يحتقروا عادات أهل الجزيرة وتقاليدهم ومعتقداتهم الدينية ، وكانت تلك الخطوة كفيلة بنشر مبادئ الحضارة العربية الإسلامية ، بعد أن عرف سكان صقلية صورَ من التسامح الديني عند العرب ، لم يعهدوه من قبل . وبذلك إنتشرت الثقافة العربية الإسلامية من دون عناء فيها ، وهذا ما أكَّده لنا التاريخ من خلال نقل صور الحياة اليومية لسكانها وملوكها ، بعد سقوطها بيد النورمانديون . وكان الملك روجه (506-548هـ / 1113-1154م) من أشدَّ المُعجبين بالحضارة العربية الإسلامية ، تبَيَّن ذلك من خلال مواقفه من المسلمين ، فقد إستفاد منهم ، إذ كان في جيشه عددٌ من المسلمين ، وكان منهم فلاسفة وأطباء ، وعُدَّ بلاطه بلاط ملكٍ شرقي ، وكان الكثير من موظفيه مسلمين ، وكان روجر الثاني يلبس ملابس المسلمين ، ويطرز رداءه بحروفٍ عربية ، حتى أن خصومه وصفوه بأنه نصفٌ وثنيٌّ ، يعنون نصف مسلم ! وجرى حفيده وليم الثاني على نهج أسلافه ، وبنى روجر الثاني كنيسة في باليرمو ، زخرف سقفها بنقوش كوفية . وكانت النساء النصرانيات يلبسن الملابس الإسلامية ، وقد أسهمت صقلية بحظ وافر في نقل العلوم الشرقية إلى الغرب ، وكانت مركز ترجمة نشيط ، كانت ملتقىً أجناس ولغات ، بحكم موقعها وتاريخها ، وسادت

فيها اللغات الحية إذ ذاك ، واسعة الانتشار ، اليونانية واللاتينية والعربية .⁽¹⁾

ثانياً :- الحروب الصليبية.

تعد الحروب الدينية بين المسلمين والنصارى التي اطلق عليها الحروب الصليبية ، بدعوى أنها موجهة لإنقاذ الدين المقدس من المسلمين ، قناة رئيسة للإحتكاك والإمتزاج والأخذ والعطاء بين الثقافتين الإسلامية والمسيحية . وكانت بلاد الشام وما إرتبط بمسرحها من حروب صليبية ذات أثر فعال في هذا الميدان ، فقد صاحب الحروب الصليبية بعض الأنشطة الفكرية والحضارية ، وكان بعض طلاب العلم الاوروبيون يفدون في تلك الحملات إلى الشام ، لدراسة الطب في مدرسة طرابلس ، وكانوا يبدأون دراستهم بعد تعلمهم اللغة العربية وإتقانها⁽²⁾ . وإحدى نتائج الحروب الصليبية ، هي الإهتمام بدراسة اللغات الشرقية ، إذ كان رامون لول(*) أول من حاول أن يجعل الدراسات الشرقية أداة حرب "صليبية" تستعمل فيها - في نظره - أسلحة روحية لا غير ، وأنشأ لذلك معهداً رهبانياً لدراسة اللغة العربية ، في مدينة ميرمار ، سنة (674 هـ / 1276م) ، وفي عام (710 هـ / 1311م) قرر مجلس فينّا وبإيعاز من ريمون لول نفسه ، أن يُنشئ كراسيا استاذية لدراسة اللغات الشرقية في جامعات باريس ولوقان وسلامنكا⁽³⁾ .

وقد عدّ بعض المؤرخين الألمانين والفرنسيين الحروب الصليبية العامل الأكبر في تطور أوروبا في عصور النهضة ، يقول غوستاف لوبون : "إذا نظرنا إلى النتائج البعيدة التي اسفرت عنها الحروب الصليبية ، تجلّت لنا أهمية تلك النتائج التي كان بعضها نافعا وبعضها ضاراً ، وإن رجحت كفة النافع منها ، فقد

(1) ينظر الدوري ، تقي عارف ، دراسات في تاريخ العرب وحضارتهم في صقلية ، منشورات جامعة ناصر الخمس ، (ليبيا ، 1997م) ، ص 135-151 ؛ عزيز احمد ، تاريخ صقلية الإسلامية ، ترجمة ، امين توفيق ، الدار العربية للكتاب ، (ليبيا ، 1980م) ، ص 101-102 .

(2) تدمري ، عمر عبد السلام ، الحياة الثقافية في طرابلس والشام خلال العصور الوسطى ، دار فلسطين للتأليف والترجمة ، (بيروت ، 1973م) ، ص 69 .

(3) عزوزي ، حسن ، اسهام الجامعات الإسلامية في الحضارة الانسانية ، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم الثقافية ، ايسيسكو ، (بلاط ، 2010م) ، ص 55 .
(*) سيأتي التعريف به في الفصول القادمة مفصلاً .

كان اتصال الغرب بالشرق مدّة قرنين من أقوى العوامل على نمو الحضارة في أوروبا ، وتكون الحروب الصليبية قد أدّت بذلك إلى نتائج غير التي نشدتها⁽¹⁾ .

ثالثاً:- الأندلس.

تعد الأندلس أهم المعابر الثقافية إلى أوروبا ، واطولها عهداً ، فقد بقيت تحت حكم المسلمين ما يقارب ثمانية قرون ، كانت بمثابة المشعل المتقد حضارة ، يشعّ على ظلمات أوروبا في تلك الأزمان الغابرة ، بالنسبة للأوروبيين ”ففي الوقت الذي كانت فيه أوروبا لا تزال تضطرب في ظلام العصور الوسطى ، كان المسلمون قد بسطوا نفوذهم على معظم بقاع العالم وورثوا علم اليونان ، وأفادوا من ثقافة الفرس والهند ، والحضارة المصرية القديمة ، إلى جانب الثقافة العربية الأصلية ، وأفسحوا صدورهم لهذه الثقافات والحضارات المختلفة ، واقبلوا عليها وتولوها بالرعاية والعناية والبحث والدرس والتصحيح والتهديب ، حتى بلغت غاية نضجها واكمالها ، وتميزت عمّا عداها من الحضارات السابقة“⁽²⁾ .

وقد ”شهدت الأندلس الواناً مختلفة من التيارات الأجنبية ، تركت تأثيرها عليها بدرجات متفاوتة ، إلا أنّ الإتصال بالأسبان كان تأثيره أشدّ وأعمق ، إذ لم تكن العلاقة بين الأندلسيين والأسبان عابرةً ، وإنما تعدّت إلى الإتصال المباشر بين الجانبين ، مما يترتب على ذلك شيوع الكثير من عادات الأسبان وتقاليدهم الإجتماعية في الأندلس“⁽³⁾ .

ولقد كانت الظروف مواتية للأندلسيين والأسبان للإلتقاء والتواصل الحضاري ، عبر قنوات الإتصال ، ما عزّز نظيره في الكثير من الحالات المماثلة ، وكان من أهم هذه القنوات ، الآتي :

(1) حضارة العرب ، ترجمة ، محمد عادل زعيتر ، دار احياء الكتب العربية ، (القاهرة ، 1945) ، ص 334 .

(2) غيبة ، الحضارة الإسلامية ، ج 2 ، ص 953 .

(3) الدسوقي ، نوال ، التأثير الأسباني في المجتمع الأندلسي وصورته في الأدب ، رسالة ماجستير ، (غير منشورة) ، الجامعة الاردنية ، كلية الدراسات العليا ، 1996م ، ص 6 .

1 - النصارى المستعربون Los Mozarabes .

المستعربون : «وهم نصارى الأسبان الذين كانوا يعاشرون المسلمين ، ويتكلمون العربية ، مع إحتفاظهم بدينهم . وكان العرب يسمونهم بَعَجَمِ الذمة ، أما من كان لهم عهداً منهم ، فقد سُمُوا بالمُعَاهِدِينَ»⁽¹⁾ .

«وكلمة Mozarabe ” المستعملة ، والمشتقة من كلمة مُستعرب بالعربية ، ومعناها الذي يزعم أنه عربي ، وليس بذلك ، رغم أنَّ بعض المختصين بالدراسات العربية يعتقدون أنَّ أصلها يعود إلى كلمة مُستعربة التي كانت تُستعمل لوصف القبائل التي لاينحدر أصلها من العرب»⁽²⁾ .

ويُعدُّ هؤلاء من أهم العناصر التي عملت على نقل الحضارة العربية إلى إسبانيا ، فقد كانوا - ويحكم عملهم - يمارسون أشغالا علمية وعملية مختلفة ، ربما أهلت بعضهم إلى أن يصبحوا من ذوي النفوذ ، وكانوا ينتقلون بين الأقاليم الإسلامية المسيحية ، وقد هاجر عددٌ غير قليل منهم ، إلى الامارات المسيحية في فترات تقوية الوجود الإسلامي في الأندلس⁽³⁾ .

وقد وصف البارو القرطبي Alvaro de Cordoba ، وهو رجلٌ كنيسة ، أقبالَ بني جلدته ، من هؤلاء ، على النهم من الحضارة الإسلامية ولغتها العربية ، وطريقة عيشهم ، وذلك في وثيقة مؤرخة عام (240 هـ / 854 م) ، وهو تاريخ سابق لفترة دراستنا ، إلا أننا نذكرها هنا ، لمعرفة ما وصلت إليه حال المستعربين بعد هذا التاريخ ، وتحديدًا في سلطنة غرناطة ، ومدى إندماجهم بالمجتمع الأندلسي فيقول :

” إن إخوتي في الدين وأبناء رعيتي يتذوقون الأشعار والروايات العربية

(1) السالم ، عبد العزيز ، تاريخ المسلمين واثارهم في الأندلس من الفتح العربي حتى سقوط الخلافة بقرطبة ، مطابع شباب الجامعة ، (الاسكندرية ، 1961م) ، ص 130 .

(2) دي إيالزا ، ميكيل ، المستعربون أقلية مسيحية مهمة في الأندلس المسلمة ، ترجمة ، يعقوب دواني ، بحث منشور في كتاب الحضارة العربية الإسلامية ، تحرير ، سلمى الجبوسي ، ج 1 ، ص 234 .

(3) هونكة ، زيغريد ، شمس العرب تسطع على الغرب ، ترجمة ، فاروق بيضون ، المكتبة التجارية ، (بيروت ، 1965م) ، ص 534 .

ويتعمقون في دراسة الفلاسفة المسلمين . وليت انصرافهم هذا يؤدي إلى مساعدتهم على دحض المذاهب الإسلامية أو الرد عليها ، بل على العكس لكي يتمكنوا من هذه اللغة ومن آدابها وليجيدوا استعمالها أحسن فأحسن.. أين نجد الآن علمانياً واحداً نصرانياً يقرأ الأناجيل أو حياة القديسين وأعمال الرسل والأنبياء؟ آه ويا للأسف ! إن الشباب المسيحي الذي تميز بذكائه وعبقريته لا يجد اللذة والمتعة الروحية إلا في قراءة الكتب العربية وآدابها وينفقون الأموال الطائلة على شراء هذه الكتب وتشكيل مكتبات ضخمة ، وينادون على رؤوس الأشهاد : أن لا آداب توازي الآداب العربية... كلموهم عن الكتب المسيحية يجيبوكم بازدراء «إنها لا تستحق الانتباه . . . » آه ما أتعسنا ! إن المسيحيين منا قد نسوا لغتهم ، وبين ألف شخص منهم لا يوجد واحد يحسن كتابة رسالة إلى صديقه باللغة اللاتينية ، ولكن إذا طلبته للكتابة باللغة العربية أجاد كل الإجابة بحيث أن الكثيرين من إخواننا في الدين يحسنون اللغة العربية أفضل من العرب أنفسهم⁽¹⁾ . حتى بلغ من ذوبانهم في حب الحياة العربية ، وتأثرهم بالثقافة العربية السائدة ، أن أصبح «من المعتاد أن يكون للنصراني إسمان ، عربي ، واسباني ، وفي الوقت نفسه اضمحلت اللغة اللاتينية ، ولم يلبث أن تُرجم الكتاب المقدس إلى اللغة العربية»⁽²⁾ .

وقد كَفَلَت الدولة الإسلامية لهم حرية المُعتقد ، فأبقت لهم كنائسهم واديرتهم وطقوسهم الدينية ، كما كان لهم رئيس يدعى القومس Gomez ، وقاضي يقضي بينهم على وفق تعاليم دينهم المسيحي ، ويُعرف بقاضي العجم أو النصاري⁽³⁾ ، وأحياناً يُدعى قمط وهو الكونت ، وكانوا يُختارون بالانتخاب فيما بينهم ، ما عدا القومس الأعلى ، ومستقرة في قرطبة ، فكانت الدولة تعينه في منصبه ، وكان مسؤولاً عن مواطنيه ، وعلاقتهم بالحكام العرب ، وإلى جانب القوامس ، كان هناك موظفون آخرون ، أبرزهم قاضي اهل الذمة ، Iudex أو

(1) بالنشيا ، تاريخ الفكر الأندلسي ، ص 485 .

(2) كُحيلة ، عبادة ، القطوف الدواني في التاريخ الأسباني ، بلان ، (القاهرة ، 1989) ، ص 72 .

(3) العبادي ، احمد مختار ، الإسلام في أرض الأندلس أثر البيئة الاوربية ، مجلة عالم المعرفة ، مج 10 ، ع 2 ، (الكويت ، 1979م) ، ص 344 .

Alcalde ، يقضي بين النصارى على وفق شرائعهم ، أمّا في القضايا التي يتخاصم فيها المسلمون والنصارى ، فكان قاضي المسلمين هو الذي يقضي بينهم⁽¹⁾ .

وقد أدى المستعربون دوراً مهماً في نشر الحضارة الإسلامية في إسبانيا النصرانية وأوروبا ، لإتقانهم العربية واللاتينية الحديثة ، واسلمت أسرٌ إسبانية وتفتت في خدمة الدولة العربية الإسلامية ، وكان من أثر تشبعهم بالحضارة العربية الإسلامية ، أن بنو كُنائسهم على النمط المعماري الإسلامي ، في قشتالة ونافار وليون⁽²⁾ .

وقد كانت الأندلس تعجُّ بساكنيها من كل جنس ولون ولسان ، وهي تغدو وتروح إلى السوق والحمامات ، أو إلى المسجد والكنيسة والكنيس ، الاساقفة والقس والرهبان والنصارى ، بأزيائهم وعلاماتهم المميزة والدالة على درجاتهم ، كما كانت الحال في زمن القوط الغربيين ، والمستعربون من غير الدينين بحللهم الخاصة ، ونساؤهم متشحات ، ولكن من دون نقاب يغطي أوجههن كالمسلمات ، وبمرور الوقت راح النصارى يرتدون ملابس المسلمين ، أي أنه حصل شيءٌ تمثّل في المظهر الخارجي ، وفي اللغة أيضاً ، ذلك أن المستعربين كانوا يتحدثون بالعربية في المحافل العامة غالباً ، في حين كان العرب يفهمون اللغة الرومانسية بدرجة كافية ، لاسيما أفراد الطبقات العليا منهم⁽³⁾ ، بل أنّهم - أي المستعربون - كانوا يفضلون استعمال العربية على اللاتينية ، لأنّ هذه الأخيرة كانت لغة جافة صعبة الكتابة إذا ما قيسَتْ بالعربية⁽⁴⁾ .

وكان هناك أناسٌ من « المستعربين من كانت لهم رغبة في التعريف بترائهم الديني - لغاية من الغايات لم تكن واضحة في هذه الفترة - لدى أصحاب هذه الحضارة الجديدة ، وذلك بنقل هذا التراث من اللاتينية إلى العربية ، وخيرُ

(1) كُحيلة ، القطوف الدواني ، ص 71 .

(2) عبد البديع ، لطفي ، الإسلام في إسبانيا ، ط 2 ، مكتبة النهضة المصرية ، (القاهرة ، 1969م) ، ص 30 .

(3) مارغريتا ، لوبيز غوميز ، المستعربون نقلة الحضارة الإسلامية في الأندلس ، ترجمة ، د . اكرم ذو النون ، نُشر ضمن كتاب الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس ، تحرير ، سلمى الجبوسي ، ج 1 ، ص 270 .

(4) ترند ، إسبانيا والبرتغال ، ج 1 ، ص 16 .

وكذلك المقرئ بمعرض حديثة عن غزو النصارى لمرج غرناطة ، بمساعدة المدجنين ، إذ يقول :

«وصل العدو إلى المَرَج ومعه المرتدون والمدجنون»⁽¹⁾ ، وهذا يدلُّ على معرفة المؤرخين العرب الأندلسيين بهذا المصطلح . ومثلما حفظ الإسلام والقرآن الكريم حقوق أهل الذمة من يهود ونصارى في المجتمع الإسلامي ، حَفِظَتْ ولو لبعض الوقت معاهدات السلام ، التي تنازل فيها المُدَجِّن عن أرضه ، أو يكون نتيجةً لبعض البنود في القوانين المسيحية أو القوانين المحلية لحقوق المدجنين⁽²⁾ ، وكان يُخَصَّص لهم حيٌّ خاصٌّ بهم ، في كل مدينة تُسترجع من قبل الأسبان ، لإقامتهم ، ويفصل بينه وبين أحياء النصارى سور ضخمة⁽³⁾ ، كما كان لكل جماعة محلية رئيسٌ مسلمٌ يُعيَّنه الملك ، وفي مقابل امتيازاتهم ، كانوا يدفعون ضريبة على الرؤوس ، أو جزية⁽⁴⁾ . وقد عوملوا بقدر من التسامح في إسبانيا النصرانية ، فسمح لهم بالاحتفاظ بدينهم ، ومساجدهم - عدا المسجد الجامع - ومدارسهم ، ولم تفرض عليهم ضرائب ، سوى التي كان يدفعوها لحكامهم المسلمين ، فضلاً عن الجزية ، واحتفوا بحقوقهم في بيع وشراء العقارات ، كما احتفوا بحقوقهم في حمل السلاح ، وأجيزت لهم الخدمة في الجيش ، وحارب الكثير منهم إلى جانب النصارى ، ضد أخوانهم المسلمين ، وكان لهم الأثر الفادح على الأندلس ، لمعرفة هؤلاء بها أكثر من غيرهم ، ثم أنَّ بعضهم قد تزوج من النصارى ، الأمر الذي أفقد هؤلاء دينهم ولغتهم وخصائصهم القومية بمرور الوقت ، وكانت الكنيسة تحاول أن تُؤَلِّب الملوك الأسبان عليهم ، وتحذرهم منهم ، لكنَّ الملوك كانوا يتغاضون عن مساعي الكنيسة ، لأسباب تتصل بمصالحهم ومصالح بلادهم ، لأنَّهم كانوا أفضل من رعاياهم وأنشطهم وأوفرهم أداءً للأموال ، وكانوا مبرزين في الطب

(1) نفح الطيب ، ج 2 ، ص 55 .

(2) هارفي ، المدجنون ، ج 2 ، ص 288 .

(3) عنان ، دولة الإسلام ، ج 7 ، ص 57 .

(4) وات ، مونتغمري ، في تاريخ إسبانيا الإسلامية ، ترجمة ، رضا المصري ، ط 2 ، شركة المطبوعات للتوزيع والنشر ، (بيروت ، 1998م) ، ص 160 .

المعاني ، لأنَّ سلطان تاج أراغون يمتد إلى كل مسلم يعيش في ظلَّ حُكْمَةٍ⁽¹⁾ ، ولا يعني ذلك التسامح من قبل ملوك الأسبان عَدَمَ وجود مضايقات للمدجنين ، بل كانت هناك ضغوطات من أجل ترك هؤلاء دينهم وشعارتهم الإسلامية ، ففي عهد مارتن ملك ارغونة [797هـ-812هـ / 1395 - 1410م] ، صدرت قوانين تحدُّ من حركة المدجنين ، وتمنعهم من إظهار شعائرهم ، ومنها الأذان للصلاة ، ومنعهم كذلك من إستقلالهم القضائي⁽²⁾ .

ج :- مُدْجَنُو بِلَنْسِيَة Valancia .

اختلف مُدْجَنُو بِلَنْسِيَة من حيث الكثرة عن غيرهم من مُدْجَنِي البلاد الأخرى ، فهم ذَوُو أغلبية من حيث عدد السكان ، إذا ما قيسوا بالنصارى الأسبان ، ويرجع ذلك إلى «أنَّ المسيحيين غير راغبين في النزوح إلى هذا المحيط القريب ، وهكذا بقيَّ مجتمع المسلمين على حاله - تقريباً - في بِلَنْسِيَة لمدة اطول بكثير مما في غيرها . . . إنَّ بقاء الكثير من ماضي المسلمين في بِلَنْسِيَة لا يعني أنَّ حضارة الإسلام قد بقيت على حالها من دون تغيير . فلو نظر المرء في نص عربي بلنسي واحد ، لوجد ظاهرة غريبة في لغة لا شك في أنَّها عربية ، ولكن يتشربها على مستويات لغوية عدَّة ، ما دخل عليها من لغة الغالبيين الرومانس . وقد بقيت العربية لغة حيَّة ، ولكنها لم تنج من التغيُّر ، وقد بقيت كذلك مؤسسات ومنظمات اجتماعية ، إذ يبدو أنَّ بِلَنْسِيَة قد حفظت كثيراً من مظاهر الدلالة الإسلامية⁽³⁾ » ، ومِرَّت الجالية المسلمة بظروف مختلف عن ظروف أخوانهم في البلاد المسيحية الأخرى . إذ حدثت اضطرابات كان المدجنون هم الضحايا في غالبيتها ، على الرغم من الحماية الملكية لهم ، فضلاً عن حماية أسيادهم لهم ، وحدثت هذه الاضطرابات بين عامي (674هـ/ 1276م) و (689هـ/ 1291م) ، في أماكن مثل بِلَنْسِيَة وشاطبة(*) . . . واستمرت تلك الاضطرابات إلى القرن

1) Baswell, John, the Rakal Treasure. Muslim Communities under the crown of Aracon in the fourteen Century, CT: Yale University Press. (New Haven, 1977), P. 30

(2) كحيلة ، القُطُوف الدواني ، ص 216 .

(3) هارفي ، المدجنون ، ج 1 ، ص 293 .

(*) شاطبة :- مدينة في الأندلس ، تمتاز بكثرة خيراتها ، وهي مدينة حصينة ، اشتهرت بصناعة الورق المسمى الكاغد . ينظر ترجمتها ، الحميري ، الروض المعطار ، ص 337 .

بين الحضارة الإسلامية الزاهرة في الأندلس ، وبين إسبانيا النصرانية المتخلفة ، وكان لهم تأثير كبير في الحياة هناك ، منذ نهاية القرن الثالث الهجري [التاسع الميلادي] ، عندما استولى الفونسو الثالث على المدن الإسلامية التي تقع شمال وادي دويرة ، وكانوا يؤلفون اليد العاملة فيها . وإزداد نشاطهم ، ولا سيما في القرن الخامس الهجري [الحادي عشر الميلادي] ، ووفد على علمائهم - وخاصة في طليطلة - طلاب العلم من أنحاء إسبانيا وأوروبا ، لينهلوا من الثقافة الإسلامية التي تُرجمت إلى اللاتينية ، وما تفرّع عنها من اللهجات الأسبانية»⁽¹⁾ ، وصولاً إلى القرن الثامن الهجري / القرن الرابع عشر ، إذ كان «من القرون الخصبة في حياة المُدجنين ، الثقافية والأدبية ، وتحتفظ مكتبة دير الأسكوريال بعدد من المخطوطات ، التي كُتبت في طليطلة وإشبيلية ووداي الحجارة وقرطبة ، وغيرها ، يرجع أقدمها عهداً إلى سنة [693هـ] / 1294 ، وأحدثها إلى سنة [869هـ] 1465م ، ومعظم هذه الكتب في الطب والعلوم ، ومن أهمها كتابان : أحدهما ، في الطب بالعربية . . . ومؤلفة يهودي كان طبيباً لدون فرناندو المعروف بـ Don ferando eL Emplazado ، والآخر ، كتاب لأبي عبد الله محمد ، وقد خالف فيه بطليموس في بعض ما ذهب إليه ، وفي هذه بالذات نقل

دون خوان مانويل [ت749هـ / 1348م*] في كتبه كثيراً من الآثار والأخبار الواردة في الكتب العربية التي كانت وقتئذ في مرسية** وإشبيلية ، ككتاب المُسهب للحجازي وكتاب المغرب لابن سعيد»⁽²⁾ .

(1) عبد الحليم ، العلاقات بين الأندلس الإسلامية وإسبانيا النصرانية ، ص 417-418 .

(2) عبد البديع ، الإسلام في إسبانيا ، ص 171 .

*دون خوان مانويل :- شقيق الفونسو العاشر المعروف بالعالم وحفيد فرناندو الثالث ملك قشتالة 614-650هـ / 1217-1252م ، تلقى معارف أولية عن اللاتين حسب متطلبات عصره ، توفي بقرطبة سنة 749هـ / 1348م له عدة مؤلفات تأثرت في أغلبها باللغة العربية . ينظر ترجمة سانشيز ، مشاهير معاصرون ، ص 389 ؛ ابن عبود ، محمد ، مباحث في التاريخ الأندلسي ومصادره ، منشورات عكاظ ، (الرباط ، 1989) ، ص 92-106 .

** مرسية : مدينة أندلسية ، بناها الأمير عبد الرحمن ابن الحكم ، وتقع على نهر كبير ، وهي مدينة كثيرة الخيرات ، فيها أسواق عامرة فواكهها رخيصة كثيرة الشجر والأعشاب وأصناف الثمر ، وبها معادن فضة وغيرها . ينظر ترجمتها ، الحميري ، الروض المعطار ، ص 539 .

مع أشكال نجمية مكوّنة من ثمانية أطراف وتشبيكة صغيرة من أربعة ، التي تُعد من ابتكار الفنانين النصرين في غرناطة ، في العُقود الأولى : من القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي ، وتراها واضحة في الدير الطليطلي سانشو ومنجو أنتجو في القرن الثامن والتاسع الهجري/ القرن الخامس عشر والسادس عشر⁽¹⁾ ، وغيرها ، الكثير من تلك الأمثلة⁽²⁾ .

هذا نَزْرٌ يسرُّ مما خلفه المُدجنون في أسبانيا ، وغيره الكثير ، سنذكره في مواضعه في الفصل الرابع مع التفصيل .

3 - الزواج والمصاهرة.

بعد دخول العرب إلى الأندلس ، والاستقرار فيها ، وبعد انتهائهم من عملية الفتح الكبرى ، أخذوا يختلطون مع أهل البلاد اختلاطاً كبيراً ، لاسيما وأنهم قد دخلوا الأندلس بغير نساء ، فاضطروا إلى الزواج من أهل البلد الأصليين ، وبذلك تكون دماء هؤلاء الفاتحين ، قد امتزجت بدماء الأسبان ، ونتج عن ذلك ظهور جيل جديد هجين ، يتنسب للعرب من جهة الأب وللأسبان من جهة الام ، وقد عُرف هؤلاء بالمُولدين .

وكان هذا الزواج أنموذجاً للتسامح الديني والحياة المشتركة بين الجانبين ، ومن أمثلته : زواج الأمير عبد العزيز بن موسى بن نصير (ت 97هـ / 715م) ، بالأميرة إبله ، المعروفة عند الأسبان بإسم Equilona ، ارملة لذريق Rodrigo ، آخر ملوك القوط ، وقد تكتت بأُم عاصم واقامت في اشبيلية⁽³⁾ . وكذلك زواج المنصور بن

(1) مالدونادو ، باسيليو بايون ، الفن الإسلامي في الأندلس ، الزخرفة الهندسية ، ترجمة ، علي ابراهيم منوفي ، المجلس الأعلى للثقافة ، (القاهرة ، 2002م) ، ص 273-274 .

(2) مالدونادو ، باسيليو بايون ، الفن الإسلامي في الأندلس ، الزخرفة النباتية ، ترجمة ، علي ابراهيم منوفي ، المجلس الأعلى للثقافة ، (القاهرة ، 2002م) .

(3) ينظر إين القوطية ، أبو بكر بن محمد بن عمر بن عبد العزيز ، (ت 367 هـ / 977م) ، تاريخ افتتاح الأندلس ، ط 2 ، دار الكتاب المصري ، دار الكتاب اللبناني ، (القاهرة ، بيروت ، 1989م) ، ص 37 ؛ العبادي ، احمد مختار ، صور من التسامح الديني والتعاون المشترك بين المسلمين والمسيحيين في أسبانيا في العصور الوسطى ، صحيفة المعهد المصري في مدريد ، مج 26 ، (مدريد ، 1993-1994) ، ص 9 ؛ عباس ، رضا هادي ، اللقاء الحضاري في الأندلس ، مطبع الحوراء (بغداد ، 2009م) ، ص 29 .

وقد لعبت هذه الزوجات والسرائر من الجوّاري المسيحيات الأسبانيات وغير الأسبانيات ، دوراً خطيراً في الحياة الاجتماعية والسياسية في الأندلس ، فقد كنَّ ينقلن أفكار نصارى الشمال الأسباني ، ومن تعلمت العربية منهنَّ كانت تنقل الأفكار والاقاصيص الأسبانية والأوروبية إلى اللغة العربية . وانقسمت البيوت العربية إلى قسمين ، قسم أولاد السراري ، وقسم من أولاد الحرائر ، والأولاد تبعَ لامهاتهم ، ينقسمون بدورهم ويتعصبون لامهاتهم ، وكثيراً ما دُبّرت المؤامرات بسبب ذلك⁽¹⁾ ، وكان في كثير من الأحيان أنَّ السيدة النصرانية هي التي تُدير البيت الأندلسي ، بغض النظر عن إعتناقها الدين الإسلامي من عدمه ، ويترتب على ذلك أنَّ الخدم والحشم والجوّاري والعبيد يكونون من النوع نفسه ، ولاسيما أنَّ هؤلاء النسوة البيض الجميلات ، من الشمال النصراني ، اللاتي كنَّ يوصفن دائماً بأنهنَّ جليقيات "غاليسيات" ، ولا يأنفنَّ من العمل في قصور أمراء أو خلفاء مُسلمي الأندلس ، بهدف الحصول على الثروة والغنى ، ورُبما المركز السامي⁽²⁾ .

وبناءً على ما تقدم ، يمكننا الإشارة إلى أنَّ هذا الزواج المتبادل بين الطرفين قد ترتبت عليه أمورٌ عدة ، فيما يخصُّ التبادل الحضاري بينهم ، فالأم أو الزوجة الأسبانية والمسلمة كانت تنقل إرثها الحضاري إلى أبنائها وزوجها ومحيطها الضيق في بعض الأحيان ، فتتنقل حياتهم الاجتماعية من ممارسات اجتماعية وتقاليدها ، سواء أكانت احتفالاً بأعياد معينة ، أو ممارسة طقوس دينية أو أغاني الأطفال الشائعة في كلتا الحضارتين ، أو استعمال لغتها في التعامل مع عائلتها ، وما يترتب على ذلك من نقل بعض الألفاظ إلى محيطها الجديد ، أو نقل -في بعض الأحيان- أزيائها التقليدية التي تحافظ عليها من بيتها الأم التي سوف تنقلها إلى محيطها الجديد . وذلك من خلال تأثيرها على أبنائها وعالمها سواء أكان بقصد أو بغير قصد ، وكذلك فيما يتعلق بالمعارف والعلوم المتداولة في ذلك العصر . وكل ما ينطبق على النساء من كلا الجانبين ينطبق على العنصر الآخر المكوّن لهذه الأسرة ، ألا وهو الزوج ، فإنَّه يلعب دوراً كبيراً في نقل إرثه الحضاري إلى زوجته ، وإكتساب موروثها أو بعض ما ورثته منه ، أو العكس .

(1) عبد الحليم ، العلاقات بين الأندلس الإسلامية وإسبانيا النصرانية ، ص 422 .

(2) عبد الحليم ، العلاقات بين الأندلس الإسلامية وإسبانيا النصرانية ، ص 422 .

وهذه القصيدة تُعبّر تعبيراً دقيقاً ، عن حال الأسرى لدى أسرهم ، ولاسيما العلماء منهم ، وما لاقوه من شتى أنواع العذاب ، وتنقل تركيز الشاعر على أهمية العلم عند الأسرى ، وكيف يرتقي به وهو في أرذل أماكن حياته ، وكيف وقف له أبناء جلدته من المدجنين لما سمعوا بفضله وعلمه ، وعند ذلك جمعوا له الأموال وأطلقوا سراحه .

ولقد احتل الأسرى المسلمون من العلماء والفقهاء - بحسب ما تقدم - مكانة خاصة جداً في سوق النخاسة الأوروبية ، فبقدر ما كانت أوروبا بها حاجة إلى العلوم والآداب العربية الإسلامية ، وإلى مدرسيها واستنساخ مخطوطاتها ، بقدر ما كانت ترتفع الأسعار في هذا السوق ، لتتخفض بتلك وتتوارى إمكانيات تحرير هؤلاء الأسرى لذلك رفع الأسر ثمن أسيرنا إلى مائتي أوقية^(*) من ذهب المغرب بعياره الثقيل⁽¹⁾ ، فنرى من خلال القصيدة أن قاضي الدجن قد دفع هذا المبلغ ليطلق سراحه وكان اللقاء في جزيرة ميورقة .

| | |
|---------------------------|--|
| أتى إلى ميورقة بأهله | برسم أرض المسلمين بفضله |
| جاء إلى ضيفي مراراً حاوره | في خبر الفدية فاستطاد له |
| قاطعة بمائتين وخمسين | فلربنا كتب إلى المدجنين ⁽²⁾ |

وإذا ما عدنا إلى الطبقات الاجتماعية الأخرى ، من الأسرى ، كطبقة الفلاحين الذين كثيراً ما كانوا يُخطفون من مزارعهم خارج غرناطة في حملات منتظمة عليهم من قبل النصارى⁽³⁾ ، حتى كان الفلاح لا يخرج إلا ومعه سلاحه ، يدافع به عن نفسه من تلك الهجمات⁽⁴⁾ ، وكذلك الحرفيين وخدم الأديرة من المسلمين

1 (بنعزوز ، الأسرى في رحلة مغربية مرسكية ، ص 19 .

2 (المصدر نفسه ، ص 19 .

3) Cristobal, Torres delgado, Libracion de cautivos del reino de Granada. Siglo xv,ED, Universidad de Granada,(Granada). P.P639.

4 (ابن الخطيب، الإحاطة، ج1، ص138.

(*) الأوقية :- تساوي اثنتي عشر درهماً ، ولقد استخدمت في الدهن بزنة عشر دراهم ، واستخدمت بزنة عشرة دراهم وثلاثي وكذلك استخدمت أربعين درهماً ، فاختلف عيارها زماناً ومكاناً وبالنسبة للموزون أيضاً ، ينظر ، عمارة ، محمد ، قاموس المصطلحات الاقتصادية في الحضارة الإسلامية ، دار الشروق ، (بيروت ، 1993) ، ص 75 .

وبشرى المسترجعين⁽¹⁾. لقد ساعدت عملية إفتكاك الأسرى على تزويد البلدانين المسلمين بمادة غزيرة ذات أهمية بالغة عن الطرف الآخر⁽²⁾، فكان عمل الفكاك يقوم على أساس مفاوضات تجري أحياناً على أرض الأسبان، مما يساعد ذلك على نقل صورة واضحة عن أخبارهم وطرقهم ومسالكهم وتحصيناتهم الدفاعية والعسكرية، ومدى قوة وضعف اقتصادهم، ونقل بعض المعلومات عن المعاملات التجارية.

وأما الجانب المسيحي فقد ظهرت فيه مبادرات، القصد منها فدية المسيحيين الذين سقطوا في الأسر عند المسلمين، "وقد اهتمت بهذه الأنشطة منذ القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي العديد من الجمعيات الدينية والرابطات اللائكية^(*) (لاسيما الرابطات الجندية)، التي ساهمت مراراً في عملية تبادل الأسرى والعبيد المسلمين في البلاد المسيحية، بإخوانهم المسيحيين في البلاد الإسلامية مع نهاية القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي، تأسست بمبادرة من يوحنا المتي من مقاطعة بروفانس Proûence، بفرنسا جمعية الثلاثين Trinitaires، كانت تستهدف تحرير الأسرى وإفدائهم. ومع بداية القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي أسست طريقة مريم الرحيمة في برشلونة، لنفس الغرض أيضاً⁽³⁾، وإذا ما عاد هؤلاء إلى أوطانهم، وقد تعلم كل منهم ثقافة الآخر ولغته، وعلومه وتقاليده الاجتماعية واسلحته وطرائق قتاله، نشروا ما عرفوه من تلك المعارف بين أبناء قومهم «وفي الأندلس كان أسرى النصارى الأسبان يتحولون إلى موالى وعبيد إذا لم يجدوا من يحررهم، أو لم يعتنقوا الإسلام، وكانوا يخدمون في القصور... أما الرقيق من النساء فكان

(1) ابن الزبير، أبو جعفر أحمد بن إبراهيم بن الزبير، (ت 708هـ / 1308م)، كتاب صلة الصلة، تحقيق، عبد السلام الهراس وسعيد اعراب، مطبعة فضالة، (المغرب، 993م)، 3، ص 144.
(2) الميّاخ، عبد الرحمن رشك شنجار، أوروبا في كتب البلدانين العرب المسلمين، دار الشؤون الثقافية، (بغداد، 2008م) ج 1، ص 17.

(3) C.E, Dufourcq, Lovie quotidienne dans les Prots méditerranéens au moyen âge. Provence, Lanque doc, catalogue. (Paris, 1975) P.P.136

(*) اللائكية :- أو العلمانية هي فصل الدين عن الدولة، وكذلك عدم تدخل الدولة في الشؤون الدينية، ينظر ترجمتها موقع لمعرفة WWW.marefa.org

وبلغت حركة الترجمة الذروة في طليطلة ، بواسطة مدرستها الشهيرة ، التي أسسها ريموندو مارتيني R. Martini (*) ت 645هـ / 1248م .

ففي المرحلة الأولى : من تأسيسها ، ظهرت الترجمات الطليطلية الاولى ، وهي الترجمات التي قام بها اليهودي ابن داود المعروف بيحيى الاشيلي .

أمّا المرحلة الثانية : فتبدأ بمجيء الايطالي جيرارد الكريموني (ت 583هـ/ 1187م) ، إلى طليطلة ، ويعد من أشهر المترجمين في هذه المدرسة ، فقد ترجم حوالي "70" كتاباً ، من أشهرها كتاب التصريف لأبي القاسم الزهراوي ، والقانون لابن سينا ، ساعده في ذلك مجموعة من المترجمين ، أغلبهم من أصل عربي أو من المستعربين ، ويدعى أحدهم غليبوس Gallipus ، وهو تحريف لأسم غالب . وهكذا تحولت طليطلة ومدرستها في القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي ، إلى مركز للترجمة من العربية إلى العبرية واللاتينية والنصوص ذات الاصول اليونانية او السريانية او العربية ، وفي الرياضيات والفلك والفلسفة ،⁽¹⁾ ولعل وجود "مجموعة من الكتب في المكتبات العامة والخاصة في طليطلة ، وقيام حركة ترجمة الكتب العربية بعد سقوط طليطلة من أكبر الأدلة على توافر أعداد هائلة من الكتب بطليطلة ، غالباً ما كانت موجودة على شكل مكتبات ، وإن كانت الكتب ربما جلبت من مدن الأندلس المجاورة ، فلا بد أن الفكرة - للترجمة - نبعت من طليطلة ومن كتبها الموجودة فيها أولاً"⁽²⁾ وهذا الرأي هو رأي راجح في تفسير نشوء هذه المدرسة ، وذلك بعد أن

(1) اليوت ، ج .هـ ، مسألة التعايش بين أهل الديانات في التجربة الاندلسية ، مجلة التسامح ، مؤسسة عمان للصحافة ، ع 26 ، السنة السابعة ، (عمان ، 2009 م) ، ص 60 .

(2) السلمي ، براهيم بن عطية الله بن هلال ، تاريخ مدينة طليطلة ، في العصر الإسلامي دراسة تاريخية حضارية 92هـ-478هـ ، مطبعة الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية ، (المملكة العربية السعودية ، 2009 م) ، ص 168 .

(*) ريموندو مارتيني : لاهوتي ومبشر ومستشرق اسباني ، ولد سنة (627هـ/ 1230م) ، في سويرتس في اقليم قطلونيا شمال شرقي أسبانيا ، اختاره رؤساؤه لدراسة اللغات الشرقية للتمكن من التبشير والرد على المسلمين ، وذهب إلى تونس وانشأ مدرسة لتعليم المبشرين . أهم مؤلفاته هو خنجر الإيمان في صدور المسلمين واليهود ، قام بالرد على كتب الغزالي لاسيما كتابه المنقذ من الظلال . ينظر ترجمة بدوي ، موسوعة المستشرقين ، ص 309-310

تقيدها في الجملة بالنص العربي ، اسلوباً وتركيباً ، وإذا عُدم المصطلح الفني أخذ المصطلح العربي ، فترجم بنات نعش Bénénaz ، والمدارات بـ ALmudarat والزيج EZeig⁽¹⁾ .

وقد لعب اليهود دوراً مميزاً في عملية الترجمة ” حيث كانوا أكثر القائمين بترجمة الكتب العربية إلى اللاتينية والإسبانية ، بحيث أنه بواسطتهم انتشرت بعض علوم العرب في أوروبا في العصور الوسطى ، ولاسيما في مدينة طليطلة ، التي كانت واسطة التعاون بين الشرق والغرب “⁽²⁾ .

” واشتهر ال تبون في القرنين السادس والسابع الهجري / الثاني عشر والثالث عشر الميلادي في الترجمة إلى العبرية ، ومنهم يهوذا بن شاول بن تيون المتوفي سنة (586هـ / 1190م) ، الذي قام بنقل كتاب (اصلاح الاخلاص) لابن جاييرول ، وكالوايلموس بن كالوتيموس ، الذي نقل كتاباً للفارابي منها (احصاء العلوم) وخوان بن داود اليهودي ، الذي قام بترجمة كتاب ” النفس “ لابن سينا إلى اللغة الإسبانية الدارجة “⁽³⁾

وقام موسى تريوني في سنة (749هـ / 1349م) ، بترجمة قصة حي بن يقضان إلى العبرية ، وهي ترجمة في الأندلس ما زالت مخطوطة⁽⁴⁾ ، وغيرها الكثير من الكتب التي ترجمها اليهود في الأندلس ، وهكذا ” إعتبروا أنفسهم كالعرب في تمثيل الثقافة العربية وإتقانها ، الأمر الذي ساعدهم على أن يكونوا عاملاً هاماً من عوامل نشر الثقافة العربية الإسلامية في الغرب الأوروبي ، ذلك لأنهم كانوا يرون في ذلك منفعتهم وعظمتهم ، لأن الثقافة العربية كانت أرقى ثقافات العالم في العصور الوسطى . وقد نشروها بأنفسهم عن طريق اتصالهم المباشر بمسيحي الغرب ، أو من خلال كتبهم التي ترجمت إلى اللغة اللاتينية – كما نشروها أيضاً بتزويد الغرب بالكتب والمصادر العربية الإسلامية ، وبإسهامهم

(1) شبيخة ، دور مدرسة الترجمة بطليطلة في نقل العلوم العربية ، ص 55 .

(2) زعرور ، اليهود في المغرب والأندلس خلال العصور الوسطى ، ص 126 .

(3) زعرور ، اليهود في المغرب والأندلس خلال العصور الوسطى ، ص 126 .

(4) القلماوي ، سهير ومكي ، محمود علي ، أثر العرب والإسلام في النهضة الأوربية ، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، (مصر ، 1970م) ، ص 89 .

الاتفاقيات من أجل سنّ قانونٍ مشتركٍ يضمن حرية التجارة . ففي عهد السلطان محمد الفقيه (671هـ - 1272م / 701هـ - 1301م) ، جرى الإتفاق على معاهدة صلح مع مملكة أراغون ، في عهد ملكها جيمس الثاني ، وذلك في (11 رجب سنة 695هـ / 15 أيار 1296م)⁽¹⁾ ، وكان الفريقان فيها قد إتفقا على نقاط عدّة ، أهمها في يتعلق بالجانب الاقتصادي ، وهي :

- 1 - أن يدخل الأهالي والتجار من كلا البلدين ، براً وبحراً للبيع والشراء وحمل كل شي من دون اعتراض عليهم ، لا في أجسامهم ولا في أموالهم ولا في تجارتهم ولا في كل ما يخرجونه من ذلك البلد .
 - 2 - تخصيص فندق لهم في كل موضع ، وتقديم قنصل لهم يقضي حوائجهم ، كل بحسب ما جرت به العادة .
 - 3 - الالتزام بتغريم كل من يحدث ، من أهل البلد كائناً من كان ، فساداً في أرض الطرف الثاني أو في رعيته أو في مالهم أو في تجارتهم في البر أو في البحر⁽²⁾ .
- وفي «شروط معاهدة السلام التي انعقدت في (الثامن من رجب عام 768هـ) العاشر من آذار عام 1367م بين محمد الخامس وبيدرو الرابع دي اراغون (Pedro Iv de Aracon) ، التي اشترك فيها ايضاً السلطان المغربي أبو فارس تم الإتفاق على حرية أنتقال التجار القطلونيين في كل أرض بني نصر والبلد البحري مثل إمكانية الاستقرار فيها وممارسة نشاطه بينما استمرت المعاهدة سارية ، وتم دفع الضرائب الاعتيادية ، وفي بدايات عام (776هـ / 1375م) ، أتى بيدرو الرابع (Pedro Iv) ، لكي ينجز معاهدة سلام جديدة بين مملكة اراغون ، وغرناطة ، التي فتح فيها تجّار كلا الطرفين حرية التجارة في كلا الدولتين وسهولة وصول رعايا المملكتين إلى سواحل الدولة الأخرى وبيع بضائع وتأمين المياه⁽³⁾ ، وكان لهؤلاء التجار القطلونيون قنصل ينظم أمورهم التجارية مع غرناطة ، ففي

(1) النقيب ، العلاقات السياسية والاقتصادية بين غرناطة واراغون ، على شبكة الانترنت .

(2) Amari, Di michele, I diploma arabi R.Archivio Florention,(Fienze, 1863),P.88.

(3) آريه ، راشيل ، تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ترجمة ، اوس ناصر عبد العزيز ، (رسالة دبلوم ، غير منشور ، كلية اللغات جامعة بغداد ، 2000م) ، ص 127 .

والسفارات من أجل تحقيق السلم ، كلما استطاعت ذلك ، حتى كان مطلع النصف الثاني من القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي ، غلبت الناحية الدبلوماسية على العلاقات الغرناطية مع الممالك الإسبانية ، وفي تلك الحقبة ، وفي ظل الاهتمام المتزايد بالسفراء ، أصبحت هناك تقاليد خاصة باستقبال وتوديع السفراء ، وذلك من خلال موكب خاص يكون على رأسه الوزراء وكبار رجال الدولة ، ففي عهد السلطان أبي الحجاج يوسف الأول ، إكتمل بناء وزخرفة . بهو قمارش المسمى بـ " بهو السفراء " الذي كان أكبر وأضخم قاعة في قصر الحمراء أكبر قصور بني الأحمر ، وقد سُمي بذلك بسبب إحدى وظائفه وهو استقبال السفراء⁽¹⁾ ، ومن أشهر من سَفَرَ إلى ملوك النصارى من غرناطة لسان الدين بن خطيب وأبن خلدون ، فكانا محط إعجاب سلاطين إسبانيا ، حتى أن سلطان قشتالة عندما توجه له بعض أعيان غرناطة وهمُّوا بالانصراف ، أخرج لهم رسائل أبن الخطيب ، التي تشتمل على نظم ونثر ، وقرأها عليهم ، فقال لهم : "مثل هذا ينبغي أن لا يقتل ، ثم بكى حتى بل ثيابه"⁽²⁾ وأما أبن خلدون ، فقد ذهب بسفارة إلى ملك قشتالة بطرة بن الهنشة اذفونش ، عن ملك غرناطة محمد الخامس ، الغني بالله سنة (765هـ / 1364م) ، إذ يروي هو خبر هذه السفارة ، قائلاً : " وسفرت عنه سنة خمس وستين إلى الطاغية ملك قشتالة يومئذ بطرة بن الهنشة بن اذفونش لاثمام عقد الصلح ما بينه وبين ملوك العدو بهدية فاخرة من ثياب الحرير والجياد والمقربات بمراكب الذهب الثقيلة فلقيت الطاغية باشبيلية وعينت آثار سلفى بها وعاملني من الكرامة بما لا مزيد عليه وأظهر الاغبتاب بمكاني وعلم أولية سلفنا باشبيلية وأثنى على عنده طيبه ابراهيم ابن زرور اليهودي المقدم في الطب والنجامة وكان لقيني بمجلس السلطان أبي عنان وقد استدعاه يستطبه وهو يومئذ بدار ابن الاحمر بالاندلس ثم نزع بعد مهلك

(1) عنان ، الآثار الأندلسية الباقية في إسبانيا والبرتغال ، ط2 ، مطبعة المدني ، (القاهرة ، 1997م) ، ص 196 .

(2) المقرئ ، نفح الطيب ، ج5 ، ص 112 .

الطرفين ، فيلجأ المسلم إلى النصراني ويلجأ النصراني إلى المسلم ، وهكذا بحسب تقلبات السياسة وبحسب رجحان كفة القوة لديهم ، من كلا الطرفين ، وشمل اللجوء مختلف طبقات المجتمع ، ابتداءً بالسلطين مروراً بحاشيتهم من وزراء وقادة ، وصولاً إلى عامة الشعب ، وقد التجأ سلطان غرناطة محمد السادس البرميخو سنة (673هـ / 1261م) إلى قشتالة وملكها بيدرو القاسي(*) ، بعد أن فشل في المحافظة على عرشه أمام ضغط السلطان المخلوع الغني بالله ، فكانت تلك غلطة قاتلة ، لأن ملك قشتالة أمر بإحضاره مع جماعة من أنصاره ، يقدر عددهم بـ«27» شخصاً ، وقتلهم جميعاً ، تقريباً إلى سلطان غرناطة المخلوع بالأمس ، الذي رجع إلى كرسي الحكم بعد أن تلقى دعم من سلطان المغرب ، وقام بيدرو القاسي بإرسال رؤسهم إلى غرناطة على أسنة الرماح⁽¹⁾.

وصوّر لنا الشاعر محمد الشريشي (كان حيا سنة 774هـ / 1375م)(**) وصولهم لدى ملك الروم ، الذي لم يكن عند حسن ظنهم ، فاسر من أسر وقتل من قتل ، وفي ذلك يقول :

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| وارموا لدى الروم النجاة سفاهة | وأنى لهم من أخذة الله مُنْسفكُ |
| فقد أصبحوا ما بين عانٍ مُقيّدٍ | بقيدٍ هوانٍ ماله أبدأ فـكُ |
| وبين قتيل في الجحيم مُخلدٍ | وفوق أديم الأرض من دمه سفكُ |
| لقد سولت نفسُ الشقي له مُنى | أنته المنايا قبلُ وانتشر السلكُ |

(1) ابن الخطيب ، الإحاطة ، ج 1 ، ص 526-527 ؛ دوشاتو بريان ، الفيكونت ، آخر بني سراج ، ترجمة ، شكيب ارسلان ، مطبعة الاهرام ، (مصر ، 1897م) ، ص 204 .

(*) بيدرو القاسي : هو ملك قشتالة بطرة الهنشة بن هراندة بن شانجة بن الفنش بن هراندة ، تولى الملك بعد وفاة أبيه عام 715هـ / 1315م . ينظر ترجمته ، ابن الخطيب ، الإحاطة ، ج 1 ، ص 400

(**) الشريشي : هو محمد بن محمد بن إبراهيم بن محمد بن عبد الله الخولاني ، أبو عبد الله الشريشي ، أحد تلاميذه ابن الخطيب ، وجامع الإحاطة . ينظر ترجمة ، ابن الخطيب الكتبية الكامنة في من لقيناه في الأندلس من شعراء المائة الثامنة ، تحقيق ، إحسان عباس ، دار الثقافة (بيروت ، بلا .ت) ، ص 14 ؛ المقري ، نفخ الطيب ، ج 7 ، ص 133 .

المواضيع وبتحفيز نصراني ، حيث من المفروض ان يكون هذا العيد هو عيد إسلامي خالص بوجوده واحتفاله ، لكن من خلال متابعتنا للنصوص التي توثق هذا الحدث وأوليات الاحتفال به يتبين ان هذا العيد إنما جاء بتأثير النصراني من خلال احتفالهم بميلاد السيد المسيح (عليه السلام) ومشاركة المسلمين لإخوانهم النصراني في الاحتفال به ، مما حفز الفقهاء على ضرورة ترك الاحتفال بميلاد السيد المسيح (عليه السلام) وتوجيه الأنظار للاحتفال بميلاد سيد الكائنات الرسول الأعظم محمد (صلى الله عليه وآله وسلم) ، ونرى تلك الدعوة واضحة وصريحة عند أبي القاسم العزفي حيث قال موضحاً ذلك : «وإن تعجب أيها الناصح لنفسه فعجب من إحصائهم لتواريخهم [يقصد مسلمو الأندلس] والاعتناء بمواقيتها ، فكثيراً ما يتساءلون عن ميلاد عيسى (على نبينا وعليه السلام) وعن ينيّر ، سابع ولادته ، وعن العنصرة ، ميلاد يحيى (على نبينا وعليه السلام) فما أعانهم التوفيق ، ولا القرين المرشد ، ولا الرفيق ، ان يكون سؤالهم عن ميلاد نبهم محمد (صلى الله عليه وسلم) ، خيرة الله من خلقه»⁽¹⁾ . ثم يذكر الفقيه ان تلك الممارسات التي يمارسها المسلمون لم تكن إلا بسبب الجوار بين المسلمين والأسبان فيقول : «واری انه ما جرّ على أهل الأندلس هذا إلا جوار النصراني . . . ومخالطتهم لتجارهم ، ومكاشفتهم عند الكينونة في أسارهم»⁽²⁾ .

ثم يطرح تساؤله ويتسأل الناس عن ميلاد السيد المسيح (عليه السلام) ، مجيباً في الوقت نفسه عن ذلك التساؤل قائلاً : «ومما فتن الناس فيه السؤال عن مولد عيسى (عليه السلام) ، فكثيراً ما يتساءلون عنه . أو ليس كانوا بميلاد نبينا محمد (صلى الله عليه وآله وسلم) أولى والتهمهم به ومعرفته وحفظه لفضله وبركته (صلى الله عليه وآله وسلم)»⁽³⁾ . وفي الختام يعيب عليهم هذا الحفظ لميلاد المسيح (عليه السلام) وإهمالهم حفظ ميلاد الرسول (صلى الله عليه وآله وسلم) .

1 (أحمد ابو القاسم بن ابي العباس ، (ت667هـ / 1278م) ، الدر المنظم في مولد النبي المعظم ، نشره فيرناندو دي لاغرانزا ضمن كتاب دراسات أندلسية وموريسكة ، تأليف نخبة من الباحثين ، ترجمة ، جمال عبد الرحمن ، المركز القومي للترجمة ، (القاهرة 2008م) ، ص 31 .

2 (المصدر نفسه ، ص 33 .

3 (المصدر نفسه ، ص 38 .

أن هذا الموضوع لم يلتفت إليه أحد ، على أن الباحث العبادي جعل الاحتفال به نوع من التحدي لأنه يقابل الأعياد المسيحية⁽¹⁾ .

وكان يحضر هذا الاحتفال النصراني منبهرين من جماليته ، وجمالية الاستعدادات الجارية له من قبل سلطان الأندلس⁽²⁾ . الذي كان شديد الاهتمام بهذه المناسبة ، وربما حفزت تلك المناسبة سلاطين بني الأحمر للعودة إلى تراثهم الإسلامي العربي ، لا سيما في مجال ارتدائهم لأزياء النصراني ، فترى الغني بالله يلبس عمامته⁽³⁾ . التي طرحها أسلافه من قبل تأثراً بالنصراني ولبسوا القلانس⁽⁴⁾ . ولا تخلو هذه المناسبة من تأثير إسباني كما هو التأثير في أصل المناسبة ، فعندما يصف ابن الخطيب موائد الطعام السالفة الذكر ، يُذكر أن تلك الفاكهة والحلويات قدمت بإطباق رومية وهو دلالة على استخدام المسلمين للأواني الإسبانية في حياتهم اليومية ، وإعجابهم بها لا سيما وهي تستخدم من قبل سلاطين بني نصر : « ولم يكد المدى يبعد حتى أطل ركاب تال يحمل موائد اللطف والفواكه اليبسه المزاج عجمها ونواها وأعالي قشورها والكعك البديع والتفاح الحلو في أوعية وإطباق خشبية رومية »⁽⁵⁾ .

2 :- عيد يَنْبَر .

عيد يَنْبَر أو عيد النوروز⁽⁶⁾ قرَنَ ابن سعيد تسمية عيد يَنْبَر بالنوروز⁽⁷⁾ ، وربما جاءت هذه التسمية لشبه تلك الليلة بالنوروز الذي يُحتفل به في المشرق لاسيما في بلاد فارس ، كما هي عادة العرب بتشبيه كل ما يجدوه في إسبانيا بالبلاد العربية التي نزحوا منها ، وهو اليوم السابع من ولادة السيد المسيح (عليه السلام)

(1) الإسلام في أرض الأندلس ، ص 107 .

(2) ابن الخطيب ، نفاضة الجراب ، ج 3 ، ص 278 .

(3) المصدر نفسه ، ج 3 ، ص 277 .

(4) القلنسوة :- تشير إلى الطاقية التي توضع تحت العمامة ، وهي لم تكن معروفة لدى العرب القدامى بل أتت من الروم ، ينظر حول ذلك دوزي ، المعجم المفصل ، ص 295-296 .

(5) نفاضة الجراب ، ج 3 ، ص 278 .

(6) ابن سعيد ، أبو الحسن علي بن موسى ، (ت 685هـ / 1288م) ، المغرب في حلى المغرب ، تحقيق شوقي ضيف ، ط 4 ، دار المعارف ، (مصر ، بلا .ت) ، ج 1 ، ص 294 .

(7) المصدر نفسه ، ص 294 .

| | |
|-------------------|----------------------------------|
| مدينة مسورة | تحرار فيها السحرة |
| لم تبنيها إلا يدا | عذراء أو مخدرة |
| بدت عروساً تجتلي | من درمك مزعفرة |
| ومالها صفائح | إلا البنان العشرة ⁽¹⁾ |

وسميت بالمدائن لأنها تصنع على هيئة مدن صغيرة ذات أسوار ، وكان أهل المغرب والأندلس يصنعونها من أصناف الفواكهة التي يحتفل في اختيارها ، ويتباهى في الإنفاق عليها على قدر وسعة المحتفل ، ثم يدفع ذلك كل إلى الصغار لإدخال السرور عليهم وتوسيعاً في الترفية لأحوالهم وتبشيراً بخصب عامهم وتفاؤلاً ببسط الرزق ، ويتفاخرون بينهم وتبقى أياماً بحسب كثرتها وقلتها ، ويأتون عليها أكلاً وتفكها بما يصحبها من أصناف الفاكهة⁽²⁾ . وشرائهم لها يأتي في إطار محاكاة المسيحيين حيث كانوا يشترون الفاكهة خصيصاً لهذا اليوم⁽³⁾ ، وما زالت عادة توزيع الحلوى وبعض قطع النقود في هذه الأعياد موجودة في إسبانيا إلى اليوم .

وكان الشعراء في سلطنة غرناطة يتقاطرون أمام السلطان النصري لغرض تهنئته بهذه المناسبة ، ففي يوم النيروز من عام (736 هـ / 1335 م) ، وقف ابن الخطيب يهنئ السلطان أبا الحجاج يوسف الأول بهذه المناسبة قائلاً :

| | |
|----------------------|------------------------------------|
| أمجاهد دين الله لقد | أمنت بصارمك الطرقا |
| وخليفته في أمة من | بالوحي أتى وبه فرقا |
| هجرت النوم لطاعته | بالغزو وواصلت الأرقا |
| هذا النيروز أتاك بما | تهواه وبالبشرى سبقا ⁽⁴⁾ |

(1) نفح الطيب ، ج4 ، ص 63 .

(2) العزفي ، الدر المنظم ، ص 32 .

(3) الطرطوشي ، أبو بكر محمد بن الوليد الفهري ، (ت 520 هـ / 1126 م) ، الحوادث والبدع تحقيق ، محمد الطالبي ، الشركة التونسية للتوزيع ، (تونس ، 1959 م) ، ص 141 .

(4) ديوان الصيب والجهام والماضي والكهام ، تحقيق محمد الشريف قاهر ، الجزائر ، مطابع الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، (الجزائر ، 1973 م) ، ص 633 .

وقد أوردت المصادر الإسبانية الأخبار الكثيرة عن احتفال المسلمين بهذا العيد وعكست قصائدهم حالة الود المشترك بين هؤلاء المحتفلين المتجاورين ومن ذلك قولهم بهذه المناسبة :

تأتي أيام وتمضي أيام
كان عيد القديس خوان
الذي يحـــــــــــــــــتفل به
المسيحيون والمسلمون⁽¹⁾

وهناك قصيدة أخرى تعكس هذا الود :

كان ذلك في عيد القديس خوان
وكانت هناك حفلة كبــــــــــــيرة
أقامها المسلمــــــــــــــــون
في غوطــــــــــــــــة غرناطــــــــــــــــة⁽²⁾

وتطالعنا قصيدة أخرى تصف هذه الاحتفالات ومشاركة المسلمين بعيد القديس خوان حيث أورد بيريث دي إيتا (من أهل القرن العاشر الهجري في السادس عشر الميلادي) تفاصيل كثيرة عن هذا العيد واحتفالات المسلمين الكبيرة به مرتدين أفضل ملابسهم وأجملها جاء فيها :

في صباح عيد القديس خوان
عند طلوع النــــــــــــــــهار
يقيم المسلمون احتفالاً كبيراً
في مــــــــــــــــرج غرناطــــــــــــــــة
يحرــــــــــــــــكون أحصنتــــــــــــــــهم

(1) باروخا ، خوليو كارو ، مسلموا مملكة غرناطة بعد عام 1492 م ، ترجمة جمال عبد الرحمن ، المجلس الاعلى للثقافة ، (القاهرة 2003م) ، ص ، 145 .

(2) المرجع نفسه ، ص 145 .

يلبس هؤلاء أفضل ملابسهم ويستمعون إلى الموسيقى ويعزفونها ويرقصون على أنغامها⁽¹⁾ ويصف ابن سعيد الاحتفال في مدينة ملقة مع أبيه قائلاً: - "وكان والدي يفضلها ويعجب بها ولا سيما في أيام فرحهم وخروجهم إلى كروم العنب والتين ، ولقد خرجنا إلى كروم أقمنا فيه مدة منفعتة ، فعددنا ذلك من أيام النعيم"⁽²⁾ وأما ابن الخطيب فيسهب شرحاً لتلك المناسبة مبيناً أن أهل غرناطة كانوا يحملون معهم سلاحهم إثناء خروجهم للعصير لأن الحدود لم تكن آمنة قائلاً: - "وعادة أهل هذه المدينة الانتقال إلى حقل العصير أو أن إدراكه بما تشتمل عليه دورهم والبروز إلى الفحوص بأولادهم معولين في ذلك على شهاتهم وأسلحتهم وعلى كتب دورهم واتصال أمصارهم بحدود أرضه وحليهم في القلائد والدمالج والشنوف والخلخال الذهب الخالص إلى هذا العهد"⁽³⁾ وحملهم سلاحهم بسبب وجود النصراني كان يثر القلق لحالة الحرب بينهم ، وتحسب لغارات النصراني الذين كانوا دائماً يعكرون صفو هذه المتعة⁽⁴⁾ وهي "جاري عادة المسلمين بها [أي بغرناطة] وبإعمالها يحاربون النصراني والنصارى تحاربهم أيضاً ، فتارة لهم وتارة عليهم فتغنم كل طائفة من الطوائف المغلوبة فإذا وقع بينهم الصلح يصير المسلم يحرق أرضه والنصراني يحرق في أرضه المجاورة لأرض المسلم بينهما حد الزرع لا يعارض الواحدة الأخر"⁽⁵⁾

وعيد العصير ليس من الأعياد الأسبانية التي احتفل بها المسلمون ، وإنما هو عيد جماعي بين النصراني والمسلمين⁽⁶⁾ أملت عليه عليهم الأرض المشتركة والبيئة الجديدة التي تأثر المسلمون بها وظل هذا العيد "يحتفل به في إسبانيا من قبل المسلمين ، ففي القرن [الثاني عشر الهجري] السابع عشر الميلادي احتفل المسلمون بهذا"

(1) آريه ، تاريخ إسبانيا الإسلامية ، ص 64 ؛ سامية مصطفى محمد ، الحياة الاقتصادية والاجتماعية في إقليم غرناطة ، مكتبة الثقافية الدينية ، (مصر ، 2003م) ، ص 271 .

(2) المغرب في حلى المغرب ، ج 1 ، ص 424 .

(3) الاحاطة ، ج 1 ، ص 138 .

(4) غالاً ، غرناطة بني نصر ، ص 178 .

(5) الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 120 .

(6) دندش ، دراسات أندلسية ، ص 189 ؛ العبادي ، الإسلام في الأندلس ، ص 107 .

المبحث الثاني

وسائل التسلية واللهو في المناسبات والاحتفالات

أولاً- الموسيقى والغناء

الحديث عن الموسيقى الإسبانية والعربية حديث متشعب وطويل ، نظراً لوفرة المعلومات عن الموسيقى وما صاحبها من فنون في الجانب العربي . وشحتها بالنسبة للجانب الإسباني ، إذ أشار المستشرق الإسباني خوليان ريبيرا إلى أن موسيقى القرون الوسطى ترجع إلى أصل عربي ، وأضاف إذا نحن احتجنا إلى البحث في الموسيقى الكلاسيكية Clásique لجأنا إلى الموسيقى العربية واتخذناها سنداً ، وقبل دخول العرب إلى إسبانيا لم تكن هناك سوى الموسيقى المدعوة Ficta ، وهي مجموعة الحان كنيسة مأخوذة من اليونان ، وكان القسس يحرصون عليها أشد الحرص ، فلما جاء العرب وازدهرت حضارتهم انتشرت أنغام الزجل والحجاز بأفق إسبانيا ولم تلبث أن اتصلت بها الموسيقى الشعبية واكتسبت فيها روحاً جديدة فنشأت من ذلك الموسيقى الإسبانية ونحن ندعوها الموسيقى العربية ⁽¹⁾ لذلك ستحدث عن الموسيقى العربية بشكل مفصل لأنها حسب تعبير الدكتور كوت زاكس (*) الذي أشار قائلاً أنه ” من الثابت أن جميع الأتينا الموسيقية مصدرها الشرق . وقد انتقلت منه إلى أوروبا بأكثر من طريق . والآلة الوحيدة التي كانت تعتبر أوروبا بأنها من مبتكراتها هي آلة البيانو Piano ولكن ثبت أيضاً أن هذه الآلة مصدرها عربي أندلسي ، فإن أقدم لفظ أوربي أطلق على هذه الآلة في اللغات

(1) مراد ، بركات محمد ، الإسلام والفنون ، دائرة الثقافية والاعلام ، (الشارقة ، 2007 م) ص 509-510 .

(*) كورت زاكس :- كاتب وباحث مختص بتاريخ الآلات الموسيقية والاستاذ الأول في جامعة برلين . ينظر الحجي ، عبد الرحمن ، تاريخ الموسيقى الأندلسية ، دار الارشاد ، (بيروت ، 1969 م) ، ص 111 .

وبعد ذلك تقول الأغنية :

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| Depos aquest aueo | وحدث بعد ذلك |
| Que fui a Murcaeu, | أن ذهبتُ إلى مرسية |
| Eto Mais dArreixaco | فطلب مني أغلب أهلها |
| A aljama mideu Arreixaco | أن أحولها إلى جامع |
| Que [para que] tollesa eigreia | فقد كانت باهية اللون |
| Ðontreles! Mas mui greu | ورغم أن ذلك كان صعباً عليّ |
| Mefio, Ca era toda | فقد منحتها وأنا مكره على ذلك |

De nouo Pintadilla⁽¹⁾

ومما نُظم أيضاً على طريقة الأرجال العربية هذه الأغنية :-
 أن السيدة العذراء المتوجة لتفضل التواضع مع الفقر
 على الغرور والغنى ، لأنها تحتقرهما إحتقاراً شديداً
 ولهذا السبب فإنني سأقص عليكم معجزة بالغة الجمال
 صنعتها القديسة مارية أم السرب المجيد
 لرجل دين كان راغباً في خدمتها
 وقد صنعت العذراء هذه المعجزة لتريه إياها .

“Omildades son Pobreza qu er a Virgen Coroada”

Mas dorgullo con requeza e ela muy despagade
 Edesta razon Vos dierei un miragle muy fremoso
 que mostrou Santa Maria madre do Rey grorioso
 a un crerigo que era de a servir deseioso
 e por en gran maravilla le foi per ela mostrada⁽²⁾

(1) كاسترو ، إسبانيا في تاريخها ، ص 383 .

(2) بالثيا ، تاريخ الفكر الأندلسي ، ص 623 .

وعندما أرسل فرناندو الرابع ملك قشتالة عمه الأمير دون خوان ليتفاوض مع خاتمة الثاني ملك أرجون ، عام (703هـ / 1304م) فتلقى هو وأفراد حاشيته هدايا من الملك الأرجواني ، وتذكر السجلات من بين هذه الهدايا شاعر جوال اسمه محمد ، وكان يجيد العزف على البوق⁽¹⁾ . ومن تلك الصور أيضاً يتبين الآلات المستخدمة عند المسيحيين والمسلمين على حد سواء ومعظمها عربي كما سيتبين ، وأول ما يطاتلنا هو :-

1- آلة العود Laúd

آلة موسيقية قديمة من الآلات الوترية ، مكونة من هيكل يشبه حبة اللوز . وهو من أصل شرقي ، جلبها العرب إلى أوروبا في القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي عن طريق الأندلس ، وشيئاً فشيئاً انتشرت في إسبانيا ثم في إيطاليا وعمت أوروبا في القرنين العاشر والحادي عشر الهجري / السادس عشر والسابع عشر⁽²⁾ . ويصنع عادة من خشب رقيق ويكون وجهة أكثر رقة وخفة ، كما يكون صلباً يطن اذا أنقر وطول العود (ماعدا عنقه) مرة ونصف مرة مثل عرضه وعمقه نصف عرضه وعنق العود مثل ربع طوله⁽³⁾ . وظهر العود في تلك الصور بصورة واضحة وأكثر من مرة ، ويظهر بنوعين العود ذو الجسم الصغير والكبير ، وكذلك العود ذو العنق الطويل المعروف بالطنبور والذي مازال يستعمل لحد الآن في بعض الأقاليم الإسبانية وجنوب فرنسا حيث يسمى Tambourin à Cordes⁽⁴⁾ .

● وكلمة Tambourin à Cordes كلمة عربية أخذت طريقها إلى اللغة الإسبانية في صورة Laúd⁽⁵⁾ . وقام زرياب بإضافة وتر خامس آلية مما زاد من سعته

(1) الطاهر ، ملحمة السيد ، ص 61 .

(2) عيد ، الفنون الأندلسية ، ص 248 .

(3) نصر ، تطور الموسيقى العربية ، ص 433 .

(4) الجراي ، أثر الأندلس على أوروبا في مجال الموسيقى والايقاع ، ص 89-90 .

(5) رايت . أو ، الموسيقى ، بحث منشور في مجلة عالم المعرفة ، تراث الإسلام ، تصنيف شاخات وبوزورث ، ترجمة ، حسين مؤنس ، ط 2 ، مطابع الوطن ، (الكويت ، 1988م) ، ج 2 ، ص 388 ؛ غومث ، اميليوغرسية ، مع شعراء الأندلس والامتني ، ترجمة الطاهر أحمد مكّي ، ط 6 ، دار المعارف ، (مصر ، 1996م) ، ص 208 .

عرفها العرب ، وذاعت بينهم ، جلبها المسلمون إلى شبه جزيرة إيبيريا . وكانت أول قيثارة تصل إلى أسبانيا في القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي⁽¹⁾ . وبذلك يكون وجودها في أسبانيا بتأثير عربي إسلامي ، إذ لم تأخذ صيغتها الأوربية إلا في عهود متأخرة⁽²⁾ .

5: - طريقة الأداء والحنان أخرى

تظهر الصور أداء العازفين والمغنين ، وهي عربية أيضاً ، إذ قلَّد الأسبان العرب في جميع مظاهر الموسيقى والغناء ، فتبدوا عربيته سواء فيما يتعلق بتقنية العزف من حيث إتخاذ المضرب ، أم من حيث تناول الآلة وكيفية لمس الأوتار ، أو إمساك القوس ، علماً أن استعمال القوس في حد ذاته يعدُّ من التأثير العربي ، إذ يُظهر أن أوروبا لم تكن تستعمله قبل هذه المرحلة... ويظهر الأسلوب العربي بالنسبة لآلات النفخ واضحاً ، في الإعتماد على الفم في تخزين الهواء ، من دون أن ننسى الإشارة إلى ما تبين عند ملامح أشخاص تلك الصور من مزج بين الموسيقى الآلية والصوتية ، ويُعد ، وبلا شك أحد خصائص الموسيقى العربية... كما تبين تلك الملامح معاً ، مدى التنسيق بين الفرق الآلي والأداء الصوتي الذي تبدو طريقته من خلال لقطة تُظهر المغنين مُشربلي الأعناق⁽³⁾ .

أما الشخصية الثانية التي كتبت الأغاني وذاع صيتها في بلاد أسبانيا ، فهو نائب الأسقف هينا El Arcipreste de Juan Ruiz ، الذي كتب أغانيه بتأثير عربي خالص ، وذلك من خلال كتابه : الحب الطيب EL Libro del Buen Amor ، الذي ألفه سنة (730هـ / 1330م)⁽⁴⁾ ،

باعتباره هو ، إذ يقول : ”بأنه صنع الحاناً مرقصة للمتبخترات والراقصات الموريسكيات“^(*) .

(1) عبد العزيز ، الموسيقى الأندلسية ، ص 231.

(2) الجبراري ، أثر الأندلس على أوروبا ، ص 90 .

(3) عيد ، الفنون الأندلسية ، ص 253-254 .

(4) كاسترو ، أسبانيا في تاريخها ، ص 425 .

(*) لا نعلم بالضبط بأيهما الخلل بالترجم أم بلغة النص ، فالموريسكيون هم المسلمون الذين بقوا تحت الحكم الإسباني بعد سقوط الأندلس نهائياً ، واستعمال الكلمة هنا جاء بشكل مبكر على ظهور المصطلح ، علماً أن تأليف هذا الكتاب كان سنة (730هـ / 1330م) .

ومن الأغاني الأخرى التي استخدمت الأزجال الأندلسية وأخذت قوالبها الغنائية منه ، هو ما يعرف بأغاني المهود ”التي تُهَدِّدُ الأمهات بها أطفالهن ، في ترتيلات دينية تنشد في أنغام غير كنسية ، أي أنَّ موسيقاها مقتبسة من الأزجال“⁽¹⁾ .

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Entra Mayo y sale Abril, | أقبل مايو وولى أبريل |
| tan garridico le vi venir, | لقد رأيته مقبلاً بالغ الحسن والظرف |
| Entra mayo con sus flores, | أقبل مايو بزهوره |
| Sale Abril con sus amores, | ولى أبريل بغرامياته |
| Y las dulces amadores, | وبداً المحبون ذوو الرقعة |
| Comienzan a bien servir. | يستمتعون بغرامهم ⁽²⁾ |

وتلك نماذج للأغاني المتأثرة بالقوالب الزجلية الأندلسية ، وعلى امتداد فترات تاريخية متفاوتة .

وكان للمنشدين الموسيقيين حصة في هذا التأثير ، فقد استخدم المنشدون الجوالين في أوروبا ، آلات موسيقية عربية لأداء قصائدهم ، وأناشيدهم العربية الأصل⁽³⁾ . وكذلك فقد دخلت آلات أخرى إلى إسبانيا عن طريق الأندلس . نذكر منها المزمار الخشبي المسمى (يارعة) والناي المسمى (شبابة) ، ومنها نشأت الكلمة القشتالية ، كذلك زمارة ، فقد أنتقل إلى إسبانيا تحت اسم زميرة⁽⁴⁾ .

ومارس المستعربون دور الناقل والوسيط للحضارة بين كلا الطرفين ، فقد كانوا معجّبين بالحضارة الإسلامية ، ولا سيما الشعر الغنائي فاهتموا ”بالشعر والشعر المغنى وكذلك : الموشح والزجل . . وساعدوا بعد ذلك إضافة إلى العوامل الأخرى على نقله ، مع غيره من جوانب الحضارة الإسلامية ، إلى الشمال الأسباني فأثروا في أدبه وشعره ، فكانت نشأة الشعر العامي القشتالي في الشمال

(1) بالثيا ، تاريخ الفكر الأندلسي ، ص 629 .

(2) عيد ، الفنون الأندلسية ، ص 144-145 ؛ الحجي ، تاريخ الموسيقى الأندلسية ، ص 126 ؛ عباس ، اللقاء الحضاري ، ص 208 .

(3) نصر ، تطور الموسيقى العربية وأثرها في الموسيقى الأندلسية وأوروبا ، ص 431 .

(4) آريه ، تاريخ إسبانيا الإسلامية ، ص 79-80 .

مقاطعين المغني ، إنما هي كلمة الله العربية والمعنى الأسباني Ole . وكذلك المغني كان إلى عهد قريب ، يبدأ غناؤه بصيحة طويلة اي على طريقة ما كان يتبع في الغناء الأندلسي⁽¹⁾ . أمّا الرقص ، فيقول ترند إن هناك علاقة لا تخفى بين الرقص في جنوب أسبانيا وفي مراكش ، وهي البلد التي هاجر إليها الأندلسيون بعد خروجهم من الجزيرة الأيبيرية⁽²⁾ .

6:- مصطلحات موسيقية.

أمّا أهم المصطلحات التي انتقلت من اللغة العربية ، وأخذت مكانها باللغة الأسبانية ، فيما يخص الموسيقى والغناء ، فهي :

| | |
|-------------------|----------------------|
| Bandurria-Pondero | البندير |
| Adufe | الدف |
| La canon | القانون |
| Nacaire | النقاوة |
| Echiquier | الشقير |
| Sonjas | الصنوج |
| Goita | الغبطة |
| El corno | القرن ⁽³⁾ |
| qasida | قصيدة |
| Jarcha | الخرجة |
| muwachaha | موشحة |
| Zejel | زجل |
| anfil | النقير |
| al boque | البوق |

(1) ترند ، أسبانيا والبرتغال ، ج 1 ، ص 33 .

(2) المرجع نفسه ، ج 1 ، ص 31 .

(3) عيد ، الفنون الأندلسية ، ص 241 .

الفسحات التي طولها مئة وثلاثين خطوة والتي توجد في قصر الحمراء متخصصة لهذا النوع من التمارين . مقسمة الى فريقين . وكان البعض يبدأ التحدي لمنازلتهم باقصاب طويلة ، خطرة مثل الرماح وكان اخرون يتظاهرون بالهرب ، ويخفون السيوف بدروع وترس ، ملاحقين الآخرين بدورهم ، وكان جميعهم يركبون على خيول نشطة ، سريعة جداً ، وسهلة جداً عند التوقف ، بحيث لاتعتقد ان لها خصماً ، واللعبة خطيرة بما يكفي ، ولكن بهذا التظاهر المعتاد في المعركة لكي لا يخشى الفرسان من الرماح الحقيقية في الحرب الحقيقية . وبعدها ، بقصب اكثر قصراً ، على نمط الاسهم ، وعلى الكل الركض مع الخيول ، ويرمون بشكل دقيق جداً مثلما لو كانوا يطلقون بالمناجيق او القاذفات⁽¹⁾ ومتظاهرين "بالفرار ويتدافعون عن الكتف بواسطة درقات ثم يطاردون منافسيهم ، والكل يركب الخيول على الطريقة الزناتية"⁽²⁾ وفي سنة (894هـ / 1488م) ، شارك وفد من المغرب بعثة عمدة تطوان في هذه اللعبة في قلعة آل غزول ، في مقاطعة قادش ، والوفد يتكون من اثنا عشر فارساً كانوا يلبسون ملابسهم على الطريقة الاسلامية ، ووصلوا ساحة الاحتفالات مع رماحهم ودروعهم ، وبعد ان لعبوا راحوا يرقصون جيادهم لمدة طويلة بحيث ان هذا العرض ودَّ كثيرون من الحاضرين من الحاشية والاشبيلين ان لا ينتهي^{(3)(*)} .

3:- لعبة الحلقة.

مصدرنا الوحيد عن هذه اللعبة هو المؤرخ الاسباني بيريت دي إيتا ، وذلك لعدم ورود هذه اللعبة في المصادر العربية والاسبانية التي اطلعنا عليها ، وكما هو الحال في لعبة القصبة التي عادة ما يحتفل بها الغرناطيون في عيد القديس خوان⁽⁴⁾ . فبحسب النص الذي يذكره المؤلف احتفل الغرناطيون في مملكة غرناطة

(1) آريه ، تاريخ اسبانيا الاسلامية ، ص 74 .

(2) الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 124 .

(3) اربليو ، مانويل سانتت ، التسلية ، الرياضة والعلاقات الفلكلورية بين الاسبان والفيزوقوتين العرب ، بحث منشور في كتاب الثقافة العربية - الاسبانية عبر التاريخ دراسات وابحاث ، ص 120

(*) نقلها المؤلف من رسالة مجهولة كتبت بحدود عام 893هـ / 1488م ينظر ، المصدر نفسه ، ص 120 .

(4) إيتا ، الحروب الاهلية في غرناطة ، ج 1 ، ص 134 .

في عهد ابو عبد الله الصغير داخل قصر الحمراء⁽¹⁾ وحضرته الملكة مع بقية عوائل اشراف غرناطة⁽²⁾ . وعلى ما يبدو ان هذه اللعبة اسلامية اذ احتفل بها المسلمون والمسيحيون على السواء ، وهذا واضح من خلال النص الذي بين ايدينا والذي يدل على ان المسلمين كانوا ضليعين في هذه اللعبة ، وقد حضر الى غرناطة مجموعة من الفرسان الاسبان بقيادة كبير رهبانية قلعة رباح ودخلوا حلبة السباق طالبين الاذن

من الملك للمشاركة فيها⁽³⁾ ، وهذه اللعبة عبارة عن حلقة ربما كانت من خشب تستهدف من قبل فارس يحمل معه رمحه ينطلق بسرعة كبيرة جدا ويحاول التقاطها برمحه⁽⁴⁾ ، ويجب ان يتكرر هذا الامر ثلاث مرات حتى يفوز واذا اخفق في التقاطها مرة واحدة فسيخسر ، واذا أتمها ثلاث مرات فستكون الجائزة ثمينه جداً وربما كانت مجموعة من الحلبي الثمينة⁽⁵⁾ .

4:- لعبة الشطرنج Ajedrez .

لعبة الشطرنج واحدة من اشهر العاب العالم ، اصلها لعبة هندية قديمة ، نقلها الفرس الى المسلمين ، ودخلت الى الاندلس ابتداءً من القرن الرابع الهجري / التاسع الميلادي ، وقد دخلت هذه اللعبة الى قرطبة ، من قبل زرياب وبعض الوافدين العراقيين⁽⁶⁾ ، اذ ظهرت اصدائها في الشعر الاندلسي بوقت مبكر ، وذلك عند ابن اللبانة (ت 507 هـ / 1113م) (*) ، في رثاء المعتمد بن عباد ملك

(1) المصدر نفسه ، ج 1 ، ص 135 .

(2) المصدر نفسه ، ج 1 ، ص 135 .

(3) إيتا ، الحروب الاهلية في غرناطة ، ج 1 ، ص 182 - 183 .

(4) إيتا ، الحروب الاهلية في غرناطة ، ج 1 ، ص 149 .

(5) المصدر نفسه ، ج 1 ، ص 145 .

(6) آريه ، تاريخ اسبانيا الاسلامية ، ص 70 ، زاهدة ، الحياة الاجتماعية ، ص 230 .

(*) ابن اللبانة الداني :- هو ابو بكر محمد بن عيسى بن محمد اللخمي المعروف بابن اللبانة ، من اهل دانية وهو احد الشعراء الاندلسيين الكبار تردد كثيراً على ملوك الطوائف وتربطه علاقة وثيقة بالمعتمد بن عباد ، توفي سنة 507 هـ / 1113م ، بجزيرة ميورقة . ينظر ترجمته الذهبي ، محمد بن احمد بن عثمان ، (ت 748 هـ / 1374م) ، سير اعلام النبلاء ، مؤسسة الرسالة ، (بيروت ، 2001م) ، ج 19 ، ص 373 .

أشبيلية بقوله :

والدهر في صبغة الحرباء منغمس ألوان حالاته فيها استحالات
ونحن من لعب الشطرنج في يده ورتما قمرت بالبيدق الشاة⁽¹⁾

وبعد ذلك اخذت هذه اللعبة مكانها بالتدريج في اوساط المجتمع الاندلسي ، ولاسيما الغرناطي منه ، فقد كان الغرناطيون يمارسون هذه اللعبة كوسيلة من وسائل التسلية⁽²⁾ ، ولشدة ولعهم به فقد اقدم الحسين بن عتيق بن رشيق (كان حياً عام 674هـ / 1275م) على اختراع شطرنج ذو شكل مستدير⁽³⁾ ، على غير العادة المعروفة في صناعة هذه اللعبة ، الا انها قد عُدت من الالعب المحرمة والتي نهى الفقهاء عن مزاولتها وحرموها ، وبذلك ألف محمد بن عبد الله بن محمد الجذامي (ت 723هـ / 1323م) كتاب في تحريم الشطرنج وأسماء (النهج في تحريم اللعب بالشطرنج)⁽⁴⁾ ، دخلت هذه اللعبة الى الأندلس عن طريق العرب ، واعجبوا بها حتى ان الفونسو العالم ترجم كتاب عن الشطرنج يسمى Libro de Ajedrez ومعناه كتاب الشطرنج الذي ظهر فيه المسيحيون والمسلمون وهم يلعبون الشطرنج فيما بينهم⁽⁵⁾ ، انظر الشكل (2) .

وكان هذه العمل في اشبيلية سنة (681هـ / 1283م) ، وحتى انه عدّ من أهم المؤلفات في القرون الوسطى ، وقد جاء في مقدمة الكتاب مايلي :-

Porque toda manera de alegria quiso Dios que hobiesen los homnes en si naturalmente por que pudiesen sufrir les cueitas e los trabajos cuando les viniesen, por end los homnes buscaron muchas maneras Por

(1) -المراكشي ، محي الدين أبو محمد عبد الواحد ، (ت 647هـ / 1258م) ، المعجب في تلخيص أخبار المغرب ، تحقيق خليل عمران المنصور ، ط2 ، دار الكتب العلمية ، (بيروت ، 2005م) ، ص 103 .

(2) أبين الخطيب ، خطرة الطيف ، ص 36 .

(3) أبين الخطيب ، الاحاطة ، ج 1 ، ص 267 .

(4) المصدر نفسه ، ج 3 ، ص 66 .

(5) vease , Libro de Ajedrez, de sus problemas y sutilezas de autor arabe descono , según el ms arabe de rich del museo britanico , imprenta de estanislao maestre , (Madrid , 1935)

que esta alegria Pudiesen haber Complidamiente. Onde Por esta razon fallaron e ficiéron muchas maneras de juegos e de trebeios con que se alegrasen.

وترجمتها : لقد شاء الله ان ينعم على البشر بجميع انواع الترفيه ، وقد بحث الناس من التسلية بانواع كثيرة ، ولذا اخترعوا اشكالا متنوعة من الالعاب ليتسلوا بها⁽¹⁾ . والمعروف ان الفونسو العالم اخذ معلومات كتابه عن مصادر عربية حتى ان الصور التي تظهر لاعبين الشطرنج كانوا يلبسون ملابس شرقية ، فضلا عن الموسيقيون الشرقيون بملابسهم وآلاتهم يلاحظون انهم ماسكين آلاتهم بأيديهم اليسرى مستعدين للعزف بها اذا طلب منهم ذلك⁽²⁾ مما يظهر مدى التعايش بين تلك الاثنيات في ذلك الوقت⁽³⁾ . ومارس احد سلاطين غرناطة هذه اللعبة مع نبيل مسيحي يدعى فاخادرو موريثا⁽⁴⁾ ومن هذا يظهر التأثير العربي على اسبانيا من خلال ممارسة هذه الرياضة الفكرية الصعبة ، وهو واضح من تأثر الأسبان بهذه اللعبة واحترامهم اياها بعد ان كانوا لا يعرفون عنها شيء الا بفضل العرب ، وفضلا عن ذلك فقد انتقلت مفردات هذه اللعبة التي هي في الاصل فارسية ولكنها عربت الى العربية واتخذت طريقها فيما بعد الى الاسبانية ، فنلاحظ ان كلمة الشطرنج اصبحت في اللغة الاسبانية Ajedrez وهي بذلك مشتقة من العربية كذلك انتقلت كلمة مات الشاة الى الاسبانية Cheek-Mate وهو بلفظة ما يذكره الفونسو العالم بكتاب الالعاب ، كذلك لفظة ”الطائية” اصبحت بالاسبانية roque وهو الرخ العملاق الذي لقيه السندباد البحري . وهذه الكلمة كان يستعملها المسلمون في اسبانيا بمعنى ”عربة Chariot ” فضلا عن ان عدد القطع يتفق مع عدد القطع بالنسبة للشطرنج العربي⁽⁵⁾ .

(1) الحايك ، سيمون ، تعربت وتغريب ، المطبعة البوليسية ، (لبنان ، 1987) ، ص 143 .

(2) ترند ، اسبانيا والبرتغال ، ج 2 ، ص 64

3 (– Cuadrado, Teófilo, La influencia musulmana en la Cultura hispano-cristiana medieval, Vol. 13. P. 63

(4) آريه ، تاريخ اسبانيا الاسلامية ، ص 70 .

(5) المرجع نفسه ، ص 70 .

ومن ذلك يتضح عمق التأثير العربي الاسلامي في تعرف اسبانيا على هذه اللعبة ومن ثم نقلها الى كل اوربا .

5:- مصارعة الثيران.

مصارعة الثيران من الالعاب والمسابقات التي وجدت لها اهتمام كبير في شبه جزيرة ايبيريا ، سواء من قبل المسلمين او المسيحيين واختلفت الاراء حول اصل هذه الاحتفالات هل اصلها عربي ؟ ام اسباني ؟ ومتى ظهرت ؟

اولى هذه الاراء تقول انها كانت معروفة لدى الرومان في اسبانيا وان ” يوليس قيصر ربما تكون له يد في إشراك الثيران في العاب السيرك في اشبيلية القديمة ، على ان هناك رواية تذكر ان في سنة (93هـ / 711م) أقام الاسبان احتفالا كبيراً لمشاهدة الرياضة ، بحيث جعلوا لها قداسة دينية“⁽¹⁾ .

وثاني هذه الاراء ان الاسبان إبان الوجود الاسلامي في الأندلس كانوا يعرفون مصارعة الثيران ، ويذكر ان السيد القمبيطور Rodrigo Diaz de Bivar صاحب الملحمة المشهورة كان اول من نظم حفلا لمصارعة الثيران في سنة [483هـ] 1090م⁽²⁾ .

وهناك راي ثالث يرى ان هذه المصارعة بدأت في اسبانيا بعد انتهاء الحكم الاسلامي فيها .⁽³⁾ اي في القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر الميلادي⁽⁴⁾ . ويبدو اننا لن نصل الى راي محدد حول وقت ظهور المصارعة ، لندرة المصادر التي تكلمت عنها ، عدا ما ذكر في القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي ، وبواسطة نصوص ادبية شعرية ابرزها عند ابن الخطيب ، وابن زمرك .

والظاهر ان نشأتها في اسبانيا لكن بصورة بسيطة وبداية الى وقت السيد القمبيطور الذي ، يعد حسب النص السابق اول من نظم هذه الاحتفال - وصولاً

1) Academic American Encyclopedia (BullFighiug), P.501.

2) جرار ، مصارعة الثيران إبان الحكم الاسلامي ، مجلة التراث العربي ، ع 69 ، السنة 18 ، لسنة 1997م ، ص 80 .

3) العبادي ، الاسلام في الأندلس ، ص 109 .

4) العبادي ، الاعياد في مملكة غرناطة ، ص 142 .

الى عصر بني الاحمر ، الذين احتفلوا به ونظموا له وبذلك يكون المسلمون قد شاركوا اخوانهم المسيحيين في لعبة . . . مصارعة الثيران التي وجدت في الاندلس دوناً عن بلاد العالم كله»⁽¹⁾ وهذه المصارعة تكون على نوعين :-

1 - صراع بين الثور والاسد :- وهذا النوع من المصارعة شاهدها ابن الخطيب بنفسه ، ونقل لنا صورتها والتي انتهت بجرح الاسد وانتصار الثور ، وبعدها خرجت طائفة من المقاتلين ، وراحوا يناوشون الاسد الجريح الى ان قتله بعد ان قتل مجموعة منهم⁽²⁾ ، وكان هؤلاء مجموعة من الاشخاص المحترفين يختفون داخل كرة خشبية مستديرة يحركونها فتثير الاسد ويهجم عليها ويبد بنطحها فلا يستطيع كسرها⁽³⁾ .

2 - بين الثور والانسان :- وانتشارها بشكل واسع في غرناطة ، وكيفية هذه المصارعة هو باطلاق الثور او البقر الوحشي كما يسميه ابن الخطيب ، ثم تطلق عليه كلاب اللان المتوحشة او الكلاب الرومية Bull Dogs⁽⁴⁾ كما يسمونها احيانا .

ولها تسمية اخرى هي كلاب الثيران⁽⁵⁾ والتي تاخذ في نهش جسمه واذنيه وتتعلق بهما في صورة القرط في اذانها⁽⁶⁾ ” وهذا اقدم نص وجدناه عن هذه المصارعة المشهورة“⁽⁷⁾ ” وهذا العمل التمهيدي ، كان الغرض منه هو الحد من قوة الثور ، وتهذيب حركته ، وهو مايقوم مقامه اليوم عمل رماة السهام Banderilleros وطاعن الرمح Picador ، وذلك تمهيدا للقاء المصارع الذي كان فارساً مغواراً يصارع الثور على فرسه المدرب ثم يقتله في النهاية برمحه . وهذا النوع من المصارعة لايزال قائما الى اليوم في اسبانيا ، ويسمى الفارس المصارع

(1) العبادي ، صور من التسامح الديني ، ص 16 .

(2) الاحاطة ، ج 2 ، ص 6-7 .

(3) دسوقي ، التأثير الاسباني في المجتمع الاندلسي ، ص 80 .

(4) جرار ، مصارعة الثيران ابان الحكم الاسلامي ، ص 83 .

(5) الطوخي ، مظاهر الحضارة في الاندلس ، ص 125 .

(6) ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 4 ، ص 479 .

(7) العبادي ، الاعياد في مملكة غرناطة ، ص 142 .

باسم Rejoneador نسبة الى الرمح القصير الذي يستعمله في قتل الثور واسمه Rejon⁽¹⁾. وغالباً ما يكون هذا الفارس مغوراً يصارع الثور وهو ممتط فرسه المدرب ثم يقتله بالنهاية برمحه⁽²⁾. ويصف لسان الدين ابن الخطيب هذه المصارعة بين الثور والكلاب الرومية Bull Dogs مخاطباً سلطانه قائلاً :-

وطَارَدَتِ الصَّوَارَ بِكُلِّ ضَارٍ كما أَتْبَعَتْ عَفْرِيَتاً شِهَابَا
ضَرَبَتْ بِهِ عَلَى الْأَذَانِ مِنْهَا فلم تَسْطِعْ حِرَاكاً واضْطرابا
ومعصوب الجبين بتاج رَوْقٍ يروغُ خَوَارُهُ الْأَسَدَ الْغَضَابَا
تَعَرَّفَ أَنَّ تَحْتَ الْأَرْضِ ثَوْرًا فرام بأن يَشْتُقَّ لَهُ الثَّرَابَا
وَكَلَّتْ بِهِ هَضِيمَ الْكَشْحِ أَجْنَى حديدَ النَّابِ تَحْسَبُهَا حِرَابَا
تَبَاعَدَ مَجْمَعُ الشَّدِيقَيْنِ مِنْهُ وسال الموتُ بينهما لُعَابَا
فَأَثْبَتَهُ كَوْحِي الطَّرْفِ حَتَّى تَوَثَّقَ مِنْهُ جَارُهُ غَلَابَا⁽³⁾

وفصّل القول في قصيدة أخرى قالها بمناسبة اعذار (ختان) ابن السلطان الغني بالله ، مينا جانبا من مصارعة الثيران حيث قدم لها بقوله : ” وقولي في امتداح سلطانني لما احتفل لاعذار ولده واستركب الفرسان لمزاولة الهدف الخشبي المتخذ في الجو المسمى بالطبلة ، وارسل جوارح الأكلب الضخام ، المجتلبة من ارض اللان ، خلف فحول البقر الطاغية الشرس ، تمسكها من آذانها واجنابها ، حتى تتمكن منها الرجال “⁽⁴⁾

وطاردت مقدم الصَّوَارِ (*) بجارح يصاب به منه الصماخ او الابط

(1) العبادي ، الاعياد في مملكة غرناطة ، ص 143 ؛ آريه ، تاريخ اسبانيا الاسلامية ، ص 71-72 .
(2) ابن الخطيب ، خطرة الطيف ، ص 37 .
(3) الاحاطة ، (نصوص جديدة لم تنشر) ، جمع وتحقيق عبد السلام شقور ، مؤسسة التغليف ، (طنجة ، 1988م) ، ص 129 ؛ المقري ، نفح الطيب ، ج 7 ، ص 297 . وقد اخطا العبادي في نسبتها الى ابن زمرك ، والصحيح ما اثبتناه من نسبتها الى ابن الخطيب ينظر :
Al Abbadi, El reino de Granada , P. 100.

(4) ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 4 ، ص 405 .
(*) الصوار ، القطيع من البقر الوحشي ، ينظر ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 4 ، ص 408 .

وجيء بشبل الملك ينجد عزمه عليه الحفاظ الجعد والخلق السيط
سمحت به لم ترع فرط ضنانه وفي مثلها من سنة يترك القرط
واسد نزال من ذؤابة خزرج بها ليل لاروم القديم ولا قبط⁽¹⁾
والمقري يعرج على نفس الموضوع بخصوص القصيدة حيث يشير الى تلك
القصيدة ذكرا الفرسان المحتفلين قائلاً : ”والثيران التي أُرسلَ عليها الأكلب الرومية
تمسكها في صورة القرط من آذانها”⁽²⁾

وطاردت مقدم الصوار بجارج يصاب به منه الصماخ أو الإبط
متين الشوا في رأسه سمهرية مقصرة عنهن ما ينبت الخط
وقد كان ذاتاج فلما تعلقا بسامعتيه زانه منهما قرط⁽³⁾
وركز المؤرخون على الكلاب الرومية وفائدتها في مثل هذه المناسبات ،
والظاهرة من تسميتها انها كانت تجلب من بلاد النصارى للمساعدة في تقليل قوة
الثور ، وتبدوا انها انواع فالاولى صغيرة الحجم لان المؤرخين ، كابن الخطيب ،
والمقري اشاروا من خلال النصوص السابقة ان هذه الكلاب تتعلق باذان الثوار
على شكل اقراط ، والثانية كلاب ضخمة وهو ما ذكره ابن الخطيب بقوله
”الكلب الضخام”⁽⁴⁾ يتبين من نص ابن الخطيب الى ان تلك الرياضة قد جرت
على ملعب روماني قديم⁽⁵⁾

وقامت على منحوتة من زبرجد تُخَطُّ على الصُمِّ الصَّلابِ إذا تخطو
وكل عتيق من تماثل رومية تَأَنَّقَ في استخطاطه القسِّ والقِمِطُ⁽⁶⁾

(1) المصدر نفسه ، ج 4 ، ص 408 .

(2) نفح الطيب ، ج 6 ، ص 459 .

(3) ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 4 ، ص 408 ؛ المقري ، نفح الطيب ، ج 6 ، ص 462 .

(4) الاحاطة ، ج 4 ، ص 405 ؛ جرار ، مصارعة الثيران في الاندلس ايان الحكم الاسلامي ، مجلة التراث العربي ، ع 69 ، السنة 18 ، لسنة 1997 م ، ص 84 .

(5) جرار ، مصارعة النيران ، ص 83 .

(6) الاحاطة ، ج 4 ، ص 83 .

وهذا النص يؤيده ابن سعيد المغربي حيث ذكر وجود مسارح إسبانية قديمة في معظم بلاد الأندلس ولاسيما في حصن مريبط (*) من حصون بلنسية فيقول : "هي من المدن الرومية المشهورة بالأندلس ، فيها اثار عظيمة ، واعظمها الملعب الذي امام قصرها ، وهو صنوبري الشكل ، وقد ارتقى باحكام صنعة درجة درجة ، الى ان تكون الدرجة العليا لايجلس فيها الا الملك وحده ، ثم ما انحدر منها اتسع المكان ، بحسب الطبقات الى ان تكون الدرجة الاخرى لجمهور من يلوذ بالملوك من غير الخاصة المقربين" . (1)

وايضا كانت ساحة باب الرملة تحتضن تلك المناسبات وعادة ما يحضرها سلاطين غرناطة ، وجميع الناس ومن مختلف الطبقات الاجتماعية . (2)

وكانت عوائل غرناطة من الطبقة العليا مهتمة بالمشاركة في مثل هذه المناسبات فتشارك بصورة جماعية ، فينزل الجميع الى تلك ساحة ، وقد استطاع فرسان بني العباس احدى عوائل غرناطة المشهورة في اخر ايام السلطنة من قتل ثمانية ثيران بمهارة كبيرة ودون ان يصاب اي منهم باذى (3) .

(1) المغرب في حلى المغرب ، ج2 ، ص375 .

(2) إيتا ، الحروب الاهلية في غرناطة ، ج1 ، ص102 .

(3) إيتا ، الحروب الاهلية في غرناطة ، ج1 ، ص102 .

(*) مريبط :- او مريبطر وهو حصن قريب من طرطوشة على قمة جبل ، فيها اثار قديمة منها دار الملعب واصنام وغير ذلك ، وهي كثيرة الزيتون والشجر والاعناب واصناف التمر . ينظر ترجمته ، الحميري ، الروض المعطار ، ص540 .

المبحث الثالث

الملابس والعادات الاجتماعية الأخرى

أولاً : - الملابس

عُرف عن الأندلسيين اهتمامهم الكبير بإقتناء الملابس ، وعنايتهم الكبيرة بالنظافة ، ولاسيما نظافة ملابسهم ، وكان الغرناطيون على جانب كبير من الأناقة ، حتى وصفهم ابن الخطيب بقوله : ” فتبصرهم في المساجد أيام الجمع كأنهم الازهار المتفتحة في البطائح الكريمة تحت الأهوية المعتدلة ”⁽¹⁾ ، وازدهرت صناعة المنسوجات في مملكة غرناطة النصرية ازدهاراً لم تبلغه من قبل ، وانتشرت في كافة المدن تقريباً فكانت المربة مرتبة الصدراة في صناعة الحرير والديباج الثمين ، وكان فيها ثمانمائة نوال^(*) لصناعة الحرير ، والف نوال لصناعة الحلل النفيسة والديباج الفاخر⁽²⁾ ، واشتهرت تلك المنسوجات الحريرية ، حتى قال عنها ابن سعيد بأنها ” ما لم يبصر مثله في المشرق ولا في بلاد النصارى ”⁽³⁾ ، وكان حرير غرناطة لا يضاهيه في الجودة حرير سوى الحرير العراقي بحسب قول ابن الخطيب ” وكفى بالحرير الذي فضلت به فخراً . . . تختاره منها البلاد ، وتجلبه الرفاق ، وفضله لا يشاركها إلا البلاد العراقية ”⁽⁴⁾ ، ولجودته فقد كان محط اهتمام من سكان أوروبا ولاسيما مدينة جنوى الإيطالية ، فكانوا يستوردون كميات كبيرة جداً ، وذلك في القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي ، وحتى أواخر القرن التاسع الهجري / الخامس عشر الميلادي ، وتطورت صناعة الحرير في عصر

(1) اللوحة ، ص 27 .

(*) النوال : هو آلة يدوية ، وتستخدم في نسج النسيج ، تتكون اساساً من اجزاء يمكن بواسطتها ان تتعاشق مجموعتا السدى واللحمة مع بعضها البعض لتكوين المنسوج . ينظر صبري ، عبد المنعم ، معجم مصطلحات الصناعات النسيجية ، دار الاهرام للنشر ، (القاهرة ، بلا .ت) ، ص 150 .

(2) المقرئ ، نفح الطيب ، ج 1 ، ص 163 .

(3) المغرب في حلى المغرب ، ج 2 ، ص 194 .

(4) الاحاطة ، ج 1 ، ص 99 .

بني الأحمر واثرت منسوجاته على من حوله من الممالك النصرانية⁽¹⁾، وكانت منسوجات قرية تاريجة تُبعث إلى الأمراء المسيحيين في ممالكهم. وحملت سفن قشتالة بالديباج والوشى والمنسوجات الحريرية، وذلك عام (806هـ / 1404م)⁽²⁾. لقد أثرت هذه الجودة والشهرة العالية في الحرير الغرناطي بالأسبان، وجعلوه محط انظارهم واستعملوه في مناسباتهم، وذلك لغرض تكفين موتاهم، لاسيما القديسين، ويُذكر أن النسيج الحريري الأندلسي كان موجوداً في إسبانيا المسيحية، وذلك من خلال وجوده في القبور الملكية في

Santa maria La Real de los Huglgas

في بورجس Burgos⁽³⁾، واشهر أنواع الحرير المستعمل في الطقوس الجنائزية هو الحرير المسمى بالدمشقي، أو البروكار العربي، ويُستعمل في التكفين عادة⁽⁴⁾، وكانت الملابس الحريرية تُطرز بأنواع الزخارف الهندسية والنباتية، فضلاً عن التطريز الكوفي. ونرى ذلك واضحاً من ملابس المراسيم لبعض الملوك النصارى الأسبان، فيها كتابات بالخط الكوفي (ادعية أو آيات قرآنية)، ظناً بأن تلك الكتابات ليست إلا نقوشاً للزينة، خالية من المعنى⁽⁵⁾، وتلك الالبسة الحريرية المطرزة بالأحرف تركز إنتاجها في مالقة والمرية⁽⁶⁾، وانتشرت كذلك ظاهرة ازدواجية اللون في الملابس الغرناطية، بتأثير إسباني واضح وهو تقليد قوطي انتشر في قشتالة خلال القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي⁽⁷⁾، ففي مالقة يطرزون نوعاً من الاقمشة الحريرية، تدعى الحلل الموشية، وهي

(1) الشريف، مدينة مالقة، ص 274.

(2) المرجع نفسه، ص 274.

(3) كونستبل، التجارة والنجارة في الأندلس، ص 331.

(4) إيرفنج، واشنطن، اخبار سقوط غرناطة، ترجمة، هاني يحيى نصري، مكتبة الانتشار العربي، بيروت، 200م، ص 418.

(5) لوبيز، غوميز مارغريتا، اسهامات حضارية للعالم الإسلامي في أوروبا عبر الأندلس، بحث منشور، ضمن كتاب الحضارة العربية الإسلامية في الأندلس، تحرير سلمى الجيوسي، ج 2، ص 1480-1481.

(6) آريه، تاريخ إسبانيا الإسلامية، ص 37.

(7) آريه، تاريخ إسبانيا الإسلامية، ص 37؛ غالا، غرناطة بني نصر، ص 172.

متعددة الألوان⁽¹⁾ ، وقد طور النسيج الغرناطي في القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي ، طريقة جديدة استطاع من خلالها أن يستخدم الوان عدة ، وبرع في ابراز الزخارف الهندسية الشهيرة عن طريق هذه الالوان ، التي يدل انسجامها على رقة وذوق عجيبين⁽²⁾ ، أمّا عن ملابس اهل غرناطة وتأثرها بالأسبان ، فيقول ابن سعيد المغربي مُجملًا القول فيها ومتحدثًا عن زي اهل الأندلس : « وكثيراً ما يتزيا سلاطينهم واجنادهم بزيّ النصارى المجاورين لهم ، فسلّاحهم كسلّاحهم ، واقبيّتهم من الاشكرلاط^[*] وغيره ، كأقبيّتهم ، وكذلك اعلامهم وسروجهم ، ولا تجد في خواص الأندلس وأكثر عوامهم من يمشي دون طيلسان^(**) ، الا أنّه لا يضعه على رأسه منهم إلا الاشياخ المعظمون ، وغفائر الصوف كثيراً ما يلبسونها حمراً وخضراً ، والذؤابة لا يرخيها الا العالم ، ولا يصرفونها بين الاكتاف ، وإنّما يُسدّلونها من تحت الإذن اليسرى ، وإن رأوا في رأس مشرقي داخل إلى بلادهم شكلاً منها اظهر التعجب والاستظراف ، ولا يأخذون انفسهم بتعليمها ، لأنّهم لم يعتادوا ولم يستحسنوا غير أوضاعهم ، وكذلك في تفصيل الثياب⁽³⁾ ، ومن ذلك يتضح ما للنصارى من تأثير بين على ازياء المسلمين في سلطنة غرناطة ، وما آلت اليه حال الأندلس من تبعية ثقافية للأسبان ، حذر منها فيما بعد ابن خلدون ، قائلاً : « كما هو في الأندلس لهذا العهد مع امم الجلاقة ، فإنّك تجدهم يتشبهون بهم في ملابسهم وشاراتهم والكثير من عوائدهم واحوالهم ، حتى في رسم التماثيل في الجدران والمصانع والبيوت ، حتى لقد يستشعر من ذلك الناظر بعين الحكمة انه من علامات الاستيلاء والامر لله⁽⁴⁾ .

وبأثر ذلك تصاعدت دعوات المسلمين لنبذ التشبه بالنصارى ، لاسيما بأزيائهم ، وعدوا ذلك من أسباب العار التي تلحق المسلم ، ونرى ذلك واضحاً عند

(1) العناني ، عليّة ابراهيم ، ثلاث منسوجات من الطراز الغرناطي ، مجلة معهد الدراسات الاسلاميّة بمديرية ، مج 1 ، ع-2 ، (مديرية ، 1954م) ، ص 313 .

(2) المرجع نفسه ، ص 314 .

(3) المقرئ ، نفخ الطيب ، ج 1 ، ص 222-223 .

(4) المقدمة ، ص 450-451 .

(*) الاشكرلاط : نوع من الجوخ ، ينظر ، المقرئ ، نفخ الطيب ، ج 1 ، ص 223 .

(**) الطيلسان : سيأتي التعريف به مفصلاً في هذا الفصل .

صاحب طرفة الطريف^(١) في مقامته التي اشار فيها إلى تلك المتغيرات التي طرأت على المجتمع الأندلسي ، وهذه المقامة تقوم على خطي ما كُتب عن المفاضلة بين العدوتين المغربية والأندلسية ، مثل المفاخر بين سلا ومالقة لإبن الخطيب ، وكتاب مفاخر البربر لمجهول ، وأتت هذه المقامة لتكملة ذلك الخط ، الذي يقوم على ابراز عيوب ومحاسن مدينتين يقارن بينهما المفاخر .

والمفاخرة تقوم على اعتماد كاتبها على شخوص مفترضين أوجدتهم من خياله ، وراح من خلالهم ينتقد الأندلس ومدنها وعادات أهلها وتقاليدهم ، مشيراً إلى تبديل عاداتهم وتأثرهم بالنصارى الأسبان ، إذ يقول منتقناً منهم ومخاطباً أحدهم ، ويدعى زعانة :

أزل عنك التشبه بالنصارى وعد لفعال قومك يازعانه^(٢)
وقوله مرةً أخرى

ما انت الارجل خوَّار لباسك الغشكون والزنار^(٣)
وقول اخر ، منتقداً إياهم لتشبههم بالنصارى :-

يتشبهون بكل اغلف كامن في زيهم وكلامهم في المشهد
وطعامهم وخلالهم وشرابهم ومناكرياتونها وسط الندي^(٤)

ونلاحظ أن التأثير قد بدء من راس الهرم في سلطنة غرناطة ، كما حدثنا انفاً ابن سعيد المغربي ، فقد لبس محمد بن يوسف المؤسس لسلطنة غرناطة ملابساً اسبانية تعبيراً عن ذلك التداخل الحضاري بين الجانبين ، كما مرَّ علينا في الفصل الأول . وقد استُفتي فقهاء المسلمين حول لبس زيِّ الاعاجم والتزين به ، فاجابوا

(1) مجهول ، من القرن السابع الهجري / الثالث عشر الميلادي ، طرفة الطريف في اهل الجزيرة وطريف ، تحقيق ، محمد بن شريفة ، مجلة كلية الاداب والعلوم الانسانية ، ع1 ، (1977 م) ، ص14-15 .

(2) المصدر نفسه ، ص33-34 .

(3) ابن القاضي ، احمد محمد المكناسي ، (ت1025هـ / 1616م) ، ذيل وفيات الاعيان المسمى درة الجمال في اسماء الرجال ، تحقيق ، محمد الاحمدي أبو النور ، المكتبة العتيقة ، (تونس ، بلا .ت) ، ج3 ، ص23 .

(*) هو مجهول من القرن السابع الهجري / الثالث عشر الميلادي .

بكرامية ذلك ولم يفتوا بحرماتها⁽¹⁾ .

ونلاحظ تلك التأثيرات في الرسوم التي في قصر الحمراء ، فكان من « الطبيعي أن يترك لنا الفنان الذي قام بدهان وزخرفة القبة اصداء الموضة المسيحية . فهو فنان تربى في الوسط المسيحي . وهذه التأثيرات تتمثل في ربطة العنق والجلباب ذي اللونين . وتذكرنا بطانة ربطة العنق والخمار الذي تضعه النساء في القباب الأخرى بمنسوجات المنمنمات المسيحية خلال القرن [السابع الهجري] الثالث عشر [الميلادي] »⁽²⁾ .

ومن التأثيرات الأخرى ، نوع من اللباس الأسباني ، وهو عبارة عن سترة ذات ذيل طويل مشدودة على الخصر ، التي لبسها المسلمون ، وهي بطبيعة الحال ذات تأثير اسباني محظ⁽³⁾ ، وقد كانت ” نساء غرناطة يلبسن البناتيل البيضاء ، وكن يغطين أجسامهن ورؤسهن بقماش أبيض كان يصل إلى ريلة^(*) الساق وهو مشابه إلى الرعاة الأسبان في القرى ، وكن يخفين الجزء الأسفل من الوجهه “⁽⁴⁾ ومن جهة أخرى ، فقد أعجب الأسبان بالملابس العربية ، ولبسوها إعجاباً منهم بالذوق العربي الرفيع في تصميم تلك الملابس إذ تقول آريه : ” روى لنا ليون روسميثال البارون ، اثناء قدومه من سفره من بوهيما زار فيها أسبانيا سنة [870هـ] 1466م ، إن سيداً متمكناً استقبله في بوركوكس ، وجد في قصره السيدات والشابات مرتديات ملابس مزخرفة بشكل غني على المودة الإسلامية ، أمّا ملك قشتالة انريكة الرابع الذي استقبله في ماغوييا فكان يأكل ويشرب ويلبس على الطريقة الإسلامية ، وكان صديقه المقرب مشير ميكيل لوكاس ده ارأنشو يركب الخيل لابساً جبة من الحرير والالوان الحية “⁽⁵⁾ . ويقصد بالالوان الحية الالوان العربية نظراً لما تمتاز به الثياب العربية من زخرفة كثيرة وملونة .

(1) ابن جزى ، القوانين الفقهية ، ص 375 .

(2) مالدونادو ، الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن ، ص 276 .

(3) آريه ، المنمنمات في أسبانيا الإسلامية ، ترجمة ، محمد خير البقاعي ، دار الفیصل للثقافة ، (الرياض ، 2002م) ، ص 60 .

(4) آريه ، تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ص 44 .

(5) آريه ، تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ص 99 .

(*) الريلة : هي باطن الفخذ . ينظر ترجمتها ابن منظور ، لسان العرب ، مادة ريلة

وقد لاحظ البارون التشيلي روزميتال Rosmihal أثناء زيارته إلى قشتالة في منتصف القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر الميلادي ، حالة جلبت انتباهه ، ودونها سكرتيره الخاص في مذكراته ، قائلاً : ” يقيم في برغش Burgos كونت قوي الشكيمة ، وقد اخذ سيدي إلى قصره . . . ومعه رفاقه . كما حضرت إلى القصر فتيات جميلات وسيدات وقد ارتدين ابهى الثياب على الطريقة الموريسكية (*) وكن يتبعن نفس الطريقة في المظهر“ (1) .

وعندما اخذت قشتالة تزدداد غنى في النصف الأول من القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر الميلادي ، ادى الميل إلى حياة البذخ في الملبس والعادات إلى استخدام ما هو موريسكي (**) ، وقد كان النموذج الأمثل للدلالة على الثراء والتميز منذ ما يزيد على قرون عدة (2) .

كذلك فأن ميغيل لوكاس دي لارنثو M. L. de Lranzo ، المقرب من انريكة الرابع ، كان يمتطي صهوة جواده على الطريقة زناته Jineta ، وهو يرتدي جلباباً متعدد الالوان (3) .

وقد اشرنا إلى كثرة الالوان في الملابس العربية . كما أن الملكة ايزابيلا الكاثوليكية ، كانت ترتدي الملابس العربية اثناء تسلمها وزوجها مفاتيح غرناطة ، فكانت تلبس البروكار العربي وتنشع بوشاح قرمزي على الطريقة العربية ، ويجانبها إبتتها التي تلبس هي أيضاً فستاناً من البروكار الاسود ، ووشاحاً اسود كوشاح الملكة . فضلاً عن أن الملك فرناندو أيضاً لبس جاكيتاً من البروكار العربي ، وعباءة مصنوعة من القماش نفسه ، ويتمنطق بسيف عربي مطعم ، وكانت الملكة تضع الحجاب الحريري الذي اقتبسه الأسبان من العرب أيضاً ، حتى أن اغطية السرير الذي جلسا عليه ، كان من القماش العربي أيضاً (4) .

(1) اميركو ، أسبانيا في تاريخها ، ص 113

(2) كاسترو ، أسبانيا في تاريخها ، ص 113 .

(3) كاسترو ، أسبانيا في تاريخها ، ص 114 .

(4) ايرفنج ، اخبار سقوط غرناطة ، ص 224-225 .

(*) نلاحظ استعمال كلمة الموريسكيين مع العلم ان الحادث وقع في منتصف ق 9هـ / 15م

(**) نفس الملاحظة السابقة حول استخدام كلمة موريسكي .

واكتمالاً للبحث ، نُلحق قائمةً بأسماء الملابس العربية التي دخلت إلى اللغة الأسبانية ، واصبح الأسبان يستخدمونها كجزء من مفردتها اللغوية ، وواقع حال يتعاملون به في حياتهم اليومية وهي :

الدَّرّة وهو نوع من الحلل المزرة Adorra

اللحاف ، وهو دثار أو معطف من الجلد ، أو كساء واسع للمرأة Allihafa، alifafa
المبطنة ، وهي سترة من فرو أو جلد . Mobatana

المطر ، وهو معطف للمطر . Almadrene

الطراز ، وهو نوع من القماش الحريري المطبوع بالالوان الزاهية . Tiraz
نوع من القماش الممتاز سمي بذلك نسبة إلى بغداد التي كانت في

تلك الازمنة تدعى عندهم Baldac

القماش الموصلّي وهو نوع من الاقمشة الخفيفة Muselina

قماش القطيفة Alcatifa

الكوفية Cofia

غطاء للراس منسوب إلى مدينة الكوفة انتقل إلى الأسبانية واللغات الأوربية
الأخرى وصارت تعني في هذه اللغات غطاء للراس أو قبعة للسيدات ، ومنها
اخذت كلمة coiffure اي مصفف شعر⁽¹⁾ .

وهو نسيج صوفي لا ينفذ منه الماء ويضع منه Barragan

نوع من الشمالان تلقي على الكتفين

إنَّ شيوع هذه الالفاظ في اللغة الأسبانية ، دليل على عمق تغلغل التأثير
الحضاري في أسبانيا .

1:- أغطية الرأس، أمّا عنها فنجد:

أ:- العمامة: وصفت العمائم بانها "تيجان العرب"⁽²⁾ ، لبست في الجاهلية

(1) الأوسي ، التأثير العربي في اللغة الأسبانية وما يقرره من حقائق ، مجلة كلية الاداب ، جامعة بغداد ، مج32 ، ع32 ، (بغداد، 1982م) ، ص 47-49 .

(2) الجاحظ ، أبو عثمان بحر بن الجاحظ ، (ت225هـ في 839م) ، البيان والتبيين ، تحقيق ، عبد السلام محمد هارون ، (القاهرة، 1968م) ، ج53 ، ص 97 .

والاسلام ، وصفها بدقة ابو الاسود الدؤلي بعد ان ذكرت أمامه ، فقال : ”جنة في الحرب ومكنة من الحر ، ومدفأة من القر ، ودثار من الندى ، وواقية من الاحداث ، وزيادة في القامة ، وهي بعد عادة من عادات العرب“⁽¹⁾ . وهي تُلبس بحسب المكانة الاجتماعية للأفراد ، وتكون على أنواع عدة ، فهناك عمائم الخلفاء وعمائم العلماء واخرى للفقهاء⁽²⁾ . كما انها كانت تختلف من حيث النسيج المصنوعة منه ، والذي يستخدم للعمامة خليط من الكتان والصوف والحرير ، وقد يستخدم الحرير تطريزها⁽³⁾ ، فمنها عمائم القوط الملونة ، وعمائم الوش المطرزة بالحرير وكذلك المطرزة بالذهب ، والعمائم الشرب ، وهي ما رق من الكتان ، وعمائم القصب وهي من رقيق الكتان الناعم ، وكانت تختلف في الالوان فمنها ما كان لونه ابيض ، ومنها ما اتخذ اللون الأصفر أو الأخضر أو الاسود⁽⁴⁾ ، وليس هناك قانون أو عرف متداول يحكم لون وطريقة لبس العمائم ، عدا أن اليهود كانوا يُحرم عليهم لبس العمامة⁽⁵⁾ .

وانتقلت العمامة إلى الأندلس مع مجيء العرب الفاتحين لها ، واصبحت سمة العرب والبربر . غير أنه مع مرور الزمن اختلف الأمر بالنسبة للباس العمامة عند العرب ، فيذكر المقرئ «أن أهل الأندلس كانوا لا يعرفون العمامة التي كانت عند اهل المشرق ، وإذا رأوا في رأس مشرقي داخل إلى بلادهم شكلا منها ، اظهروا التعجب والاستظراف ، ولا ياخذون انفسهم بتعليمها ، لأنهم لم يعتادوا ولم يستحسنوا غير أوضاعهم»⁽⁶⁾ .

(1) المصدر نفسه ، ج3 ، ص 97 .

(2) سحر ، عبد العزيز سالم ، ملابس الرجال في الأندلس في العصر الإسلامي ، بحث منشور في كتاب بحوث ندوة الأندلس الدروس والتاريخ ، دار المعرفة الجامعية ، (مصر ، 1994) ، ص 252 .

(3) Sebastian, violante desanta, Moorish fashion in Thirteenth Century Spain. P.5.

WWW. Spainshpeacock. com بحث منشور على شبكة الانترنت

(4) دوزي ، المعجم المفصل بأسماء الملابس عند العرب ، ص 251-254 ؛ سحر ، ملابس الرجال في الأندلس ، ص 252 .

(5) Sebastian, Moorish fashion in Thirteenth Century Spain. P.5.

(6) نفح الطيب ، ج1 ، ص 223 .

والظاهر أنَّها لم تستهجن من كل أهل الأندلس ، ففي غرب الأندلس «لاتكاد ترى منهم قاضياً ولا فقيهاً مشاراً إليه الا وهو بعمامة»⁽¹⁾ ، أمّا شرقي الأندلس ، فقد كان الغالب عليهم ترك العمائم ، ويبدو ذلك واضحاً عند بعض سلاطين غرناطة ، الذين كانوا حاسري الرؤوس ، مثل مؤسس سلطنة غرناطة ، فقد كان أيضاً ممن نزع العمامة ، ودخل غرناطة بشاية ملف ممزقة ، وأوضحنا ذلك سابقاً . والسلطان البرميخو ، فقد ظهر حاسر الراس على عرشه ، وفي أحياء غرناطة من دون عمامة⁽²⁾

ويبدو أنَّ بعض الفقهاء والقضاة والعلماء في سلطنة غرناطة ، حافظوا على لبس العمامة ونزعها عامة أهلها . وهو واضح عند ابن الخطيب ، الذي أوضح كذلك ، بقوله : إنَّ «العمائم تقل في زيِّ أهل الحضرة الا ما شذَّ في شيوخهم وقضاةهم وعلمائهم ، والجند الغربي منهم»⁽³⁾ ، غير أنَّ ذلك لا يعني أنَّها أهملت من كل أهل غرناطة ، وذلك واضح من خلال النصوص التي أوردناها ، فقد كان السلطان اسماعيل بن فرج يضع العمامة على راسه⁽⁴⁾ ، ويؤكد ابن الخطيب مرةً أخرى ، أنَّ العمامة في زمن الغني بالله رجعت تتصدر اللباس الرسمي للسلطنة . بعد أن تغافل عنها الناس لفترة طويلة ، وكان ذلك في معرض حديثه عن الغني بالله وإحتفاله بالمولد النبوي الشريف ، سنة (764هـ / 1363م) ، إذ قال بعد أن عدَّد صفات سلطانه الحسنة «ويبهروهم رواؤه لمكان تاج العمة التي صار إليها زي الملك بالأندلس وكان قبله غفلاً منها»⁽⁵⁾ ، ونلاحظ من كل هذا أنَّ الامر في لبس العمامة متذبذب ، فقد لبسها بعض السلاطين ، وخلعها آخرون ، كما رأينا ، كذلك بالنسبة للطبقة الحاكمة ، أمثال ابن الخطيب ، وحتى الفقهاء الذين كانوا مواظبين على لبس العمائم ، نرى أنَّ ابن سعيد يشير إلى عالم مرسية الأول عزيز

(1) المقرئ ، نفح الطيب ، ج 1 ، ص 223 .

(2) ابن الخطيب ، نفاضة الجراب ، ج 2 ، ص 183 .

(3) الاحاطة ، ج 1 ، ص 126 ، اللمحة ، 64 .

(4) ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 1 ، ص 47 ، الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 78 .

(5) ابن الخطيب ، نفاضة الجراب ، ج 3 ، ص 277 .

بن خطاب (ت سنة 636هـ في 1238م) (*) ، وهو حاسر الرأس إذ يقول : «ولقد رأيت عزيز بن خطاب أكبر عالم بمرسية حضرة السلطان في ذلك الأوان واليه الإشارة ، وقد خطب له بالملك في تلك الجهة ، وهو حاسر الرأس ، وشيبه قد غلب على سواد شعرة» (1) .

وكان قاضي مدينة قنتورية Contoria (**) ، ابن أبي خالد ، يضع العمامة على رأسه ، وذلك عند زيارة السلطان يوسف الأول إلى تلك المدينة (2) ، ومن الذين لبسوها أيضاً ، ابن الخطيب ، فقد انشده الكرسوطي الفاسي (توفي بعد سنة 760هـ / 1358م) (***) وهو بمالقه يحاول لف عمامته ، حين قال :-

أمعما قمراً تكامل حسنه أربي على الشمس المنيرة في البها

لا تلمس ممن لديك زيادة فالبدر لا يمتار من نور السها (3)

وكان أهل غرناطة يجعلون للعمامة ذؤابة يسدولونها من تحت الإذن اليسرى ، أما العلماء منهم فيرخونها ويصرفونها بين الاكتاف (4) ، والأقلية منهم من يغطيها

(1) المقرئ ، نفح الطيب ، ج3 ، ص222 ؛ فرحات ، غرناطة في ظل بني الأحمر ، ص109 .

(2) ابن الخطيب ، خطرة الطيف ، ص41 .

(*) عزيز بن خطاب :- هو عزيز بن عبد الملك بن خطاب القيسي ، سرقسطي الاصل ، كان زاهداً عبداً ناشراً للعلم ، حتى امتحن برياسة بلده مرسية فلم تحمد سيرته ، قتل سنة 636هـ في = 1238م . ينظر ترجمته ، المراكشي ، أبو عبد الله محمد بن محمد بن عبد الملك الأنصاري الأوسي المراكشي ، (634 - 703 هـ / 1237 - 1303م) ، كتب الذيل والتكملة لكتاب الموصول والصلة ، تحقيق ، احسان عباس ، دار الثقافة ، (لبنان ، 1965م) ، ج5 ، ص144 .

(*) (*) مدينة بالاندلس ، تقع في جنوب برشانة وعلى نهر المنصورة ايضاً . ينظر ترجمتها ، ابن الخطيب ، خطرة الطيف ، ص41 .

(*) (*) (*) الكرسوطي :- هو محمد بن عبد الرحمن الكرسوطي ، يكنى بأبي عبد الله نزيل مالقه وساكنها ، وهو فقيه ومحدث ومتكلم وعروضي ، ولد بفاس وقدم إلى الأندلس سنة 722هـ / 1322م ، ثم اقام بمالقة وأيضاً غرناطة ، له عدة مؤلفات منها " الدرر في اختصار الطرر والقرر في تكميل الضرر . توفي بعد سنة 760هـ في 1358م ينظر ترجمته ، ابن الخطيب الاحاطة ج6 ، ص97 .

(3) المقرئ ، نفح الطيب ، ج6 ، ص96 .

(4) المصدر نفسه ، ج1 ، ص222 .

بكوفية من الكتان أو شاشية من اللباد⁽¹⁾ ، والغالب على لون العمام في سلطنة غرناطة هو اللون الأبيض ، ففي ترجمة ابن عبد البر الغساني^(*) يذكر ابن الخطيب أنه تعمم بعمامة بيضاء⁽²⁾ ، وفي نص آخر يذكر عن أهل مدينة غرناطة «

«وكانت عمامهم البيض أزهار مروجها»⁽³⁾ ، ويدل أيضاً على ذلك الرسوم الموجودة في قصر الحمراء ، يظهر مجموعة من الأشخاص يرتدون مختلف أنواع العمام ، ينظر الشكل (6) . ويتضح ذلك أيضاً من خلال صور لاعبي الشطرنج والموسيقيين في صور مدونة الفونسو العالم . ينظر الشكلين (2 ، 1) .

والذين لم يلبسوا العمامة ، استعاضوا عنها بوضع القلنسوة والطيلسان^(**) ، والقلنسوة شاع استعمالها في غرناطة كغطاء رسمي للرأس بالنسبة لبعض سلاطين غرناطة ، وهذا واضح في صورة أبي عبد الله الصغير ، ينظر الشكل (3) ، ولم يقتصر لبسها على السلاطين ، وإنما شاركهم بذلك عامة أهل الأندلس ، وعادة ما تكون حمراء اللون⁽⁴⁾ ، واختلف الأمر بالنسبة للبربر ، فكان رؤسائهم مهتمون بلبس العمامة كثيراً⁽⁵⁾ . إن بعض المؤرخين عاب على الأندلسيين ذلك ، وعده نقص بالمروءة ، قائلاً : « كشف الرأس بالأندلس هو أن في حق ذوي المرءة»⁽⁶⁾ .

وقد كان التأثير واضح على العرب في خلع العمامة من قبل جيرانهم الأسبان ، تلك العمامة التي طالما لبسها أسلافهم العرب في المشرق والأندلس والمغرب ، وقد المح صاحب طرفة الظريف إلى هذا التأثير ، فهو يهجو أحد

(1) دوزي ، المعجم المفصل ، ص 240 ؛ الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 38 .
(*) ابن عبد البر :- هو ابن عبد البر بن فارس بن إبراهيم بن عبد الله بن عبد الرحمن ، يكنى بأبي محمد ، من أهل وادي أشي ، ومن كبار أدباء عصره ، ينظر ترجمته ، ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 3 ، ص 575 .

(2) ابن الخطيب ، الاحاطة ، ج 3 ، ص 575 .

(3) ابن الخطيب ، ربحانة الكتاب ، ج 1 ، ص 97 .

(4) ابن الأثير ، تحفة القدام ، ص 67 ؛ الزجالي ، أمثال العوام ، ج 2 ، ص 246 .

(**) سيأتي شرحها بالتفصيل في هذا الفصل

(5) ابن الأثير ، الحلة السيرة ، ج 2 ، ص 86 .

(6) ابن الأثير ، أبو عبد الله بن الأزرق ، (ت 896 هـ / 1490 م) ، بدائع السلك في طبائع الملك ، تحقيق ، علي سامي النشار ، دار الحرية للطباعة ، (بغداد ، 1978 م) ، ج 2 ، ص 160 .

اشخاصه المفترضين من اهل الأندلس ، وإقترح أن ينسبه للخزرج ، بعد أن اعطاه اسم مدرج ، قائلاً :-

رأيتك للروم ذا خلة وانت على نسجهم تنسج
تزيّ بزي النصارى الكلاب فأنت بزيهم تتهيج
لقد بعث منهم نضار النضار بشيء يقال له البهرج
تركت الحدود وما أثسلا فلا الدين باق ولا الملهج⁽¹⁾

وهو على هذه الطريقة ينتقص من الأندلسيين بتأثرهم الكبير بالأسبان ، ومن الاشخاص الذين عاب عليهم تأثرهم بالأسبان ، هو مهير الحميري ، الذي أخذ الشاعر بقصيدته يعدد أمجاد حمير في الإسلام وقبله ، فالشاعر يعدد مزايا تلك القبيلة ، ومن ضمنها لبسهم للعمائم ، التي يعدها من مفاخرهم ، وهو تعريض بشخصيته الأندلسية المختلفة ، التي خلعت عمائم اجدادهم ، فيقول معرضاً :-

أن العمائم في الوغى تيجانهم وركوبهم فيها العتاق الضمر⁽²⁾

وبعد ذلك أشار إلى تخلي « مهير » عن عادات آبائه وتقاليدهم ، فيقول :-

لو كنت تفعل فعلهم يأمهرو ما كنت جهلاً دونهم تتنصر
بنوا الفخار وانت تهدم ما بنوا وصفت مواردهم وانت تكدر⁽³⁾

وأما راشيل أريه فعند الكلام عن تأثير النصارى على المسلمين في مجال الملابس في بداية تأسيس دولة بني الأحمر ، واستشهادها بتأثير النصارى على ملابس مؤسس السلطنة ، فإنها قد عرّجت على ذكر العمامة ، وتركها من قبل المسلمين⁽⁴⁾ ، وفيها إشارة واضحة على أن ترك لبس العمامة جاء بإيحاء نصراني على المسلمين .

وأيدها فرحات في هذا الرأي ، ذاكرة أن تأثير الأسبان على المسلمين شمل

(1) مجهول ، طرفة الظريف ، ص 28 .

(2) المصدر نفسه ، ص 31 .

(3) المصدر نفسه ، ص 32 .

(4) تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ص 33 .

الكثير من حياة الأندلسيين ، وأشار إلى ترك لبس العمامة من قبل المسلمين⁽¹⁾ .
وعدَّ عزيز العظمة بصورة واضحة لا تقبل الشك ، أنَّ خلع العمامة كان بتأثير
نصراني ، وذلك بقوله : « لقد خلع النصريون ، الحاكم والمحكومون منهم (باستثناء
الجنود والقضاة العرب) العمامة ، واتبعوا العادات القشتالية في اللباس »⁽²⁾ ، وعدَّ
غومث عدم لبس العمامة في الأندلس ، ما هو إلا بتأثير قشتالي عليهم ، لاسيما
في الأيام الأولى لتأسيس سلطنة غرناطة⁽³⁾ .
واخيراً فإنَّ غالاً ساند تلك الآراء جميعها ، وصرح بذلك التأثير الأسباني
على العرب في ترك لبس العمامة⁽⁴⁾ .

ب- الحجاب.

الحجاب بالنسبة لنساء المسلمين ، فريضة دينية ، فهو امرٌ طبيعيٌّ بالنسبة
لها . ونظراً لأهميته فقد تفنَّن الأندلسيون بعمل هذا الحجاب ، وظهرت أنواع
كثيرة منه ، تختلف من شكل إلى آخر ، واختلفت بالنسبة للحجم والأماكن التي
يغطيها الحجاب من الوجه من حجاب إلى آخر . واختلفت أنواع الاقمشة التي
استعملت في صناعته ، فقد عرفت غرناطة البرقع أو اللثام ، والخمار ، والنقاب ،
القفاع ، وغيره⁽⁵⁾ ، ينظر الشكل (4) وجميعها تدل بالنتيجة على تغطية الرأس
والوجه مهما اختلفت التسميات .

وعادةً ما كانت تُصنع تلك الحجابات من القماش الناصع البياض والمصنوع
من الحرير أو الكتان الخفيف والقطن ، وهذا الأمر كان معروفاً في سلطنة غرناطة ،
ويعرف هذا النوع من الحجاب الخاص بالوجه بـ (الكنبوش)^(*) ويشمل البرقع

(1) غرناطة في ظل بني الأحمر ، ص 108-109 .

(2) اعداء الداء ، جيران اخفاء الشماليون في عيون الأندلسيين ، بحث منشور ضمن كتاب الحضارة
العربية الإسلامية في الأندلس ، تحرير : سلمى الجيوسي ، ج 1 ، ص 394 .

(3) مع شعراء الأندلس والمتنبي ، ص 163 - 164 .

(4) غرناطة بني نصر ، ص 171 .

(5) Sebastian, Moorish fashion in Thirteenth Century Spain. P. 5.)

(*) الكنبوش :- ما تجعله المرأة على رأسها تحت مقنعتها من حرير كان أو غيره . ينظر ، الزجالي ،
امثال العوام ، ج 2 ، ص 454 .

أو الخمار أو النقاب ، وعرفت باللاتينية Cappucium⁽¹⁾ ، وقد استخدم الخمار المصنوع من الأقمشة الحريرية ذات الجودة والشفافية ، واستعملت نوعاً من الأقمشة يطلق عليها (المعاجز) ، وهي أشبه بما يُسمى اليوم (بالشيفون) ، تغشي بها المرأة وجهها أو تشد به راسها⁽²⁾ ، ولبس الرجال في الأندلس القناع أيضاً - ولكن في ظروف معينة وعلى نطاق ضيق - فذكر ابن فركون أن السلطان يوسف الثالث كان يرتدي قناعاً منسوجاً من الذهب الخالص ، وذلك بقوله :

أحسن به قناع راق العيون جمالاً
من خالص التبر جلّت صفاته أن تنالاً
شمس الاصيل حكته لوناً وحسناً وحالاً⁽³⁾

ولم تذكر المصادر لماذا لبسه السلطان ، لعله لأمر خاص به .
ولبّس اللثام لتغطية النصف السفلي من الوجه من قبل النساء والرجال ، وبأوقات مختلفة عبر التاريخ⁽⁴⁾ ، ولم تكن عادة إرتداء الحجاب - فيما يخص الوجه - منطبقة على كل نساء غرناطة ، فقد أسفرت المرأة عن وجهها أكثر من مرة ، حتى أن الفقهاء اشاروا إلى ذلك وتصدوا لهذه الظاهرة الغريبة على المجتمع المسلم ، وأشار ابن الخطيب - كما ذكرنا من قبل - إلى استقبال السلطان يوسف الأول من قبل اهل وادي اشبي ، سنة (748هـ / 1347م) ، قائلاً : " واختلطن بالرجال حاسرات الخمار عن الوجوه"⁽⁵⁾ . أمّا نساء مدينة رندة ، فيقول عنهن : " ويسفرن عن الخد المعشوق وينعش قلب المشوق بالطيب المنشوق"⁽⁶⁾ ، والغرض من تكرار النصوص هو أن نؤكد أن السفر المقصود به هو كشف الوجه وليس الرأس كله . وهو واضح من خلال النصوص .

(1) المصدر نفسه ، ج 2 ، ص 454 .

(2) الالهواني ، عبد العزيز ، الفاظ مغربية من كتاب ابن هشام اللخمي في لحن العامة ، ص 309 .

(3) أبو الحسن احمد بن فركون ، من رجال القرن 9هـ / 15م ، ديوان ابن فركون ، تحقيق محمد ابن شريفة ، مطبوعات اكاديمية المملكة المغربية ، (المملكة المغربية ، بلا . ت) ، ص 55 .

(4) Sebastian, Moorish Fashion in Thirteenth Century Spain, P.4

(5) خطرة الطيف ، ص 50 .

(6) المصدر نفسه ، ص 96 .

وهذا يدل على استعمالها الشائع عندهم ، وسُميت باللغة الأسبانية Marlota⁽¹⁾ .
وظهرت في سجلات الأرشيف في خزائن ملابس الأمير دون خوان ، ابن الملك
الكاثوليك ، عام (892هـ/ 1486م) ، كذلك في خزانة الملابس لأحد رجال الملك
القشتاليين ، مؤرخة في (عام 860هـ/ 1456م)⁽²⁾ . لبسها العرب ، بتأثير أسباني
بحسب أريه ، التي ذكرت هذا التأثير وعزته إلى الظروف التاريخية⁽³⁾ . وأيضاً ساند
هذا الرأي الطوخي ، بقوله :- ” وظهر التأثير المسيحي في أردية الرجال والنساء
في غرناطة على المسلمين فلبس المسلمين الملوطة Marlota التي يكثر ذكرها في
الوثائق الغرناطية والمدونات الأسبانية“⁽⁴⁾ . وكان سعرها يبلغ بالنسبة للعامة (15)
دينار⁽⁵⁾ . ووضح من النص المتوافر عندنا من الطوخي ، انها من البسة الأسبان
لبسها العرب تأثراً بالأسبان .

هـ - الشاية Sayo

هي عبارة عن عباءة واسعة لا أزرار فيها ، يرتديها القرويون الأسبان⁽⁶⁾ ، عند
المزارعين منهم بصورة خاصة⁽⁷⁾ ، ويُعبر عنه أحياناً بثوب ، ويكون قصير مع رदन
مناسبة لليد⁽⁸⁾ ، أو تكون طويلة ، بحيث تصل إلى الزنار⁽⁹⁾ . وفي بعضها تكون
الأكمام قصيرة واسعة⁽¹⁰⁾ ، وعلى الرغم من اصلها المتواضع ، إلا أنها كانت تلبس
من جميع الطبقات⁽¹¹⁾ ، وتلبس فوق القميص ،⁽¹²⁾ ”وقد إستعار عرب الأندلس

(1) المرجع نفسه ، ص 333-334 .

(2) آريه ، تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ص 41 .

(3) المرجع نفسه ، ص 42 .

(4) الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 77 .

(5) لوثينا ، لويس سيكودي ، وثائق عربية غرناطية من القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر
الميلادي ، معهد الدراسات الإسلامية ، (مدريد ، 1961م) ، ص 143

(6) دوزي ، المعجم المفصل ، ص 178 .

(7) Sebastin, Moorish Fashion in Thirteenth century Spain, P,4

(8) Ibid, P,4

(9) الطوخي ، مظاهر الحضارة في الأندلس ، ص 77 .

(10) آريه ، المنمنمات في أسبانيا الإسلامية ، ص 45 .

(11) Sebastin, Moorish Fashion in Thirteenth century Spain, P,4

(12) أبو الفضل ، شرق الأندلس ، ص 238 ؛ آريه ، تاريخ أسبانيا الإسلامية ، ص 31 .